

# **Můj svět ve wobrazach**

Tekstowy zešywk - Textheft

## Impresum

© DOMOWINA - Zwězk Łužyskich Serbow z.t., Rěcny centrum WITAJ

© Rěcny centrum WITAJ, Chóšebuz, 2021

Teksty: Daniela Heelemanowa, Uta Körnerowa, Anka Gräfowa, Britt Hegewaldowa, Heike Hanušowa, Madlena Norberg

Lektorat: Madlena Norberg, Franc Juro Deuse

Śišć: copyworxx, Chóšebuz

Skazańske cysło: L-0/371/21

Spěchowane wót Założby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže gósparańskich planow, wobzamknjonych wót Nimskego zwězkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.



Założba  
za serbski lud  
Stiftung  
für das sorbische  
Volk

## Wopšimješe – Inhaltsverzeichnis

bok /Seite	tema / Thema
	To som ja – Das bin ich
6/7	Mójo šěło – Mein Körper
8/9	Naša familija – Unsere Familie
10/11	Drastwa – Kleidung
12/13	To se woblekam – Das ziehe ich an
14/15	Kak se cujom? – Wie fühle ich mich
16	Glucne momenty – Glückliche Momente
17	Małe głuposći – Kleine Dummheiten
	Pši nas doma - Bei uns zu Hause
18/19	Naš dom – Unser Haus
20/21	Cynitosći w domacosći – Tätigkeiten zu Hause
22/23	Žiśeca špa – Das Kinderzimmer
24/25	W kuchni – In der Küche
26/27	Dajšo se složeš! – Lasst es euch schmecken!
28/29	W kupadle – Im Bad
30/31	Bydleńska špa – Das Wohnzimmer

bok /Seite	tema / Thema
32	Spańska špa – Das Schlafzimmer
33	Piwnica – der Keller
	Wótběg dnja a lichy cas – Der Tagesablauf und Freizeit
34/35	Naš žeń – Unser Tag
36/37	W žiśowni – In der Kita
38/39	Na grajkanišću – Auf dem Spielplatz
40/41	W šuli – In der Schule
42/43	Móje hobbyje – Meine Hobbies
44/45	Sportujomy – Wir treiben Sport
46/47	Muzicěrujomy – Wir musizieren
48/49	W plěwafni – Im Schwimmbad
	Swět wokoło nas – Die Welt um uns herum
50/51	W měšće – In der Stadt
52/53	W kupnicy – Im Supermarkt
54/55	Na marku – Auf dem Markt
56	Jězdźidla na droze – Fahrzeuge auf der Straße

<b>bok /Seite</b>	<b>tema / Thema</b>
57	Jězdźidła na kólejach - Schienenfahrzeuge
58	Jězdźidła na wóze - Wasserfahrzeuge
59	Jězdźidła w pówěťšu – Fahrzeuge in der Luft
60/61	Na twańnišču – Auf der Baustelle
62/63	Wognjowa wobora – Die Feuerwehr
64/65	Pla gójca – Beim Arzt
	W pśirože – In der Natur
66/67	Na burskem dwórje – Auf dem Bauernhof
68/69	Domacne zwěrjeta - Haustiere
70/71	W gumnje – Im Garten
72/73	Łuki a póla – Wiesen und Felder
74/75	W góli - Im Wald
76/77	Rostliny góle - Die Pflanzen des Waldes
78/79	Lětne case – Die Jahreszeiten
80/81	Wjedro – Das Wetter

<b>bok /Seite</b>	<b>tema / Thema</b>
	Swěženje a nałogi – Feste und Bräuche
82/83	Ptaškowa swajźba – Die Vogelhochzeit
84	Fašing - Fasching
85	Swěšimy narodny źeń – Wir feiern Geburtstag
86	Camprowanje – Zampern
87	Zapust – Fastnacht
88	Jatšy - Ostern
89	Jatšowny wogeń - Osterfeuer
90	Jatšowne nałogi - Osterbräuche
91	Majski bom - Maibaum
92/93	Jańske rejutowanje - Johannisreiten
94/95	Žnjowne nałogi - Erntebräuche
96/97	Adwent - Advent
98/99	Gódy a nowe lěto – Weihnachten und Neujahr
	Dodanki - Ergänzungen
100/101	Barwy a formy – Farben und Formen
102/103	Napśešiwnosći - Gegensätze

## 6 / 7 Mój šelo – Mein Körper

### Spiw/Lied Co ja mam

guba	To jo mója guba.	der Mund	Das ist mein Mund.
palc	To jo mój palc.	der Finger	Das ist mein Finger.
tlusty palc	To jo mój tlusty palc.	der Daumen	Das ist mein Daumen.
pokazowař	To jo mój pokazowař.	der Zeigefinger	Das ist mein Zeigefinger.
srjejźnik	To jo mój srjejźnik.	der Mittelfinger	Das ist mein Mittelfinger.
pjeršćenik	To jo mój pjeršćenik.	der Ringfinger	Das ist mein Ringfinger.
mały palc	To jo mój mały palc.	der kleine Finger	Das ist mein kleiner Finger.
lico	To jo mójo lico.	die Wange	Das ist meine Wange.
nos	To jo mój nos.	die Nase	Das ist meine Nase.
wucho	To jo mójo wucho.	das Ohr	Das ist mein Ohr.
brjuch	To jo mój brjuch.	der Bauch	Das ist mein Bauch.
włose	To su móje włosy.	die Haare	Das sind meine Haare.
coło	To jo mójo coło.	die Stirn	Das ist meine Stirn.
wobwóco	To jo mójo wobwóco.	die Augenbraue	Das ist meine Augenbraue.
woblico	To jo mójo woblico.	das Gesicht	Das ist mein Gesicht.
gruź	To jo mója gruź.	die Brust	Das ist meine Brust.
čłonašk	To jo mój čłonašk/penis.	das Glied	Das ist mein Glied.
wócko	To jo mójo wócko.	das Auge	Das ist mein Auge.
głowa	To jo mója głowa.	der Kopf	Das ist mein Kopf.
(nozyne) palce	To su móje nozyne palce.	die Zehen Das ist	Das sind meine Zehen.

glozonk	To jo mój glozonk.	der Fußknöchel	Das ist mein Fußknöchel.
ruka	To jo mója ruka.	die Hand	Das ist meine Hand.
kóleno	To jo mójo kóleno.	das Knie	Das ist mein Knie.
kłud	To jo mój kłud.	die Hüfte	Das ist meine Hüfte.
tšulkawa	To jo mója tšulkawa/wagina.	die Scheide	Das ist meine Scheide.
mykawki	To su móje mykawki.	die Wimpern	Das sind meine Wimpern.
pupk	To jo mój pupk.	der Bauchnabel	Das ist mein Bauchnabel.
pěta	To jo mója pěta.	die Ferse	Das ist meine Ferse.
šyja	To jo mója šyja.	der Hals	Das ist mein Hals.
zub	To jo mój zub.	der Zahn	Das ist mein Zahn.
noga	To jo mója noga.	der Fuß	Das ist mein Fuß.
ramje	To jo mójo ramje.	die Schulter	Das ist meine Schulter.
kšebjat	To jo mój kšebjat.	der Rücken	Das ist mein Rücken.
pódguba	To jo mója pódguba.	das Kinn	Das ist mein Kinn.
ritka	To jo mója ritka.	der Po	Das ist mein Po.
łokś	To jo mój łokś.	der Ellbogen	Das ist mein Ellenbogen.
śógno	To jo mójo śógno.	der Oberschenkel	Das ist mein Oberschenkel.
brjuško	To jo mójo brjuško.	die Wade	Das ist meine Wade.
paža	To jo mója paža.	Achselhöhle	Das ist meine Achselhöhle.
jězyk	To jo mój jězyk.	die Zunge	Das ist meine Zunge.

## 8 / 9 Naša familija – Unsere Familie

Spiw/Lied

*Wjasele małych żyśi*

familija	To jo naša familija, nan, mama, Anton, Frida a Timo.	Familie	Das ist meine Familie, Vater, Mutter, Anton, Frida und Timo.
ja	Mě se groni Anton.	ich	Ich heiße Anton.
starjejšej	Mójej starjejšej, to stej naš nan a naša mama.	die Eltern	Meine Eltern, das sind mein Vater und meine Mutter.
mama	Mójej mamje se groni Anita.	die Mutter	Meine Mutter heißt Anita.
nan	Mójomu nanoju se groni Juro.	der Vater	Mein Vater heißt Juro.
sotša	Mójej sotše gronje Frida.	die Schwester	Meine Schwester heißt Frida.
bratš	Mójomu bratšoju se groni Timo.	der Bruder	Mein Bruder heißt Timo.
starka (pšawy bok)	Mójej starkej gronje Marta. To jo maś mójogo nana.	die Großmutter (rechts)	Meine Oma heißt Marta. Sie ist die Mutter meines Vaters.
stara mama (lěwy bok)	Druzej starej mamje gronje Marja. To jo maś mójeje mamy.	die Großmutter (links)	Meine andere Oma heißt Maria. Sie ist die Mutter meiner Mutter.
starki (pšawy bok)	Mójomu starkemu se groni Pawl. To jo nan mójogo nana.	der Großvater (rechts)	Mein Opa heißt Paul. Er ist der Vater meines Vaters.
sary nan (lěwy bok)	Drugemu staremu nanoju gronje Jan. To jo nan mójeje mamy.	der Großvater (links)	Mein anderer Opa heißt Jan. Er ist der Vater meiner Mutter.
nan tšešego naroda (pšawy bok)	To jo mój nan tšešego naroda.	der Urgroßvater (rechts)	Das ist mein Urgroßvater.

mama tšešego naroda (pšawy bok)	To jo mója mama tšešego naroda. Wóna jo starka mójeje mamy. Wóna sejži w bulatem stole, dokulaž jo chóra. Drugi prastarki a druga prastarka njejstej wěcej żywej. Wónej stej južo wumrělej.	die Urgroßmutter (links)	Das ist meine Urgroßmutter. Sie ist die Großmutter meiner Mutter. Sie sitzt im Rollstuhl, weil sie krank ist. Meine anderen Urgroßeltern leben nicht mehr. Sie sind schon gestorben.
swójzba	Mam wjeliku swójzbu, to su šoty, wujki, šeški a šešenice.	die Verwandtschaft	Ich habe eine große Verwandtschaft, das heißt viele Tanten, Onkel, Cousins und Cousinen.
šota	To jo mója nejlubša šota.	die Tante	Das ist meine Lieblingstante.
wujk	To jo mój nejlubšy wujk. Wón pšecej žortujo.	der Onkel	Das ist mein Lieblingsonkel. Er macht immer Späße.
šeško	To jo Feliks, mój šeško.	der Cousin	Das ist Felix, mein Cousin.
šešenica	To jo Klara, mója šešenica.	die Cousine	Das ist Klara, meine Cousine.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

předstajenje familije Vorstellen der Familie	<b>nan:</b> Ja som kněz Šulc. Anton a Timo stej mójej syna. Frida jo mója žowka.
	<b>Vater:</b> Ich bin Herr Schulz. Anton und Timo sind meine Söhne. Frida ist meine Tochter.
	<b>mama:</b> Ja som kněni Šulcowa. Mój cłowjek a ja, naju žiši Anton, Frida a Timo – my smy Šulcojc familija.
	<b>Mama:</b> Ich bin Frau Schulz. Mein Mann und ich, unsere Kinder Anton, Frida und Timo – wir sind die Familie Schulz.
	<b>Frida:</b> Mě se groni Frida.                      Ich heiße Frida.
	<b>Timo:</b> A ja som Timo                      Und ich bin Timo.
	<b>Mops:</b> Ha, ha, ha.... A ja som Mops.....waw, waw Ha, ha, ha.... und ich bin Mops.....waw, waw.
	<b>Anton:</b> Mě se groni Anton                      Mě se groni Anton.

## 10 / 11 Drastwa – Die Kleidung

Gronko/  
Spruch *Zgelko, zecyk  
T-shirt, zec.  
Mimo crjejow  
nježom pšec.*

bluza	Mója bluza jo módra a ma małe kwětki ako muster.	die Bluse	Meine Bluse ist blau und hat kleine Blümchen als Muster.
crjeje	Crjeje su brune.	die Schuhe	Die Schuhe sind braun.
domacne crjeje	Móje domacne crjeje su žolte a wuglědaju ako gněšeńko.	die Hausschuhe	Meine Hausschuhe sind gelb und sehen wie ein Kuscheltier aus.
drastwina spižka	Drastwina spižka jo wócynjona. W spižce wisy a lažy drastwa.	der Kleiderschrank	Der Kleiderschrank steht offen. Im Schrank hängt und liegt Kleidung.
zec	Zec jo zeleny.	die Hose	Die Hose ist grün.
jeanse	Twóje jeansu su módre.	die Jeans	Deine Jeans ist blau.
bublink	Bublink ma styri žěrki.	der Knopf	Der Knopf hat vier Löcher.
zgło	Mójo zgło jo zelene a ma kśickaty /woknyškaty muster.	das Hemd	Mein Hemd ist grün und hat ein kariertes Muster.
štrumpowy zec	Štrumpowy zec jo šery a ma cerwjene smužki.	die Strumpfhose	Die Strumpfhose ist grau und hat rote Streifen.
štrumpice	Štrumpice su cerwjene.	die Socken	Die Socken sind rot.
pas	Pas jo bruny.	der Gürtel	Der Gürtel ist braun.
žata jaka	Žata jaka jo rědnje sópla.	die Strickjacke	Die Strickjacke ist schön warm.
pódkólenki	Móje pódkólenki su žolte a smugate.	die Kniestrümpfe	Meine Kniestrümpfe sind gelb und gestreift.
pulower	Mój pulower jo žolty. Wón jo měki.	der Pullover	Mein Pullover ist gelb. Er ist kuschelig.
sandale	Sandale su módre.	die Sandalen	Die Sandalen sind blau.

henki	Henki žarže mój zec.	die Hosenträger	Die Hosenträger halten meine Hose.
spódne zgło	Mójo spódne zgło ma módre smužki.	das Unterhemd	Mein Unterhemd hat blaue Streifen.
zecyk	Mój zecyk ma cerwjene dypki a šlejfku.	der Slip	Mein Slip ist rot gepunktet und hat ein kleines Schleifchen.
bokserki	Móje bokserki su módre a maju małe běłe łóžicki ako muster.	Boxershorts	Meine Boxershorts sind blau und haben kleine weiße Schiffchen als Muster.
kóšula	Mója kóšula jo zelena a ma muster.	der Rock	Mein Rock ist grün und hat ein Muster.
suknja	Mója suknja jo cerwjena. Ja rada nosym suknju.	das Kleid	Mein Kleid ist rot. Ich trage gerne ein Kleid.
t-shirt	Mój t-shirt ma zelene smužki.	das T-Shirt	Mein T-Shirt hat grüne Streifen.
powjesak	Powjesak wisy w spižce.	der Kleiderbügel	Der Kleiderbügel hängt im Schrank.
zasuwałko	Mója módra jaka ma dłujke zasuwałko.	der Reißverschluß	Meine blaue Jacke hat einen langen Reißverschluß.
lacowy zec	Lacowy zec sebje rad woblekam.	die Latzhose	Latzhosen trage ich gern.
šnala	Móju šnalu pla pasa móžom lažko sam/sama zacyniš.	die Schnalle / Gürtelschnalle	Die Schnalle an meinem Gürtel kann ich leicht alleine zumachen.
sportowe crjeje	Ja lubujom swóje sportowe crjeje.	die Turnschuhe/ Sportschuhe	Ich liebe meine Turnschuhe.
sportowa drastwa	Sportowu drastwu trjebam za sportowu wucbu a trening.	die Sportkleidung	Sportsachen brauche ich beim Sport und beim Training.
jaka	To jo mója jaka.	die Jacke	Das ist meine Jacke.
kragu	Jaka ma kragu.	der Kragen	Die Jacke hat einen Kragen.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

pśi woblacanju beim Anziehen	<b>Timo:</b> Och, cogodla ga ten zec žednje tak njoco, ako ja com.... Ohh, warum will die Hose nie so, wie ich das will....
pśi wobuwanju crjejow beim Schuheanziehen	<b>Anton:</b> Jo južo pózdže! Dejm na trening! Lěc smějom žinsa wrotať byś? Es ist schon spät. Ich muss zum Training. Ob ich heute Tormann sein darf?
pśi wupytanju suknicki beim Kleid aussuchen	<b>Frida:</b> Co dejm se jano woblac? Cerwjenu bluzku abo lubjej běły pulower z wuchackom? Was soll ich nur anziehen? Die rote Bluse oder lieber den Pullover mit dem Häschen?
pśi grajkanju beim Spielen	<b>Mops:</b> Lěc Frida markujo, až mam jeje štrumpicu? Ob Frida merkt, dass ich ihren Strumpf habe?

## 12 / 13 To se woblekam – Das ziehe ich an

### Lěšojski wobraz – Sommerbild

krotki zec	<b>Timo:</b> To jo mój krotki zec. Ten jo módry a ma małe běłe ložicki ako muster.	die kurze Hose	Das ist meine kurze Hose. Sie ist blau und hat kleine weiße Schiffchen als Muster.
flipflop	<b>Frida:</b> To su móje flipflogy.	der Flipflop	Das sind meine Flipflops.
bikini	Mój bikini jo cerwjeny z běłymi dypkami.	der Bikini	Mein Bikini ist rot mit weißen Punkten.
kupański woblak	Mój kupański woblak jo mokšy a dej na pówětšu wuschnuś.	der Badeanzug	Mein Badeanzug ist nass und muß im Wind trocknen.
kupański zec	<b>Anton:</b> Mój kupański zec jo módry.	die Badehose	Meine Badehose ist blau.
słyćna bryla	To jo mója bryla pśeśiwo słyńcoju.	die Brille	Das ist meine Brille zum Sonnenschutz.

słyńcny kłobyk	Słyńcny kłobyk se stajam pšešiwu słyńcoju.	der Sonnenhut	Den Sonnenhut setze ich gegen die Sonne auf.
šupkata mica	<b>Anton:</b> Šupkatu micu se stajam, až njeby mě słyńco slěpiło.	die Schirmmütze	Die Schirmmütze setze ich auf, damit mich die Sonne nicht blendet.

### Dialog – Dialog

**Frida:** Njejsćo skóro gótowe? Kak dłužko to hyšći trajo?

**Timo:** Njegóř se! Naš pšekowy grod trjeba wódowu groblu ako šćit.

**Anton:** Oj, jo to było napinajuce! Ale taki rědny grod, ako my mamy, nichten drugi njama!

Frida: Seid ihr nicht bald fertig? Wie lange dauert das noch?

Timo: Ärgere dich nicht! Unser Sandschloss braucht einen Wassergraben zum Schutz.

Anton: Man, das war anstrengend! Aber so ein schönes Schloss, wie wir haben, hat keiner!

## Dešćowy wobraz – Regenbild

Spiw/Lied *Dešč se chapja*

gumijowe škórnje	<b>Anton:</b> Móje gumijowe škórnje maju oranžowu barwu.	die Gummistiefel	Meine Gummistiefel sind orange.
matšowy zec	<b>Timo:</b> Mam módry matšowy zec. Z tym móžom pó kališčach skokaś.	die Matschhose	Ich habe eine blaue Matschhose. Mit ihr springe ich durch die Pfützen.
mica	Mica šćita móju głowu pšed wěšom.	die Mütze	Die Mütze schützt meinen Kopf vor dem Wind.
rubiško	Rubiško šćita móju šyju pšed wěšom.	das Tuch	Das Tuch schützt meinen Hals vor dem Wind.
pšedešćnik	<b>Frida:</b> Pšedešćnik som wót mójeje mamy dostała!	der Regenschirm	Den Regenschirm habe ich von meiner Mutter bekommen.
dešćowy płašć	<b>Frida:</b> Mój dešćowy płašć ma cerwjene dypki	der Regenmantel	Mein Regenmantel hat rote Punkte.

## Dialog – Dialog

**Frida:** Oj, jo to řednje! Ja lubujom dešč.

**Timo:** Ja teke. Pón móžoš tak řednje pó kališčach skokaś!

**Anton:** Ow, jo! To gótujo mě wjasele. Glědaj, kak wusoko ta wóda kali!

Frida: Oh, das ist schön! Ich mag Regen.

Timo: Ich auch. Dann kann man so schön durch die Pfützen springen.

Anton: Oh ja! Das macht mir Spaß. Guck mal, wie hoch das Wasser spritzt!

### 13 Zymski wobraz – Winterbild

#### Spiw/Lied *Sněgowy muž*

wałmjana mica	<b>Frida:</b> Šopła mica jo smužkata z bombolicku.	die Wollmütze	Die Wollmütze ist gestreift mit einer Bommel.
rukajce	<b>Anton:</b> Rukajce grěju móje palce.	die Handschuhe	Die Handschuhe wärmen meine Finger.
škórnje	<b>Anton:</b> Móje škórnje su tłuste a šopłe.	die Stiefel (Winterstiefel)	Meine Stiefel sind dick und warm.
šal	<b>Anton:</b> Šal grějo móju šyju.	der Schal	Der Schal wärmt meinen Hals.
sněgowy zec	<b>Frida:</b> Sněgowy zec jo rědnje tłusty.	die Schneehose	Die Schneehose ist schön dick.
anorak	<b>Anton:</b> Mój anorak ma kapucu.	der Anorak	Mein Anorak hat eine Kapuze.
sněgowy woblak	<b>Timo:</b> Mój sněgowy woblak jo módry.	der Schneeanzug	Mein Schneeanzug ist blau.
zymska jaka	<b>Frida:</b> Mója zymska jaka jo měka a lylowa.	die Winterjacke	Meine Winterjacke ist weich und lila.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>pśi sańkowanje beim Schlittenfahren</p>	<p><b>Timo:</b> Spěšnjeje, Frida, spěšnjeje! <b>Frida:</b> Spěšnjeje njamóžom! Ale ned póježomeje góru dołoje.  Timo: Schnell, Frida, schnell! Frida: Schneller kann ich nicht! Aber gleich fahren wir zusammen den Berg runter.</p>
<p>pśi sněgowemu mužoju beim Schneemann</p>	<p><b>Anton:</b> Njamamy rědneho sněgowego muža? Jano hyšći chóžyšćo do ruki – a gótowy jo! <b>Mops:</b> To jo nejřědnjejšy sněgowy muž na swěše!  Anton: Haben wir nicht einen schönen Schneemann? Nur noch den Besen in die Hand – und fertig ist er! Mops: Das ist der schönste Schneemann auf der Welt!</p>

## Mej žomej na reju – Wir gehen tanzen

pětate crjeje	<b>mama:</b> Ja mam lylowe pětate crjeje.	die Absatzschuhe	Ich habe lilane Absatzschuhe.
muchu	<b>nan:</b> Mucha žinsa pšawje sejži.	die Fliege	Die Fliege sitzt heute richtig.
bruslac	<b>nan:</b> Zelena barwa mójogo bruslaca se mě wjelgin spódoba.	die Weste	Die grüne Farbe meiner Weste gefällt mir sehr.
rucna taška	<b>mama:</b> Mój rucna taška jo lylowa ako moje crjeje.	die Handtasche	Meine Handtasche ist lila wie meine Schuhe.
narucnik	<b>mama:</b> Narucnik ma módre parlicki.	das Armband	Das Armband hat blaue Perlen.
pjeršćeń	<b>mama:</b> Mój pjeršćeń ma cerwjeny kamušk.	der Ring	Mein Ring hat einen roten Stein.
zawušniki	<b>mama:</b> Zawušniki su módre a pasuju k rješazoju.	die Ohrringe	Die Ohrringe sind blau und passen zur Halskette.

rješazk	<b>mama:</b> Rješazk jo mě mój cłowjek daril.	die Halskette	Die Halskette hat mir mein Mann geschenkt.
narucny zegerik	<b>nan:</b> Narucny zegerik som ku gódam dóstał.	die Armbanduhr	Die Armbanduhr habe ich zu Weihnachten bekommen.
pyšnjeńki	<b>mama:</b> Wšykne pyšnjeńki se mě wjelgin spódobaju!	der Schmuck	Der Schmuck gefällt mir sehr.
spinka do włosow	<b>mama:</b> Mam rědnu spinku do włosow.	die Haarspange	Ich habe so eine schöne Haarspange.
wobrycka do włosow	Mam taku rědnu wobrycku do włosow.	der Haarreif	Ich habe so einen schönen Haarreif.

### Dialog – Dialog

**nan:** Ow, Roža, jo južo pózdže! Dejmy chwataš, howacej psízomy zasej pšepózdže!

**mama:** Jo, jo, ned som gótowa! Wjaselim se južo wjelgin na swajźbańske reje.

**Frida:** Mama, ty wuglědaš tak rědna ako princesna! Smějom sobu psíš?

Vater: Ach, Roža, es ist schon spät. Wir müssen uns beeilen, sonst kommen wir wieder zu spät.

Mutter: Ja, ja, ich bin gleich fertig! Ich freue mich schon sehr auf den Hochzeitstanz.

Frida: Mama, du siehst so schön wie eine Prinzessin aus! Darf ich mitkommen?

## 14 / 15 Kak se cujom? – Wie ich mich fühle

płakaś	<b>nan:</b> Anton płaco. Kólaso jo dokusow.	weinen	Anton weint. Das Fahrrad ist kaputt.
bójaś se	<b>Frida:</b> Bójm se wjelikego psa.	Angst haben	Ich habe Angst vor dem großen Hund.
rozgórjony byś	<b>mama:</b> Timo jo rozgórjony, gaž wjeliki brats̄ wzejo jomu awto pšec.	wütend sein	Timo ärgert sich, wenn der große Bruder ihm sein Auto weg nimmt.
někogo lubowaś	<b>Frida:</b> Lubujom swójogo małego brats̄sika.	jemanden lieb haben/lieben	Ich liebe meinen kleinen Bruder.
zawisny byś	<b>Anton:</b> Som zawisny, až se Frida z Timom gněši.	eifersüchtig sein	Ich bin eifersüchtig, dass Frida mit Timo schmust.
wjaseliś se	<b>Timo:</b> Wjaselim se taaaak na swój narodny źeń!	sich freuen	Ich freue mich soooo auf meinen Geburtstag!
tužny byś	<b>Timo:</b> Som wjelgin tužny, dokulaž starka njejo pšišła na mójce narodniny.	traurig sein	Ich bin sehr traurig, weil Oma nicht zu meinem Geburtstag gekommen ist.
někogo pšechwataś	<b>mama:</b> Anton pšechwata Fridu z małym darikom, kótaryž jo sam baslił.	jemanden überraschen	Anton überrascht Frida mit einem kleinen Geschenk, welches er selbst gebastelt hat.
mucny byś	<b>Mops:</b> Och... Som taaaak mucny! By nejlubjej ceły źeń spał.	müde sein	Ich bin soooo müde! Ich würde am liebsten den ganzen Tag schlafen.
tšuchła byś	<b>mama:</b> Frida jo wótergi wjelgin tšuchła.	schüchtern sein	Frida ist manchmal sehr schüchtern.
žiwaś se	<b>mama:</b> Anton se žiwa, až lětadło leši tak wusoko.	staunen	Anton staunt, dass das Flugzeug so hoch fliegt.
pšijaśelna byś	<b>mama:</b> Frida jo pšecej pšijaśelna.	freundlich sein	Frida ist immer freundlich.
smjaś se	<b>Frida:</b> Wujk Měto wulicujo žort. Anton se wjelgin smjejo.	lachen	Onkel Martin erzählt einen Witz. Anton muss sehr lachen.
wóstužiś se	<b>Timo:</b> Mě jo taaaaak wóstudno. Nichten ze mnu njeграjka.	sich langweilen	Ich langweile mich so. Keiner spielt mit mir.
narski byś	<b>Frida:</b> Naš Mops jo wjelgin narski psyck. Wšuzu wón nuhoco!	neugierig sein	Mops ist ein sehr neugieriger Hund. Überall schnüffelt er.

## 16 Glucne momenty – Glückliche Momente

z mamu se gněšís	<b>Timo:</b> Ja se taaaak rad z mamu gněšim!	mit Mama schmusen	Ich schmuse so gern mit Mama!
darik dostaś	<b>Anton:</b> Ohh, mam ředny darik. Ja se wjaselim.	ein Geschenk bekommen	Ohh, ich habe ein schönes Geschenk. Ich freue mich.
kócku hajckaś	<b>Frida:</b> Ja rad hajckam našu kócku.	eine Katze streicheln	Ich streichle gerne unsere Katze.
tykańc jěść	<b>Anton:</b> Ja rad jěm slěwkowy tykańc. To jo mój nejlubšy tykańc!	Kuchen essen	Ich esse gern Pflaumenkuchen. Das ist mein Lieblingskuchen!
se měriś daś	<b>Timo:</b> Com se měriś daś. Ja som južo wjeliki.	sich messen lassen	Ich möchte mich messen lassen. Ich bin schon groß.
do wódnego basenka skócyś	<b>Timo:</b> Juchu! Wóda jo šopła dosć! Skócyjom do wódnego basenka.	ins Planschbecken springen und spritzen	Juchu! Das Wasser ist warm genug! Ich springe ins Wasserbassin.
předcytaś luštne wulicowańko	<b>Frida:</b> Luba starka, pšosym, pšosym, předcytaj mě luštne wulicowańko!	eine Geschichte vorlesen	Liebe Omi, bitte, bitte lies mir eine lustige Geschichte vor!
śłodkosći chłošćís	<b>Anton:</b> Mmmm, ja rad chłošćim śłodkosći. Lizak słoži.	Süßigkeiten naschen	Mmmm, ich nasche gern Süßigkeiten. Der Lutscher schmeckt.
swěcki wuduś	<b>Frida:</b> Žinsa mam narodny žeń! Ja wudujom wšykne sedym swěcki.	Kerzen auspusten	Heute habe ich Geburtstag! Ich puste alle sieben Kerzen aus.
z nankom rušowaś	<b>Timo:</b> Z nankom rušowaś, to jo cool.	mit Papa toben	Mit Papa toben, das ist cool.
sebje budu twariś	<b>Anton:</b> Gaž comy se schowaś, twarimy sebje šmojtju budu.	eine Höhle bauen	Wenn wir draußen nicht spielen können, bauen wir uns im Kinderzimmer eine Höhle.

## 17 Male gluposći

z jězu grajkaś	<b>mama:</b> Timo, njeграjkaj z jězu!	mit dem Essen spielen	Timo, spiel nicht mit dem Essen!
grajki wót sotšy schowaś	<b>Frida:</b> Anton, cogodla sy ty móju pupku schował. To jo mója.	Spielsachen von der Schwester verstecken	Anton, warum hast du meine Puppe versteckt. Das ist meine.
do kališćow skokaś	<b>Frida:</b> Ja skokam rada do kališćow.	in Pfützen springen	Ich springe gern mit den Gummistiefeln in die Pfützen.
z njerěšnymi crjejami pó tepichu chójziś	<b>Frida:</b> Ha, ha, ha ... ja chójžim z njerěšnymi crjejami pó tepichu.	mit schmutzigen Schuhen über den Teppich laufen	Ha, ha, ha .... ich gehe mit schmutzigen Schuhen auf dem Teppich.
sćěnu wobšmaraś	<b>Timo:</b> Mama, ja śi mólujom. <b>mama:</b> Timo, ty njesmějoš tu sćěnu wobšmaraś!	die Wand bekritzeln	Mamma, ich male dich.  Timo, du darfst die Wand nicht bekritzeln!
sebje sama włose stśigaś	<b>Frida:</b> Ja som mała frizerka a móžom sebje sama włose stśigaś.	sich selbst die Haare schneiden	Frida: Ich bin eine kleine Frisösin und schneide mir selbst die Haare.
balo do kwětkow stśeliś	<b>Anton:</b> Upps, něnto jo se stało, něnto som balo do kwětkow stśelił.	den Ball in die Blumen schießen	Upps, jetzt ist es passiert, ich habe den Ball in die Blumen geschossen.
na kawčy skokaś	<b>Timo:</b> Gaž mě nichten njewiži, skokam na našej kawčy. To gótujo špos!!!	auf dem Sofa springen	Wenn mich niemand sieht, springe ich auf unserer Couch herum. Das macht Spaß!
sotšu wulěkaś	<b>Anton:</b> Něnto wulěkajom swóju sotšu. Buhhhhh!	seine Schwester erschrecken	Jetzt erschrecke ich meine Schwester. Buhhh!

## 18 / 19 Naš dom – Unser Haus

balkon	Na balkonje stoje rostliny.	der Balkon	Auf dem Balkon stehen Pflanzen.
bydleńska špa	W bydleńskiej špě stoje kawč, stoł, blido a telewizor.	das Wohnzimmer	Im Wohnzimmer stehen eine Couch, ein Stuhl, ein Tisch und der Fernseher.
dom	Naš dom jo wjeliki a nowy.	das Haus	Unser Haus ist groß und neu.
žurja	Žurja do domu su zelene.	die Tür	Die Eingangstür ist grün.
žišeca špa	W našej žišecej špě jo wšykno, což trjebamy: póstola, grajki, pisańske blido a spižka.	das Kinderzimmer	In unserem Kinderzimmer ist alles, was man braucht: ein Bett, Spielzeug, ein Schreibtisch, ein Schrank.
garaža	W garaży stoj našo awto.	die Garage	In der Garage steht unser Auto.
kamjeny	Pši kamjenach móžoš se tak rědnje wogrěwaś, gaž jo wence zyma!	der Ofen	Am Ofen kann man sich so schön aufwärmen, wenn es draußen kalt ist.
zwónašk	Zwónašk jo nalěwo wót žuri.	die Klingel	Die Klingel ist links neben der Tür.
kuchnja	W kuchni jo južo wšykno za snědanje pšigótowane.	die Küche	In der Küche ist schon alles für das Frühstück vorbereitet.
kupadło	W kupadle mamy wanu, myjnicu a toaletu.	das Bad	Im Bad sind die Badewanne, das Waschbecken und die Toilette.
ławka	Naša ławka jo módra.	die Gartenbank	Unsere Bank ist blau.
najšpa	Na najšpje su stare wěcy.	der Dachboden	Auf dem Boden sind alte Sachen.
listowy kašćik	Naš listowy kašćik jo módry.	der Briefkasten	Unser Briefkasten ist blau.
njerěšna drastwa	Njerěšna drastwa laży w kórbiku.	schmutzige Wäsche	Die schmutzige Wäsche liegt im Korb.
klinka	Z klinku wócynijomy a zacynijomy žurja.	die Türklinke	Mit der Klinke öffnen und schließen wir die Tür.

pałkańska mašina	Pałkańska mašina jo běła.	die Waschmaschine	Die Waschmaschine ist weiß.
pałkański srědk	Za pałkanje trjebaš pałkański srědk.	das Waschmittel	Zum Wäschewaschen braucht man Waschmittel.
plot	Wokoło našeje zagrodki mamy drjewjany plot.	der Zaun	Um unseren Garten haben wir einen hölzernen Zaun.
stupnica	Górjej žomy na stupnicy.	die Treppe	Nach oben gehen wir auf der Treppe.
spańska spa	W spańskiej špě spitej mama a papa.	das Schlafzimmer	Im Schlafzimmer schlafen Mutti und Vati.
topjenje	W kuždej špě mamy topjenje.	die Heizung/der Heizkörper	In jedem Zimmer haben wir eine Heizung.
terasa	W lěšu sejžimy na terasy.	die Terrasse	Im Sommer sitzen wir auf der Terasse.
tuna za wótpadki	Do tuny chyšimy naše wótpadki.	die Abfalltonne	Unsere Abfälle werfen wir in die Tonne.
kšywwo	Našo kšywwo ma cerwjene cygle.	das Dach	Unser Dach hat rote Ziegel.
komorka	We komorce stoje głažki, flaše, zbórk a chóžyšćo.	die Speisekammer/ die Vorratskammer	In der Speisekammer stehen Gläser, Flaschen, ein Eimer und der Besen.
wjaža	We wjažy jo garderoba.	der Flur	Im Flur ist eine Garderobe.
wokno	Wokno jo zelene ako naše žurja.	das Fenster	Das Fenster ist grün wie unsere Tür.
dymnica	Dymnica jo na kšywje.	der Schornstein	Der Schornstein ist auf dem Dach.
kšywowa rena	Kšywowa rena jo na kšomje kšywa.	die Dachrinne	Die Dachrinne ist am Rand des Daches.
zagroda	W zagrože rosćo bom.	der Garten	Im Garten wächst ein Baum.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>nan proch srěbjo</p> <p>der Vater saugt Staub</p>	<p><b>nan:</b> spiwa pó melodiji “Ja jěžom z kólasom”: Ja rad proch srěbjom, ja rady proch srěbam, tež gaž zas nowy napadajo ... ja rady proch srěbjom ...</p> <p>singt nach der Melodie “Ja jěžom z kólasom”: „Ich sauge gerne Staub ...“, „Ich sauge gerne Staub ...“, auch wenn immer neuer kommt, „Ich sauge gerne Staub ...“</p>
<p>mama pałco</p> <p>die Mutter wäscht</p>	<p><b>mama:</b> Za pałkanje njerěšnjeje drastwy som ja wu nas zagronita. Na gluku jo něchten pałkańsku mašinu wunamakał ...</p> <p>Für das Waschen unserer Kleidung bin ich bei uns verantwortlich. Zum Glück, hat jemand die Waschmaschine erfunden...</p>
<p>Anton zarědujo wobmywańsku mašinu</p> <p>Anton räumt die Spülmaschine ein in</p>	<p><b>Anton:</b> My žiši rad w kuchni pomogamy. Žinsa som ja na rěže wobmywańsku mašinu wurumowaś. Dejm pši tom wupasowaś, až nic nježžo dokusow ...</p> <p>Ich helfe gern in der Küche. Heute bin ich dran, den Geschirrspüler auszuräumen. Aber ich dabei muss ich aufpassen, dass nichts kaputt geht ...</p>
<p>Timo a Frida w žišecej špě</p> <p>Timo und Frida im Kinderzimmer</p>	<p><b>Timo:</b> Frida, cogodla grajkaš ceły cas z twójim pupcynym domom? Ja som teke hyšći how.</p> <p>Warum spielst du die ganze zeit mit deinem Puppenhaus? Ich bin doch auch noch da.</p>
<p>starka a starki w gumnje</p> <p>Oma und Opa im Garten</p>	<p><b>starka:</b> Ach Wylem, njejo to kšasnje how w zagrože? Ptaški šwice, pcołki byrce, mjateliki graju a mej móžomej how měrnje wódychaś ...</p> <p><b>starki:</b> Jo, Pawlina, ty maš pšawje. Njedajo nic lěpšego na swěse ...</p> <p>Ach Wilhelm, ist das nicht herrlich hier im Garten? Die Vögel zwitschern, die Bienen summen, die Schmetterlinge spielen und wir können hier ganz in Ruhe ausruhen...</p> <p>Ja, Pawlina, du hast recht. Es gibt nichts Schöneres auf dieser Welt...</p>

listař pši žurjach	<b>listař:</b> Nažejucy njejo jano psyck doma! Ufff, tši wjelike pakety a styri listy – ja njok hyšći raz pšís ...
der Briefträger an der Tür	Hoffentlich ist jemand zu Hause! Ufff, drei große Pakete und vier Briefe – da möchte ich nicht noch einmal kommen ...

## 20 / 21 Cynitosći w domacnosći – Tätigkeiten im Haushalt

### Spiw/Lied *Mója mama móžo wšo*

špundowanje trěš	<b>starka:</b> Som rowno trěła, pšosym crjeje rozusć.	den Fußboden wischen	Ich habe gerade sauber gemacht, bitte die Schuhe ausziehen.
crjeje cysćís	<b>Timo:</b> Kuždu sobotu za celu familiju crjeje cysćím.	die Schuhe putzen	Jeden Samstag putze ich die Schuhe für die ganze Familie.
na blido nosyś	<b>Anton:</b> Ja pšecej na blido nosym. <b>Frida:</b> A ja ší pomogam.	den Tisch decken	Ich decke immer den Tisch. Und ich helfe dir dabei.
kwětki woblewáš	<b>starki:</b> W lěšu kuždy žen kwětki woblewam.	die Blumen gießen	Im Sommer gieße ich jeden Tag die Blumen.
pjac	<b>starka:</b> Comy žinsa placki pjac? <b>Frida:</b> Jo! Smějom šesto rozmandlowáš? <b>Timo:</b> A ja cu placki wuštapowaś!	backen	Wollen wir heute Plätzchen backen? Oh ja! Darf ich den Teig ausrollen? Und ich möchte die Plätzchen ausstechen!
měšaś	<b>Anton:</b> Ja smějom šesto za placki we wjelikej šklě měšaś.	rühren	Ich darf den Teig für die Plätzchen in der großen Schüssel rühren.
špu wumjasć	<b>Frida:</b> Ja som južo wjelika! Móžom južo sama špu wumjasć!	das Zimmer fegen	Ich bin schon groß! Ich kann schon alleine das Zimmer fegen.
proch srěbaś	<b>mama:</b> Ja kuždy žen proch srěbjom.	staubsaugen	Ich sauge jeden Tag Staub.
kšajaś	<b>Anton:</b> K wjaceri sam górk z nožom nakšajom.	mit dem Messer schneiden	Zum Abendbrot schneide ich alleine die Gurke mit dem Messer.

rostlinu woblewaś	<b>Timo:</b> W bydlenju smějom naše rostliny woblewaś. To rad cynim a mama se wjaseli!	die Zimmerpflanze gießen	In der Wohnung darf ich die Zimmerpflanze gießen. Das mache ich gern und Mutti freut sich!
pałku powjesyś	<b>mama:</b> Gaž wětš dujo a słyńco swěši, móžom pałku wence powjesyś.	die Wäsche aufhängen	Wenn der Wind weht und die Sonne scheint kann ich die Wäsche draußen aufhängen!
kólaso reparěrowaś	<b>nan:</b> Anton, pójź, comej twójo kólaso reparěrowaś!	das Fahrrad reparieren	Anton, komm, wir wollen dein Fahrrad reparieren!
mazaś	<b>Anton:</b> Móje skiby sebje južo sam mažom!	die Stulle schmieren	Meine Stullen schmiere ich mir schon alleine!
pałku zložyś	<b>Frida:</b> Ja pomogam mamje pałku zložyś.	die Wäsche zusammenlegen	Ich helfe der Mutti die Wäsche zusammenzulegen.
zec głažiś	<b>nan:</b> Som ja zasej pilny, głažim swój zec sam...	bügeln	Bin ich wieder fleißig, ich bügle mir die Hose alleine...
wariś	<b>nan:</b> Žinsa ja wobjed warim. <b>mama:</b> Hm, jo dobry, ale tšocho soli by hyšći pśidała!	kochen	Heute koche ich das Mittagessen. Hm, es schmeckt, aber etwas Salz würde ich noch dazugeben!
wobetrěś	<b>Frida:</b> Gaž wšykne tšo wobetrějomy, smy spěšnje gótowe!	abtrocknen	Wenn wir alle drei zusammen abtrocknen, sind wir schnell fertig!
wokno cysćiś	<b>nan:</b> Tak, jano hyšći toś to wokno cysćiś a pótom su wšykne naše wokna zasej cyste.	das Fenster putzen	So, nur noch dieses Fenster putzen und dann sind alle unsere Fenster wieder sauber.
wobmywaś	<b>starka:</b> Pó wobježe wobmywam a pón spinkam.	abwaschen	Nach dem Mittagessen wasche ich ab und dann mache ich Mittagsschlaf!
tšawu sec	<b>starki:</b> Mójejko, kak ta tšawa rosćo... Dejm juž zasej tšawu sec.	den Rasen mähen	Meine Güte, wie das Gras wächst... Ich muss schon wieder den Rasen mähen!

## 22 / 23 Žišeća špa – Kinderzimmer

### Spiw/Lied *Móje grajki*

awtko	Mójo awtko jo cerwjene.	das Spielzeugauto	Mein Spielzeugauto ist rot.
tedij	Mój tedij Bruno móžo samo barcaś.	der Teddybär	Mein Teddy Bruno kann sogar brummen.
balo	Mam rědne cerwjene balo z běłymi dypkami.	der Ball	Ich habe einen schönen roten Ball mit weißen Punkten.
hympaty kónik	Lubujom se hynpaś na hynpatem kóniku.	das Schaukelpferd	Ich schaukle gern auf dem Schaukelpferd.
nadwójna póstola	Mamy nadwójnu póstolu z jabrikom. W górjejcej spim ja a w dołojcej spi Lizka.	das Doppelstockbett	Wir haben ein Doppelstockbett mit einer Leiter. Im oberen Bett schlafe ich, im unteren schläft Lizka.
jabrik	Pó jabriku zalězom do swójeje póstole.	die Leiter	Auf die Leiter klettere ich in mein Bett.
poster	Klown na posteru ma cerwjeny nos a módry kłobyk.	das Poster	Der Clown auf dem Poster hat eine rote Nase und einen blauen Hut.
kašćik za grajki	Naš kašćik za grajki ma kólaska.	die Spielzeugkiste	Unsere Spielzeugkiste hat Rollen.
pupcyny dom	Mój pupcyny dom ma kuchnju, bydleńsku, spańsku, teke žišeću špu a najšpu!	das Puppenhaus	Mein Puppenhaus hat eine Küche, ein Wohn-, Schlaf- und Kinderzimmer und einen Boden!
pupka	Mójej pupce se groni Mila.	die Puppe	Meine Puppe heißt Mila.
pupcyny wózyk	Mój pupcyny wózyk jo rožojty. To jo mója nejlubša barwa. Mója pupka Mila rada we wózyku spinka.	der Puppenwagen	Mein Puppenwagen ist rosa. Das ist meine Lieblingsfarbe. Meine Puppe Mila schläft gern im Wagen.
legoklocki	Twarim ze swójimi legoklockami domy, tormy, grody a wjele drugego!	die Legosteine	Mit meinen Legosteinen baue ich Häuser, Türme, Schlösser und vieles andere!
drjewjane klocki	Z drjewjanymi klockami natwarijom grad za mójogo ryšarja Balduina!	die Holzbausteine	Mit den Holzbausteinen baue ich eine Burg für meinen Ritter Balduin!
zeleznicka za graše	To jo zeleznicka za graše. Wóna jěžo pšecej w krejzu.	die Spielzeugeisenbahn	Das ist eine Spielzeugeisenbahn. Sie fährt immer im Kreis.

pisańske blido	Pši pisańskem bliže gótujom swóje domacne nadawki.	der Schreibtisch	Am Schreibtisch mache ich meine Hausaufgaben.
regal	W regalu stoje knigły a grajki.	das (Spielzeug)regal	Auf dem Regal stehen Bücher und Spielsachen.
bajkowe knigły	Bajkowym knigłam se groni "Cerwjenawka a druge bajki". Bajkowe knigły cytam nejlubjej.	das Märchenbuch	Das Märchenbuch heißt „Rotkäppchen und andere Märchen“. Das Märchenbuch lese ich am liebsten.
comic	Ja cytam rad comici. Znajošo Feliksa a Floriana z Płomjenja?	der Comic	Ich lese gern Comics. Kennt ihr Felix und Florian aus dem Płomje?
grajna delka	Graše "Luź, njegór se!" lubujom. Ja pšecej dobywam.	das Spielbrett	Das Spiel „Mensch, ärgere dich nicht!“ liebe ich. Ich gewinne immer.
grajne figurki	Aby graše "Luź, njegór se!" graś mógali, trjebamy figurki.	die Figuren	Damit wir „Mensch ärgere dich nicht“ spielen können, brauchen wir Spielfiguren.
kóstka	Za graše "Luź, njegór se!" trjebamy teke kóstku.	der Würfel	Für das Spiel „Mensch ärgere dich nicht!“ benötigen wir auch einen Würfel.
kórtowe graše	Ja grajom rad UNO.	das Kartenspiel	Ich spiele gern UNO.
skalki	Skalki su głažane a pisane.	die Murmeln	Die Murmeln sind aus Glas und bunt.
skalkowa cera	Skalki se kule skalkowu ceru dołoj.	die Murmelbahn	Die Murmeln rollen die Murmelbahn herunter.
puzzle	Rad puzzlujom puzzle. Wjaselim se, gaž som gótowa a wižim wobraz.	das Puzzle	Gern lege ich Puzzle. Ich freue mich, wenn ich fertig bin und das Bild sehe.
kružel	Mój kružel jo pisany a se malsnje wjerši! A pši tom barcy a brumli ...	der Brummkreisel	Mein Kreisel ist bunt und dreht sich ganz schnell. Und dabei brummt und stöhnt er ...
wobrazowe knigły	W mójich wobrazowych knigłach wižim zwěrjeta na burskem dwórje.	das Bilderbuch	In meinem Bilderbuch sehe ich Tiere auf dem Bauernhof.
burski dwór	Mój burski dwór jo z drjewa. How bydle bur, burowka, žiši a zwěrjeta.	der Bauernhof	Mein Bauernhof ist aus Holz. Hier leben der Bauer, die Bäuerin, ihre Kinder und die Tiere.

měrjeńska łatwa	Pśi źurjach jo měrjeńska łatwa.	die Messlatte	An der Tür ist eine Messlatte.
gněšeńka	Gněšeńka směju ze mnu w mójej póstoli spaś!	das Kuscheltier	Die Kuscheltiere dürfen mit mir in meinem Bett schlafen.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

mama pśi źurjach die Mutter an der Tür	<b>mama:</b> Jo se něco stało? Jo tak źiwnje śicho w źišecej špě ... Aaaaaah, wšykne tšo rědnje grajkaju. Ist etwas passiert, es ist so still im Kinderzimmer.... Aaaaaah, alle drei spielen schön.
Anton twari Anton baut	<b>Anton:</b> Z lego-klockami by mógał cełe město natwariś. Žeń a noc by kšěł twariś. Snaž bužom raz twański inženjer. Mit Legosteinen könnte ich eine ganze Stadt aufbauen. Tag und Nacht möchte ich nur bauen. Vielleicht werde ich einmal Bauingenieur.
Frida z pupku, gronko Frida mit der Puppe, Spruch	<i>Mója pupka rědna jo, lubosnje se smjejkoco, wócce ma ak' módracki, swětle włose, kuželki. Rada z njeju pógrajkam, cesto ju tek' póhajckam.</i>
Timo ze zeleznicu, spiwa Timo mit der Eisenbahn, singt	<i>Tuf, tuf, tuf, ten šěg how jo. Chto ga sobu pójěžo? Pśijašele, źo wy sćo, chto wót was něnt zalěžo?</i>

## 24 / 25 W kuchni – In der Küche

kuchnina spiżka	W kuchninyj spiżce stoje taski, talarje, šklicki, głażki a bjachariki.	der Küchenschrank	Im Küchenschrank stehen Tassen, Teller, Schüsseln, Gläser und Becher.
wobmywańska mašina	Wobmywańska mašina wobmyjo njerěšny wobřed.	die Spülmaschine	Die Spülmaschine wäscht das schmutzige Geschirr ab.
taska	Z taski pijom mloko abo tej.	die Tasse	Aus der Tasse trinke ich Milch oder Tee.
šklicka	Šklicka stoj pód tasku.	die Untertasse	Die Untertasse steht unter der Tasse.
mlokowa kanka	W mlokowej kance jo mloko.	das Milchkännchen	Im Milchkännchen ist Milch.
łzycka	Ze łzycku jěm psiběranje.	der Teelöffel	Mit dem Teelöffel esse ich Kompott.
kafejowa mašina	My mamy kafejowu mašinu.	die Kaffeemaschine	Wir haben eine Kaffeemaschine.
kafejowa kana	W kafejowej kanje jo kafej.	die Kaffeekanne	In der Kaffeekanne ist Kaffee.
gjarnc	Papa wari wobjed we wjelikem gjarncu.	der Topf	Papa kocht Mittag im großen Topf.
šklicka	Ze šklicki jěm kuźde zajtšo swój misli.	das Schüsselchen/das Schälchen	Aus dem Schälchen esse ich jeden Morgen mein Müsli.
talań	Toś ten talań jo za šnycel z kulkami.	der (flache) Teller	Dieser Teller ist für Schnitzel mit Kartoffeln.
dłymoki talań	Pólewanku jěmy z dłymokego talarja.	der tiefe Teller	Die Suppe essen wir vom tiefen Teller.
łzyca	Ze łzycu jěm pólewanku.	der Esslöffel	Mit dem Esslöffel esse ich die Suppe.
noż	Z nożom kšajom jabłuko.	das Messer	Mit dem Messer schneide ich den Apfel.
widlicki	Z widlickami jěm kulki! HmMMM, te słóže!	die Gabel	Mit der Gabel esse ich Kartoffeln. HmMMM, die schmecken!
zbórki za wótpadki	Naše zbórki za wótpadki stoje w roźku.	die Mülleimer	Unsere Mülleimer stehen in der Ecke.
delka	Na delce kšajom zeleninu.	das Schneidebrett	Auf dem Schneidebrett schneide ich Gemüse.

šorca	Gaž warim, trjebam šorcu.	die Schürze	Wenn ich koche brauche ich eine Schürze.
jěžny řed	Gaž nosym na blido, pótom połožyjom nože, widlicki a lžyce na blido.	das Besteck	Wenn ich den Tisch decke, lege ich Messer, Gabeln und Löffel auf den Tisch.
chłóžeca spižka	Jaja muse do chłóžeceje spižki. Upps....	der Kühlschrank	Die Eier müssen in den Kühlschrank. Upps...
kamjenki z pjacom	Glědaj se předk! Kamjenki su górucy!	der Herd	Achtung! Der Herd ist heiß!
jajowy nopašk	W jajowem nopašku jo mójo jajo za snědanje.	der Eierbecher	Im Eierbecher ist mein Ei zum Frühstück.
pócerak	Z pócerakom póceramy pólewanku na talař.	die Kelle	Mit der Kelle schöpfen wir die Suppe auf den Teller.
wobrěd	Cysty wobrěd stajijomy do spižki, njerěšny do wobmywańskeje mašiny.	das Geschirr	Das saubere Geschirr stellen wir in den Schrank, das schmutzige in den Geschirrspüler.
škla	We škli měšam šesto za tykańc.	die Schüssel	In der Schüssel rühre ich den Kuchenteig.
wěko	Na kuždy gjarnc słuša tež wěko.	der Topfdeckel	Auf jeden Topf gehört auch ein Deckel.
měšawka	Z měšawku pšeměšajom pólewanku.	der Rührlöffel	Mit dem Rührlöffel rühre ich die Suppe um.
kwjerlawa	Z kwjerlawu zakwjerlujom puding do mloka.	der Quirl	Mit dem Quirl verquirle ich den Pudding mit der Milch.
panwej	W panwi pjaco mama jajko – jano za mnjo!	die Bratpfanne	In der Pfanne brät die Mutti ein Ei – nur für mich!
mandlowak	Z mandlowakom rozmandlujom šesto.	die Teigrolle/das Nudelholz	Mit der Teigrolle rolle ich den Teig aus.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

mama Frida pši chłóžecej spižce	<p><b>mama:</b> Frida, daj mě pšosym jaja z chłóžeceje spižki!</p> <p><b>Frida:</b> Jo, mama! Ach, te źurja se tak šěžko wócynjaju ... Něnto mam te jaja!</p>
------------------------------------	---

<p>Mama Frida am Kühlschrank</p>	<p>Jano hyšći źurja zacyniś a ... upps! Ojej! Jadno jajko jo dołoj padnuło. Něnto jo dokusow!</p> <p><b>mama:</b> Ale Mops se wjaseli! Jomu za zdaśim syre jaja słože! Wón jajo zližo a kuchnja jo zasej cysta, ako njeby nic se stało!</p> <p><b>Mama:</b> Frida, bitte gib mir die Eier aus dem Kühlschrank! <b>Frida:</b> Ja, Mama! Ach, die Kühlschranktür geht immer so schwer auf ... Jetzt hab ich die Eier! Nur noch die Tür zumachen und ... upps! Oh jej! Ein Ei ist mir herunter gefallen. Jetzt ist es entzwei! <b>Mama:</b> Aber Mops freut sich! Ihm schmecken scheinbar rohe Eier! Er schleckt es auf und die Küche ist wieder sauber, als wäre nichts geschehen!</p>
<p>nan pśi kamjeńkach der Vater am Herd</p>	<p><b>nan:</b> Hmmm, bužo to źinsa słodny wobjed! Kokošyne scognyška su se mě ten raz wósebjje derje ražili! Su take ředne brune a knypate... Něnto jano hyšći zeleninu nakšajaś a pójjac a južo móžomy jěśe! A wy, kak daloko sćo z tykańcom?</p> <p><b>Vati:</b> Hmmm, das wird heute ein leckeres Mittagessen! Die Hähnchenkeulchen sind mir diesmal besonders gut gelungen! Sie sind so schön braun und knusprig ... Jetzt nur noch das Gemüse schneiden, kurz anbraten und schon können wir essen! Wie weit seid ihr mit dem Kuchen?</p>
<p>pśi bliže am Tisch</p>	<p><b>mama:</b> Naš tykańc jo skóro gótowy. Timo mě tak řednje pomoga a Anton jabłuka běli ... Pótom jano hyšći krymjele górrej a do pjaca nutś!</p> <p><b>Timo:</b> Jo to dosć muki? Fu-ha, to se mě do nosa prošy!</p> <p><b>Anton:</b> Glědaj, kak wjele jabłukow južo mam!</p> <p><b>Mama:</b> Unser Kuchen ist bald fertig. Timo hilft mir so schön und Anton schält die Äpfel ... Dann nur noch die Streusel drauf und auf in die Backröhre! <b>Timo:</b> Ist das genug Mehl? Fu-ha, das stiebt mir in die Nase! <b>Anton:</b> Schau mal, wie viele Äpfel ich schon habe!</p>

## 26 / 27 Guten Appetit – Dajšo se složeš!

**Gronko/ Spruch** *Rucki smy se wumyli,  
blido rědnje psikšyli.  
Něnto brjuški głodne su  
a na wobjed cakaju.  
Dobry appetit!*

pólewanka	Komuž słoži pólewanka, skóro wjele mócow ma.	die Suppe	Wem die Suppe schmeckt, wird bald sehr stark sein (viele Kräfte haben).
pjacėń	Gusecu pjacėń dajo wu nas pśecej ku gódam.	der Braten	Gänsebraten gibt es bei uns immer zu Weihnachten.
salat	Salat z górků, tomatu a twarožkom tak rada njejěm. Ale za to ja śim lubjej!	der Salat	Salat mit Gurke, Tomate und Käse esse ich nicht so gern. Ich dafür umso lieber!
šnycel	Nejľubjej jěm šnycel z pomfrytkami.	das Schnitzel	Am liebsten esse ich Schnitzel mit Pommes.
nudle z tomatoweju tunku	Ja jěm rada nudle z tomatoweju tunku!	Nudeln mit Tomatensoße	Ich esse gerne Nudeln mit Tomatensoße.
kokošyne scognyška	Grilowane kokošyne scognyška słože mě teke derje.	Hähnchenkeulen	Gegrillte Hähnchenkeulen schmecken mir auch gut.
mlince z butru a cukorom	Gaž starka mlince pjaco, pótom jěm je z butru a cukorom!	Plinse mit Butter und Zucker	Wenn Omi Plinse bäckt, dann esse ich sie mit Butter und Zucker.
rybjece kołki a štapak	Ja jěm pla starkeje cesto rybjece kołki a štapak!	Fischstäbchen und Kartoffelbrei	Ich esse bei Omi oft Fischstäbchen und Kartoffelbrei.
pjacone kulki a tsěsate	Ja jěm rad pjacone kulki a tsěsate.	Bratkartoffeln mit Sülze	Ich esse am gerne Bratkartoffeln mit Sülze.
hotdog	Hotdog jo sópla jěšnicka w gusce.	Hotdog	Hotdog ist ein warmes Würstchen im Brötchen.
pomfrytki	Wšykne móje psijašele jěže rady pomfrytki.	Pommes frites	Alle meine Freunde essen gern Pommes frites.

hamburger	Hamburger, to jo guska z mėsom a łopjeńkom salata.	Hamburger	Hamburger, das ist ein Brötchen mit Fleisch und einem Salatblatt.
twarogowe kulcycki z mucku	Mamine twarogowe kulcycki z łoconymi jabłukami by mógała kuždy żeń jěśc!	Quarkkeulchen mit Apfelmus	Mamas Quarkkeulchen mit Apfelmus könnte ich jeden Tag essen.
frikasej z rajsom	Ja jěm nejlubjej frikasej z rajsom.	Frikassee mit Reis	Ich esse am liebsten Frikassee mit Reis.
z mlokom rajs	Ja jěm rada z mlokom rajs z cukorom a cyntom.	Milchreis mit Zucker und Zimt	Ich esse gern Milchreis mit Zucker und Zimt.
gulaš z klejzami	W gósćeńcu sebje cesto skažom gulaš z klejzami.	Gulasch mit Klößen	In der Gaststätte bestelle ich oft Gulasch mit Klößen.
zeleninowy gratin	Zeleninowy gratin dajo pši nas wjacor.	Gemüseauflauf	Gemüseauflauf gibt es bei uns abends.
pjacone jajo	Pjacone jaja wótergi teke wjacor jěmy.	Spiegelei	Spiegelei essen wir manchmal auch abends.
měšane jaja	Ja by mógała kuždy žeń měšane jaja jěśc.	Rührei	Ich könnte jeden Tag Rührei essen.
puding	Ja by mógał kuždy žeń puding jěśc.	der Pudding	Ich könnte jeden Tag Pudding essen.
lod	Ja by mógał kuždy žeń lod jěśc.	das Eis	Ich könnte jeden Tag Eis essen.
pšiběranje	Ja jěm nejlubjej pšiběranje.	das Kompott	Ich esse am liebsten das Kompott.
snědanje	Mě jo snědanje nejwaźnjejše.	das Frühstück	Mir ist das Frühstück am wichtigsten.
wobjed	Na žěle se pšecej na wobjed wjaselim.	das Mittagessen	Auf der Arbeit freue ich mich immer auf das Mittagessen.
pójedank	Wótpołdnja, gaž pšizom ze šule, gromaže ze starkeju a starkim pójedankujomy. Pijom kakaw a jěm kusk tykańca, kenž jo starka pjakła.	pójedankowaś	Nachmittags, wenn ich aus der Schule komme, vespern wir zusammen mit Oma und Opa. Ich trinke Kakao und esse ein Stück Kuchen, den Oma gebacken hat.

wjacerja	Wjacerja jo gótowa! Pójźćo pšosym wšykne jěst!	Abendbrot	Das Abendbrot ist fertig! Kommt bitte alle essen!
mězga	Pijom rada mězgu.	der Saft	Ich trinke gern Saft.
kakaw	Ja pijom rady kakaw.	der Kakao	Ich trinke gern Kakao.
tej	Ja pijom rada zelowy tej.	der Tee	Ich trinke gern Kräutertee.
mloko	Ja pijom rad mloko.	die Milch	Ich trinke gern Milch.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

nan ako šefkuchař der Vater als Chefkoch	<b>nan:</b> Žinsa som ja šef-kuchař. Dajšo se složeš! <b>Vati:</b> Heute bin ich der Chefkoch. Lasst es euch schmecken!
Anton jě nudle Anton isst Nudeln	<b>Anton:</b> Ja jěm nejlubjej nudle z tomatoweju tunku! Ich esse am liebsten Nudeln mit Tomatensoße!
Frida jě rajs z mlokom Frida isst Milchreis	<b>Frida:</b> Ja jěm rada z mlokom rajs z wjele cukorom a cyntom! Ich esse gern Milchreis mit viel Zucker und Zimt!
Mama wopytajo salat die Mutter probiert den Salat	<b>mama:</b> A ja jěm rada salat z górkju, tomatu a twarožkom. Und ich esse gern Salat mit Gurke, Tomate und Käse.
Timo proběrujo puding Timo probiert den Pudding	<b>Timo:</b> A ja by mógał kuždy źeń puding jěść! Ich könnte jeden Tag Pudding essen!
Mops pód blidom Mops unter dem Tisch	<b>Mops:</b> Teke gaž njejsom se w Hamburgu narožił, taki hamburger mě weto složi, wósebnje to měso! Auch wenn ich nicht in Hamburg geboren bin, so ein Hamburger schmeckt mir trotzdem, besonders das Fleisch!

## 28 / 29 Im Bad – W kupadle

dušowaś se	Wjacor se dušujom.	sich duschen	Abends dusche ich.
duša	Mamy nostalgisku dušu.	die Dusche	Wir haben eine nostalgische Dusche.
dušgel	Mama! Żo jo dušgel, ja cu se dušowaś.	das Duschgel	Mama! Wo ist das Duschgel, ich möchte duschen.
šampun	Ze šampunom se włose sama myjom. Glědaj, to żo!	das Shampoo	Mit dem Shampoo wasche ich mir alleine die Haare. Guck mal, das geht!
se włose myś	Raz abo dwa raza wob tyżeń dejm se włose myś.	die Haare waschen	Ein- oder zweimal in der Woche muss ich mir die Haare waschen.
hantwal	Z hantwalom wótrějom se pó kupanju abo dušowanju.	das Handtuch	Mit dem Handtuch trockne ich mich nach dem Baden oder Duschen ab.
wumyś se	Kuźde zajtšo wumyjom se ze zymneju wódu woblico.	sich waschen	Jeden Morgen wasche ich mir mit kaltem Wasser das Gesicht.
myjnica	W myjnicy se pórědnje mójej ruce myjom.	das Waschbecken	Im Waschbecken wasche ich mir gründlich die Hände.
wódowy kokotk	Z wódowego kokotka běży pak sópła pak zymna wóda.	der Wasserhahn	Aus dem Wasserhahn kommt entweder warmes oder kaltes Wasser.
kupaś se	Ja se tak rady kupam! Grajkam tak dłužko we wóže, nježli wóda jo pśisamem zymna.	baden	Ich bade so gern! Ich spiele so lange im Wasser, bis das Wasser fast kalt ist.
šum	Ja lubujom, gaž jo wana poľna šuma.	der Schaum	Ich mag es, wenn die Wanne voller Schaum ist.
wana	We wanje se rady kupam a grajkam.	die Badewanne	In der Wanne bade und spiele ich gern.
myjna lapka	To jo mója zelena myjna lapka.	der Waschlappen	Das ist mein grüner Waschlappen.
namydliś se	Z mydłom ja se namydlijom.	sich einseifen	Mit der Seife seife ich mich ein.

mydło	Mójej njerěšnej ruce wumyjom z mydłom.	die Seife	Meine schmutzigen Hände wasche ich mit Seife.
fejn	Naš fejn lažy w kupadle.	der Föhn	Unser Fön liegt im Bad.
se włose sušys	Gaž mam mokše włose, wzejom fejn a je sušym.	die Haare trocknen	Wenn ich nasse Haare habe, nehme ich den Fön und trockene mir die Haare.
cesaš se	Kužde zajtšo dejm se włose cesaš.	sich kämmen	Jeden Morgen muss ich mir die Haare kämmen.
cesak	Mój nejlubšy cesak jo módry.	der Kamm	Mit Lieblingskamm ist blau.
bjeršta	Bjeršta jo za dłužke włose.	die Haarbürste	Die Bürste ist für lange Haare.
glědałko	Glědam do glědałka, lěc mam cystu gubu.	der Spiegel	Ich gucke in den Spiegel, ob ich einen sauberen Mund habe.
zubna pasta	Timo, njewzej tak wjele zubneje pasty!	die Zahnpasta	Timo, nimm nicht so viel Zahnpasta!
zubna šćotka	Timo, žarž zubnu šćotku pšawje!	die Zahnbürste	Timo, halt die Zahnbürste richtig.
bjacharik	Bjacharik z wódu trjebam za zubycysćenje.	der Becher	Den Zahnputzbecher mit Wasser brauche ich zum Zähneputzen.
hytška	Ja som pšemałki. Žo jo hytška?	die Fußbank	Ich bin zu klein. Wo ist die Fußbank?
toaleta	Ja musym na toaletu.	die Toilette	Ich muss auf die Toilette.
toaletowa papjera	Ja trjebam toaletowu papjeru. Daj mě wěcej!	das Toilettenpapier	Ich brauche Toilettenpapier. Gib mir mehr!
bjeršta za toaletu	Com teke bjerštu za toaletu wužywaš.	die WC-Bürste	Ich möchte auch die Toilettenbürste benutzen.
gólís se	Naš nan se gólí kuždy žeń.	rasieren	Vati rasiert sich jeden Tag.
kachlicki	Kachlicki su praktiske. Pón móžom wjele kališ.	die Fliesen	Fliesen sind praktisch. Dann kann ich viel spritzen.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

mama Anton we wanje	<b>mama woła:</b> Anton, njewzej tak wjele wódy! Wana južo pšeběžyjo. <b>Anton:</b> Trjebam tak wjele wódy, com se ga nuriš.
Mama Anton in der Wanne	<b>Mutter ruft:</b> Anton, nimm nicht so viel Wasser! Die Wanne läuft schon über! <b>Anton:</b> Ich brauche so viel Wasser, ich will doch tauchen.
nan pšed glědałkom der Vater vor dem Spiegel	<b>nan:</b> Mója broda rosćo wjelgin. Dejm se góliš. <b>Vati:</b> Mein Bart wächst ziemlich doll. Ich muss mich rasieren.
Timo pši zuby cysćenju Timo beim Zähneputzen	<b>Timo:</b> Mops, co ga ty tam cyniš? Coš se teke kupaš? <b>Timo:</b> Mops, was machst du da? Willst du auch baden?

## 30 / 31 Bydleńska špa – Das Wohnzimmer

blido	Našo blido stoj wesrjež špy na zelenem tepichu.	der Tisch	Unser Tisch steht mitten im Zimmer auf einem grünen Teppich.
špundowanje	Našo špundowanje jo z drjewa.	der Fußboden	Unser Fußboden ist aus Holz.
ščěpki	Ščěpki su za kamin.	die Holzscheite	Die Holzscheite sind für den Kamin.
kamin	W zymje zatopijom naš kamin. Pótom jo w našej špě řednje šopło.	der Kamin	Im Winter heize ich unseren Kamin. Dann ist es in unserem Zimmer schön warm.
knigły	Ja cytam wjelgin rad knigły.	die Bücher	Ich lese gern Bücher.
kawč	Na kawčy móžoš sejžeš abo lažaš.	die Couch	Auf der Couch kann man sitzen oder liegen.
sedło	Ja sejžim rad w sedle a cytam swój casnik.	der Sessel	Ich sitze gerne im Sessel und lese meine Zeitung.
lampa	Lampa jo módra.	die Lampe	Die Lampe ist blau.

casnik	Naš starki cyta kuždy žeń casnik.	die Zeitung	Mein Opa liest jeden Tag die Zeitung.
tepich	Naš tepich jo rědnje měki. Pó njom rady bósy chójžim.	der Teppich	Unser Teppich ist schön weich. Darauf laufe ich gern barfuß.
radijo	Slucham rad radijo, nejlubjej serbski rozgłos.	das Radio	Ich höre gern Radio, am liebsten sorbischen Rundfunk.
rostlina	W našej špě stoj w rožku wjelika rostlina.	die Zimmerpflanze	In unserem Zimmer steht in der Ecke eine große Zimmerpflanze.
słuchatka	Ze słuchatkami móžom tak rědnje muziku słuchaś a nichten drugi to njesłyšy ... – A ja tež nikogo wěcej njesłyšym, hi, hi!	der Kopfhörer	Mit den Kopfhörern kann ich so schön Musik hören und niemand sonst hört sie ... – Und ich höre auch niemanden mehr, hi, hi!
stoł	Toś ten stoł ma zelenu barwu.	der Stuhl	Dieser Stuhl hat eine grüne Farbe.
familijowy foto	Na scénje nad kawču wisy naš familijowy foto. Na njom su mama a papa, Anton, Frida a Timo.	das Familienfoto	An der Wand über dem Sofa hängt unser Familienfoto. Darauf sind Mama, Papa, Anton, Frida und Timo.
swěcnik	Na małym regalu pód woknom stoj swěcnik.	der Kerzenständer	Auf dem Schränkchen unter dem Fenster steht ein Kerzenständer.
swěcka	Na swěcniku jo běła swěcka.	die Kerze	Auf dem Kerzenständer ist eine weiße Kerze.
zapalki	Zapalki su tšašne! Ja njesmějom ze zapalkami grajkaś.	die Streichhölzer	Streichhölzer sind gefährlich! Ich darf nicht mit Streichhölzern spielen.
telefon	Naš telefon pśecej zwóni, gaž rowno za blidom sejžimy a jěmy.	das Telefon	Unser Telefon klingelt immer dann, wenn wir gerade am Tisch sitzen und essen.
telewizor	My mamy wjeliki moderny telewizor.	der Fernseher	Wir haben einen großen modernen Fernseher.
waza z kwětkami	W našej bydleńskej stoj pśecej waza z fryšnymi kwětkami z našeje zagrodki.	die Vase mit Blumen	In unserem Wohnzimmer steht immer eine Vase mit frischen Blumen aus unserem Garten.

wobraz	Ja som mólowała rědny wobraz. Ten wisy něnto w ramiku na scěnje	das Bild	Ich habe ein schönes Bild gemalt. Das hängt jetzt eingerahmt an der Wand.
kawčowy zagłowck	Kawčowy zagłowck jo měki a ma cerwjenu barwu.	das Couchkissen	Das Couchkissen ist weich und rot.
muziku słuchaś	Rady słucham ze słuchatkami rědnu muziku abo słuchoknigły.	Musik hören	Gern höre ich mit meinen Kopfhörern schöne Musik oder ein Hörbuch.
bajku pśedcytaś	Sejźimej z nanom na kawčy a wón mě pśedcytajo bajku.	ein Märchen vorlesen	Wir sitzen mit Vati auf der Couch und er liest mir ein Märchen vor.
wótpócywaś	Ja wótpócywam rady na kawčy.	ausruhen	Ich ruhe mich gern auf dem Sofa aus.
pókšywadło	Gaž wótpócywam, pókšywam se z pókšywadłom.	die Decke	Wenn ich mich ausruhe, decke ich mich mit einer Decke zu.
gardina	Pśed woknom wise gardiny.	die Gardine	Am Fenster hängen Gardinen.
regal za knigły	W knigłowem regalu su naše knigły.	das Bücherregal	Im Bücherregal sind unsere Bücher.
spižka z witrinu	W spižce z witrinu stoje wšykne naše głažki a naš wobrěd.	der Wohnzimmer-schrank mit Vitrine	Im Wohnzimmerschrank mit der Vitrine stehen alle unsere Gläser und unser Geschirr.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>Anton lažy na sedle a słucha muziku</p> <p>Anton liegt auf dem Sessel und hört Musik</p>	<p><b>Anton:</b> Ach jo to rědnje, až móžom tak na žiše cy póstrow słuchaś.</p> <p><b>Anton:</b> Ach ist das schön, dass ich so den sorbischen Kindergruß hören kann.</p>
<p>starki cyta casnik</p> <p>der Opa liest Zeitung</p>	<p><b>starki:</b> Kuždy žeń cytam swój casnik. Tak nanejmenjej wěm, co jo na swěše nowego! Žo ga jo pópšawem naš Mops? Rowno jo ga hyšći how był ...</p> <p><b>Opa:</b> Jeden Tag lese ich meine Zeitung. So weiß ich wenigstens, was es in der Welt Neues gibt. Wo ist denn eigentlich unser Mops? Eben war er doch noch da...</p>
<p>Timo a nan na kawčy</p> <p>Timo und der Vater auf der Couch</p>	<p><b>Timo:</b> Papa, papa, pšedcytaj mě pšosym bajku wó “Wjelku a sedym kózletkach”!</p> <p><b>nan:</b> Hmmm, ale Timo, tu bajku sy ga južo tysac raz słyšał ... No derje, gaž coš ... słuchaj!</p> <p><b>Timo:</b> A starka pšisłuchajo, lěc tam teke wšykno tak stoj, ako mě wulicujoš ...</p> <p><b>Timo:</b> Papa, papa, lies mir doch bitte das Märchen vom “Wolf und den sieben Geißlein” vor!</p> <p><b>Vati:</b> Aber Timo, das Märchen hast du doch schon tausend Mal gehört ... Nun gut, wenn du möchtest ... Na, hör zu!</p> <p><b>Timo:</b> Und Oma passt auf, ob auch wirklich alles dasteht, was du es mir erzählst...</p>
<p>mama a Frida pši bliže</p> <p>Mama und Frida am Tisch</p>	<p><b>Frida:</b> Mama, pšosym, twař ze mnu torm! To tak rada gótujom!</p> <p><b>mama:</b> No derje, Frida, žinsa jo nježela a mam za to cas. Toś twarimej wusoki torm!</p> <p><b>Frida:</b> Mutti, bitte bau mit mir einen Turm! Das mache ich so gerne!</p> <p><b>Mutti:</b> Na gut, Frida, heute ist Sonntag und ich habe dafür Zeit. Dann bauen wir einen hohen Turm!</p>

## 32 Spańska špa – Das Schlafzimmer

nocna spižcycka	Na nocnej spižcycece stoj bužak.	das Nachttischschränkchen	Auf dem Nachttischschränkchen steht der Wecker.
spižka za drastwu	W spižce za drastwu wisy drastwa mójeju starješěju.	der Kleiderschrank	Im Kleiderschrank hängt die Kleidung meiner Eltern.
póstola	W póstoli mójeju starješěju som tak rady. Tam móžom derje spinkaš.	das Bett (Ehebett)	Im Bett meiner Eltern bin ich so gerne. Dort kann ich gut schlafen.
žišeca póstolka	Naš Timo spi w módrej žišecej póstolce.	das Kinderbett	Unser Timo schläft im blauen Kinderbett.
pókšywadło	Z pókšywadłom se pókšywam. Wóno mě w zymje řědnje grějo.	die Zudecke	Mit der Decke decke ich mich zu. Sie wärmt mich im Winter schön.
bužak	Bužak zajtša zwóni, gaž dejm stawaš.	der Wecker	Der Wecker klingelt früh, wenn ich aufstehen muss.
zagłowk	Zagłowk jo wjeliki a měki.	das Kopfkissen	Das Kopfkissen ist groß und weich.
płachta	Płachta šluša na matracu.	das Bettlaken	Das Bettlaken gehört auf die Matratze.
nawlacenje	Mójo nawlacenje řědnje wónja. Mmmm...	der Bettbezug / die Bettwäsche	Meine Bettwäsche duftet schön. Mmmm...
matraca	W kuždej póstoli jo matraca. Na matracy lažym.	die Matratze	In jedem Bett ist eine Matratze. Auf der Matratze liege ich.
nocny woblak	W nocy spim w nocnem woblaku. Nejluběj mam ten zeleny.	der Schlafanzug	Nachts schlafe ich im Schlafanzug. Am liebsten habe ich den grünen.
nocne zgło	Mójo nejlubše nocne zgło jo lylowe ze žołtymi gwězdźickami.	das Nachthemd	Mein Lieblingsnachthemd ist lila mit gelben Sternchen.

lampka	W nocy zaswěšim mału lampku. Pón njamam tšach.	die Nachttischlampe	Nachts mache ich die Nachttischlampe an. Dann habe ich keine Angst.
tykac	Jano papa smějo tykac do wótycki tyknuš.	der Stecker	Nur Papa darf den Stecker in die Steckdose stecken.
wótycka	Wótycka jo slězy spižki.	die Steckdose	Die Steckdose ist hinter dem Schrank.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>mama a Frida nawlekatej łožyšćo</p> <p>mama und Frida beziehen das Bett</p>	<p><b>mama:</b> Frida, ja trjebam twóju pomoc! Glědaj, ja žaržym tej rožka a ty šěń nawlacenje na łožyšćo ... Ty móžoš to južo wjelgin derje, Frida!</p> <p><b>Frida:</b> A něnto jano hyšći ten zagłowk do nawlacenja zatkaš a južo smej gótowej!</p> <p><b>Mutti:</b> Frida, ich brauche deine Hilfe! Sieh, ich halte die beiden Ecken und du ziehst die Bettwäsche über das Federbett ... Du kannst das schon sehr gut, Frida!</p> <p><b>Frida:</b> Und jetzt nur noch das Kissen in den Kopfkissenbezug stecken und schon sind wir fertig!</p>
<p>Mops lažy pód tepichom</p> <p>Mops liegt unter dem Teppich</p>	<p><b>Mops:</b> Ho, ho, ho, ... how mě nichten njewiži. Snaž móžom w spańskej špě wostaš a se do póstole lagnuš, mm, mm waw, waw..</p> <p><b>Mops:</b> Ho, ho, ho... hier sieht mich keiner. Vielleicht kann ich im Schlafzimmer bleiben und mich ins Bett legen, mm, mm, waw, waw....</p>

### 33 Piwnica – der Keller

regal	W našej piwnicy mamy wusoki regal.	das Regal	In unserem Keller haben wir ein hohes Regal.
głażki	Głażki z marmeladu a psібėranim staja mama do regala.	die Gläser	Die Gläser mit Marmelade und Kompott stellt Mutti in das Regal.
konserwy	Teke konserwy słušaju na regal. Konserwy – to su take blachowe tejkzi, kótarež su celo kšuše zacynjone.	die Konserven	Auch die Konserven gehören in das Regal. Konserven – das sind solche Blechbüchsen, die ganz fest verschlossen sind.
flaše	Teke flaše stoje w regal.	die Flaschen	Auch Flaschen stehen im Regal.
prochrėbak	Prochrėbak stoj pši nas teke w piwnicy. Z nim srėbjom pó celem domje proch.	der Staubsauger	Der Staubsauger steht auch bei uns im Keller. Mit ihm sauge ich im ganzen Haus Staub.
chóżyšćo	Chóżyšćo ma dłuiki kij. Z chóżyšćom mješom piwnicu.	der Besen	Der Besen hat einen langen Stiel. Mit ihm kehre ich den Keller.
mjatawka	Mjatawka jo mała, wóna ma krotki psimk. Z njeju mješom wumjetliny na łopatku.	der Handfeger	Der Handfeger ist klein, er hat einen kurzen Griff. Mit ihm kehre ich den Kehrriech auf die Kehrschaufel.
łopatka	Z łopatku wótnjasom wumjetliny do wótpadkow.	die Kehrschaufel	Mit der Kehrschaufel schaffe ich den Kehrriech in den Abfall.
zbórk	W zbórkju jo wóda.	der Eimer	Im Eimer ist Wasser.
šurowański lump	Ze šurowańskim lumpom trėjom špundowanje.	das Bodentuch / der Wischlappen	Mit dem Bodentuch wische ich den Boden.
šurowak	Šurowak mě pši cysćenju pomoga, až njetrjebam se tak zechylaś.	der Schrubber	Der Schrubber hilft mir beim sauber machen, damit ich mich nicht so tief beugen muss.
lapki	Lapki trjebam za rėšenje.	die Wischlappen / das Reinigungstuch	Die Wischlappen brauche ich zum Putzen.

rěšařske srědky	Ach, wjele wšakorakich rěšařskich srědkow luž tak trjeba!	die Putzmittel	Ach, wie viele verschiedene Putzmittel der Mensch so braucht!
woknowy wótrěwak	Gaž wokna cysćim, wužywam lapku a woknowy wótrěwak. Wón zgromažijo wódu, kótaraž dej zasej z wókna pšec...	der Fensterabstreifer	Wenn ich die Fenster putze, benutze ich einen Lappen und den Fensterabstreifer. Er sammelt das Wasser, welches wieder von der Scheibe soll ...
kórbik	Do kórbika połožyjomy prozne flaše, gaž žomy nakupowat.	der Einkaufskorb	In den Korb stellen wir die leeren Flaschen, wenn wir einkaufen gehen.

### Dialog – Dialog

**Timo:** Och mama, to njejžo! Te wumjetliny njekšě na łopatku.....

**mama:** Ale Timo, wumjetliny dejš z mjatawku na łopatku zmjasć, nic z chóžyšćom. Ja śi pokažom, kak dejš to cyniš.

**Timo:** Mama, das geht nicht! Der Kehricht will nicht auf die Kehrschaufel...

**Mama:** Aber Timo, den Kehricht musst du mit dem Handfeger auf die Kehrschaufel fegen, nicht mit dem Besen. Ich zeige dir, wie man das macht.

### 34 / 35 Naš žení – Unser Tag

bužíš	<b>Timo:</b> Kužde zajtšo mója mama mě buži a groni: “Dobre zajtšo!”	wecken; aufwachen	Jeden Früh weckt mich meine Mama und sagt: „Guten Morgen!“
stawaš	<b>mama:</b> Teke Frida a Anton dejtej něnto stawaš. Dobre zajtšo! Jo južo sedymich. <b>Frida:</b> Ja cu rada hyšći kusk lažecy wóstaš! W póstoli jo taaaak rědnje!	aufstehen	Auch Frida und Anton müssen jetzt aufstehen. Guten Morgen! Es ist schon um sieben.  Ich möchte mich gern noch ein wenig rekeln. Im Bett ist es sooooo schön!
wumyš se	<b>Anton:</b> Kužde zajtšo wumyjom se a pótom zuby cysćim. <b>Frida:</b> A ja cysćim se nejpjerwjey zuby. Timo, glědaj na zubnu pastu!	sich waschen	Jeden Morgen wasche ich mich und putze dann die Zähne.  Und ich putze zuerst meine Zähne! Timo, pass auf die Zahnpasta auf!
snědaš	<b>mama:</b> Žiši, pójžco snědat! <b>Anton:</b> Ja pijom k snědanju mloko. <b>Frida:</b> Ja jěm rada k snědanju misli. <b>Timo:</b> Ja teke!	frühstücken	Kinder, kommt frühstücken!  Ich trinke zum Frühstück Milch!  Ich esse zum Frühstück gern Müsli.  Ich auch!
do šule hyš / do žišownje jěš	<b>Anton:</b> Ja žom z Fridu do šule. <b>Timo:</b> Ja jěžom z mamu do žišownje.	in die Schule gehen / in den Kindergarten fahren	Ich gehe mit Frida in die Schule.  Ich fahre mit Mutti in die Kita.

wobjedowaś	<p><b>Frida:</b> Ja wobjedujom w šuli a Anton teke. Žinsa dajo nudle z tomatoweju tunku. Hmmm, to słoži!</p> <p><b>Timo:</b> W žiśowni dajo žinsa z mlokom rajs. To rad jěm.</p>	zu Mittag essen	<p>Ich esse in der Schule Mittag und Anton auch. Heute gibt es Nudeln mit Tomatensoße. Hmmm, das schmeckt!</p> <p>Im Kindergarten gibt es heute Milchreis. Den esse ich gerne!</p>
domacne nadawki cyniś	<p><b>Frida:</b> Wótpołdnja dejm ja domacne nadawki cyniś. Žinsa dejm wjele cytaś.</p> <p><b>Anton:</b> A ja dejm wjele licyś.</p>	Hausaufgaben machen	<p>Am Nachmittag muss ich Hausaufgaben erledigen. Heute muss ich viel lesen.</p> <p>Und ich muss viel rechnen.</p>
z pśijašelami grajkaś	<p><b>Timo:</b> Cełe wótpołdnjo grajkam z mójimi pśijašelami a z Fridu a Antonom. Zwucujom teke z kólasom jězdziś. Frida mě pśi tom pomaga.</p>	mit Freunden spielen	<p>Den ganzen Nachmittag spiele ich mit meinen Freunden und mit Frida und Anton. Ich übe auch Fahrrad zu fahren. Frida hilft mir dabei.</p>
wjacerjaś	<p><b>Anton:</b> Kuždy wjacor naša familija zgromadnje wjacerja. To jo pśecej řednje, dokulaž kuždy wulicujo, kaki jo był žeń.</p>	zu Abend essen	<p>Jeden Abend isst unsere Familie gemeinsam Abendbrot. Das ist immer schön, weil jeder erzählt, wie der Tag war.</p>
pěskowego mużyka glědaś	<p><b>Timo:</b> Pó wjaceri smějomy hyśći pěskowego muža glědaś.</p>	den Sandmann schauen	<p>Nach dem Abendbrot dürfen wir noch den Sandmann schauen.</p>
se zuby cysćiś	<p><b>Anton:</b> Do togo, až žom do póstole, se pórědnje móje zuby cysćim.</p>	Zähne putzen	<p>Bevor ich ins Bett gehe, putze ich gründlich meine Zähne.</p>
bajku pśedcytaś	<p><b>Anton:</b> Papa nam pśecej bajki cyta, mama nam bajki wulicujo.</p> <p><b>Frida:</b> Ja lubujom bajki.</p>	Märchen vorlesen	<p>Der Vati liest uns immer Geschichten vor, Mutti erzählt uns Märchen.</p> <p>Ich mag Märchen.</p>
spaś	<p><b>Timo:</b> W nocy spim a mě se něco řednego cowa.</p>	schlafen	<p>Nachts schlafe ich und träume etwas schönes.</p>

## 36 / 37 W žišowni – Im Kindergarten

Spiw/Lied

Tedij

grajki	W žišowni mamy wjele grajkow.	die Spielsachen	Im Kindergarten haben wir viele Spielsachen.
wótkubłařka	Dobre zajtšo! Mě se groni kněni Šramina. Som wótkubłařka w žišowni “ Słyńcko”.	die Erzieherin	Guten Morgen! Ich heiße Frau Schramm. Ich bin Erzieherin im Kindergarten “Marienkäfer”.
wótkubłař	Dobry žeń! Mě se groni kněz Šymak a som wótkubłař w žišowni “Marjana Domaškojc”.	der Erzieher	Guten Tag! Ich heiße Herr Schymack und bin Erzieher im Kindergarten “Marjana Domaškojc”.
ryšař	Ja som ryšař Balduin. Ja zašćitujom princesnu Jozefinu pśed tšašnym plonom.	der Ritter (als Spielfigur)	Ich bin der Ritter Balduin und verteidige Josefine vor dem bösen Drachen.
princesna	Ja som princesna Jozefina. Ja bydlim na wjelikem grože.	die Prinzessin	Ich bin Prinzessin Josefine. Ich wohne in einem großen Schloß.
plon	A ja som plon Pipo a móžom wogeń pluwaś!	der Drache	Und ich bin der Drache Pipo und kann Feuer speien.
grod	Na grože bydli princesna ze swójim princom.	das Schloss	Auf dem Schloss wohnt die Prinzessin mit ihrem Prinzen.
mólowaś	Ja rad mólujom. Com mójej mamje k narodnemu dnju ředny wobraz mólowaś.	malen	Ich male gern. Ich möchte meiner Mutti zum Geburtstag ein schönes Bild malen.
šćotka	Ja mólujom ze šćotku. Šćotku tyknjom nejpjerwej do wódy a pótom do barwy!	der Pinsel	Ich male mit dem Pinsel. Den Pinsel tauche ich zuerst ins Wasser und dann in die Farbe!
bjacharik za wódu	Ja njetrjebam žeden bjacharik, ja mólujom z palcami.	Becher für das Wasser zum Malen	Ich brauche keinen Becher, ich male mit den Fingern.

barwy	W kašćiku su barwy: módra, žolta, zelena, cerwjena, běła a carna. Mója nejlubša barwa jo cerwjena.	die Farben	Im Malkasten sind die Farben: blau, gelb, grün, rot, weiß und schwarz. Meine Lieblingsfarbe ist rot.
papjera	Kněni Šramina, dajšo mě pšosym papjeru za mólowanje!	ein Blatt Papier	Frau Schramm, darf ich bitte Papier zum Malen haben?
kreslanka	Ow, toś ta kreslanka jo ale rědna!	die Zeichnung	Oh, diese Zeichnung ist aber schön!
cytański rožk	Ja cu sebje w cytańskem rožku wobrazowe knigły woglědaś!	die Lesecke	Ich möchte mir in der Lesecke ein Bilderbuch ansehen.
parlicki	Com se z pisanych parlickow rješazk nanizaś.	die Perlen	Ich möchte mir aus bunten Perlen eine Kette auffädeln.
awtko za suwanje	Kněni Šramina, zo jo awtko za suwanje? Njamóžom jo namakaś! Njetrjebaš pytaś, awtko stoj wence.	das Rutscherauto	Frau Schramm, wo ist das Rutscherauto! Ich kann es nicht finden. Du brauchst nicht zu suchen, das Auto steht draußen.
parkowański dom	W mójom parkowańskem domje parkuju awta.	das Parkhaus	In meinem Parkhaus parken Autos.
pupkowe žiwadło	Kuždu wałtoru grajomy pupkowe žiwadło.	das Puppentheater	Jeden Dienstag spielen wir Puppentheater.
kasparik	Do kuždego pukowego žiwadła słuša kasparik.	der Kasper	In jedes Puppentheater gehört ein Kasper.
rucna pupka	W pupkowem žiwadle grajomy z rucnymi pupkami.	die Handpuppe	Im Puppentheater spielen wir mit Handpuppen.
skokotańske balo	Sejžim rada na skokotańskem balu. Ale žiśi rad z nim skokaju.	der Hüpfball	Ich sitze gern auf dem Springball. Aber die Kinder springen gern mit ihm.
garderoba	W garderobje wise naše jaki a stoje naše crjeje.	die Garderobe	In der Garderobe hängen unsere Jacken und stehen unsere Schuhe.

nakšebjatnik	Mój nakšebjatnik jo módry. Do njogo tyknjo mě mama kuždy žeń móju tejzku ze skibkami.	der (Kinder-)Rucksack	Mein Rucksack ist blau. Meine Mama steckt mir jeden Tag meine Brotbüchse hinein.
taška	Ja njamam nakšebjatnik ako Timo. Ja mam tašku.	die Tasche	Ich habe keinen Rucksack wie Timo. Ich habe eine Tasche.
lěgaŕnja	To jo naša lěgaŕnja. Połdnjo žiši how spinkaju.	der Schlafraum	Das ist unser Ruheraum. Mittags schlafen die Kinder hier.
myjaŕnja	To jo naša myjaŕnja. How se myjomy a cysćimy zuby.	der Waschraum	Das ist unser Waschraum. Hier waschen wir uns und putzen die Zähne.
gjarnyšć	Gjarnyšć jo za maľke žiši, kenž njamógu hyšći sam na toaletu hyś.	der Nachttopf	Der Nachttopf ist für kleine Kinder, die noch nicht alleine auf die Toilette gehen können.
formowaś	Z plastiliny formujom wšykne zwěrjeta, kenž som w zwěrjeńcu wiźeła.	kneten (mit Knete)	Aus Plastiline knete ich alle Tiere, die ich im Zoo gesehen habe.
basliś	A ja nejlubjej baslim. Z barwikami wumólujom, z nožyckami wustśigajom a z lipkom lipjom wšykno gromadu.	basteln	Und ich bastle am liebsten. Mit den Buntstiften male ich aus, mit der Schere schneide ich aus und mit dem Klebestift klebe ich alles zusammen.
wustśigaś	Z nožycami wustśigajom wjelike złote gwězdźicki.	ausschneiden	Mit der Schere schneide ich große goldene Sterne aus.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>Wótkubłařka ze źišimi na póstoli nalěwo</p> <p>Erzieherin mit Kindern auf dem Bett links</p>	<p><b>wótkubłařka:</b> ... a princesna Jozefina ma žyžanu suknu, slobrane crjeje a zlotu kronu na głowje. Pótom źo z princom Jozefom na wjeliki swěžen.</p> <p><b>źowćo:</b> Ja mam teke taku zlotu kronu ako princesna Jozefina!!!</p> <p><b>gólc:</b> A ja som na fašingu teke južo princ był!</p> <p><b>źowćo:</b> Gaž wjelika bužom, com teke princesna byś!</p> <p><b>Erzieherin:</b> ... und die Prinzessin Josefine hat ein Seidenkleid an, silberne Schuhe und eine goldene Krone auf dem Kopf. Dann geht sie mit ihrem Prinz Josef zu einem großen Fest.</p> <p><b>Mädchen:</b> Ich habe auch so eine goldene Krone wie die Prinzessin Josefine!</p> <p><b>Junge:</b> Und ich war zum Fasching auch schon mal Prinz.</p> <p><b>Mädchen:</b> Wenn ich groß bin, möchte ich auch Prinzessin sein!</p>
<p>wótkubłař und Kind napšawo</p> <p>Erzieher und Kind rechts</p>	<p><b>wótkubłař:</b> Leoni, něto smarkaj raz pšaaaaawje mócnje! Tak mócnje ako elefant tšubi!</p> <p><b>Erzieher:</b> Leoni, jetzt schnaube mal gaaaanz kräftig! So laut wie ein Elefant trompetet!</p>
<p>prězy pši grože</p> <p>vorne an der Spielburg</p>	<p><b>Timo:</b> Ja som ryšar Balduin! Bužom pšešiwu plonoju wójowaś, kenž jo princesnu Jozefinu pópadnuł!</p> <p><b>gólc:</b> A ja som princ! Ja budu móju princesnu Jozefinu wulichowaś! A pótom se z njeju wóženijom a swěšimy wjeeeliku swajźbu!</p> <p><b>Timo:</b> Ich bin der Ritter Balduin! Ich werde gegen den Drachen kämpfen, der die Prinzessin Josefine gefangen hält!</p> <p><b>Junge:</b> Und ich bin der Prinz! Ich werde meine Prinzessin Josefine befreien! Und dann werden wir heiraten und eine groooooße Hochzeit feiern!</p> <p><b>Junge:</b> Und ich komme mit dem Auto zur Hochzeit...</p>
<p>Kuchař prězy napšawo</p> <p>Koch vorn rechts</p>	<p><b>gólc:</b> Mmmmm, wobjed jo gótowy! Som serbsku pólewanku za swajźbu warił!</p> <p><b>źowćo:</b> Ja cu pšosym talař pólewanki! Měj źěk!</p> <p><b>Junge:</b> Mittagessen ist fertig! Ich habe sorbische Hochzeitssuppe für die Hochzeit gekocht!</p> <p><b>Mädchen:</b> Ich möchte bitte einen Teller Suppe! Danke!</p>

## 38 / 39 Na grajkanišću – Auf dem Spielplatz

Spiw/Lied: *Była som mała*

grajkanišćo	Žinsa jo rědne wjedro. Comy hyś na grajkanišćo?	der Spielplatz	Heute ist schönes Wetter. Wollen wir auf den Spielplatz gehen?
kipadło	Chto co ze mnu na kipadło? Frida, ty? Ow jo, ja se tak rada kipjom!	die Wippe	Wer will mit mir auf die Wippe? Frida, du? Oh ja, ich wippe so gerne!
chłodk	Pód bomami jo chłodk. Tam móžom wódychaś.	der Schatten	Unter den Bäumen ist Schatten. Hier kann ausruhen.
karasel	Karasel jo poňny! Chto nas nastarcyjo?	das Karussell	Das Karussell ist voll! Wer schiebt uns an?
pěskowy kašćik	Com w pěskowem kašćiku grajkaś.	der Sandkasten	Ich möchte im Sandkasten spielen.
kśida	To jo kśida za pěsk. Kamuški wóstanu w kśíze.	das Sieb	Das ist ein Sandsieb. Die Steinchen bleiben im Sieb.
pěskowe formy	Z pěskowymi formami móžom tykańce z pěska pjac.	Förmchen	Mit den Förmchen kann ich Kuchen aus Sand backen.
šupka	Ze šupku šupjom pěsk do zbórka.	die Schippchen	Mit dem Schippchen schippe ich Sand in den Eimer.
ležadło	Uff! To jo napinajuce, how górzej zalězc. Take wusoke ležadło!	das Klettergerüst	Uff! Das ist anstrengend, hier hoch zu klettern. So ein hohes Klettergerüst!
skokański powrjozk	Ja móžom južo ze skokańskim powrjozkom skokaś! Och, ja to hyšći njamóžom ...	das Springseil	Ich kann schon mit dem Springseil springen! Och, ich kann das noch nicht ...
hympawa	Hympawa jo licha! Ja cu se ako pśiduca hympaś. Mia, pójź dołoj, ja cu se něnto hympaś!	die Schaukel	Die Schaukel ist frei! Ich will als nächste schaukeln. Mia, komm runter, ich möchte jetzt schaukeln!

suwanka	Ooooh, jo ta suwanka dlužka!	die Rutsche	Ooooh, ist die Rutsche lang!
bomowy domcyk	Bomowy domcyk wjelgin lubujomy.	das Baumhaus	Das Baumhaus lieben wir sehr.
štrykowy jabeř	Pó štrykowem jabrju zalězom do bomowego domcyka.	die Strickleiter	Auf der Strickleiter klettere ich in das Baumhaus.
balansěrowaś	Glědajšo, kak derje móžom balansěrowaś! Njepadnjom dołoj!	balancieren	Schaut mal, wie gut ich balancieren kann! Ich falle nicht herunter!
ganjańske kólasko	Glědajšo, kake rědne ganjańske kólasko ja mam!	das Laufrad	Schaut mal, was für ein schönes Laufrad ich habe!
žišecy wózyk	Mały Nikolas spi w žišecem wózyku.	der Kinderwagen	Der kleine Nikolas schläft im Kinderwagen.
lězc	Lězom tak rad ako nałpa.	klettern	Ich klettere so gerne wie ein Affe.
w pěsku grajkaś	Moric, ja tebje pśinjasom pěsk za twój grod, brum, brum....	im Sand spielen	Moritz, ich bringe dir Sand für dein Schloss, brumm, brumm...
skokaś	Ja móžom sto razow zasobu z powrjozkom skokaś.	springen	Ich kann 100 Mal hintereinander mit dem Seil springen.
hympaś se	Gaž se hypjom, móje wlose rědnje lětaju...	schaukeln	Wenn ich schaukle, fliegen meine Haare so schön...
pytaś	Schowajšo se, ja was pytam...	suchen	Versteckt euch, ich suche euch....
schowaś se	Ja som se derje schował. Mě wóna njenamakajo.	sich verstecken	Ich habe mich gut versteckt. Mich wird sie nicht finden.
suwaś se	Ja se suwam z głowu doprědka.	rutschen	Ich rutsche mit dem Kopf zuerst.
wjeršeś se	Gaž se pśemalsnje wjeršim, bužo mě špatnje.	sich drehen	Wenn ich mich zu schnell drehe, wird mir schlecht.
łapaś se	Comej se łapaś? Ty cakaś a ja śi łapjom!	Haschen spielen	Wollen wir Fange spielen? Du rennst weg und ich fange dich!

tšikólasko	Mójo tšikólasko ma tši kólaska, jaden, dwa, tši.	das Dreirad	Mein Dreirad hat drei Räder, eins, zwei, drei.
z wódu plańsaś	Z wódu planśaś jo zakazane.	mit Wasser panschen	Mit Wasser panschen ist verboten.
roler	Mój roler jězo tak spěšnje ako błysk!	der Roller	Mein Roller fährt schnell wie der Blitz!
wěťšnik	Mój wěťšnik jo módry a balonk cerwjeny.	die Windmühle	Meine Windmühle ist blau und der Ballon rot.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

na hypawje auf der Schaukel	<p><b>Timo:</b> Hympaj wěcej, starki, wěcej!  <b>starki:</b> Mam tšach, až mě dołoj padnjoš, Timo!  <b>Timo:</b> Ja pak dołoj njepadnjom! Hympaj wušej, starki, wušej!</p> <p><b>Timo:</b> Schaukele mehr, Opa, Schaukele mehr!  <b>Opa:</b> Ich habe Angst, dass du mir herunterfällst, Timo.  <b>Timo:</b> Aber nicht doch! Schaukele höher, Opa, Schaukele höher!</p>
żowćo z balom Kind mit dem Ball	<p><b>żowćo:</b> Mama, Matilda jo mě mójo cerwjene balo pšec wzela!  <b>żowćo:</b> Ale to njejo twójo balo! To jo mójo balo!  <b>żeńska:</b> Njewaźtej se! Grajkajtej lubjej gromaže!</p> <p><b>Mädchen:</b> Mama, Matilda hat mir meinen roten Ball weggenommen!  <b>Mädchen:</b> Aber das ist gar nicht dein Ball. Das ist mein Ball.  <b>Frau:</b> Streitet euch nicht! Spielt lieber zusammen!</p>
na puśu auf dem Weg	<p><b>Frida:</b> Hujjj, źinsa smy ale malsne. Teddy Bruno to lubujo. A ty teke Mops, nic ga?  <b>Frida:</b> Hujjj, heute sind wir aber schnell. Bärchen Bruno mag das. Und Mops, du auch, nicht wahr?</p>

<p>žiši graju chowanku die Kinder spielen Fange</p>	<p><b>żowćo:</b> Tanja, Mila, Jens, comy chowanku graś? Wy se chowaśo a ja was pytam.  <b>żowćo:</b> Ow jo, rad! Ja južo wëm, żo se chowam ...  <b>żowćo:</b> Żo jo dobry schow? Ja żednu ideju njamam.  <b>Anton:</b> Ja se chowam slëzy drjewa.  <b>żowćo:</b> <i>Raz, dwa, tśi  chowat se ži!  Stup se za dom,  dożeń za bom.  Chowat se ži,  raz, dwa, tśi.</i></p> <p><b>Mädchen:</b> Tanja, Sara, Jurij, wollen wir Verstecken spielen? Ihr versteckt euch und ich suche.  <b>Mädchen:</b> Oh ja, gern! Ich weiß schon, wo ich mich verstecke...  <b>Mädchen:</b> Wo ist ein gutes Versteck?  <b>Junge:</b> Ich verstecke mich hinter dem Holz.</p>
<p>w pëskowem kaściku im Sandkasten</p>	<p><b>gól:</b> Comy pëskowy grod twariś?  <b>gól:</b> Në, ja njok grod twariś. To trajo tak dłujo.  <b>gól:</b> A ja lubjej pjacom babki. Mam južo wósym: Jaden – dwa – tśi – styri – pëś – šesć – sedym – wósym.  <b>Timo:</b> Tut tut, ja jëżom z awtom z wózom! Chto trjeba pësk?</p> <p><b>Junge:</b> Wollen wir eine Sandburg bauen?  <b>Junge:</b> Nein, ich habe keine Lust, eine Burg zu bauen. Ich backe Kuchen, ich habe schon acht: eins – zwei – drei – vier – fünf – sechs – sieben – acht  <b>Junge:</b> Tut tut, ich fahre mit einem Auto mit Anhänger! Wer braucht Sand?</p>

## 40 / 41 W šuli – In der Schule

Spiw/Lied

*Do šule*

pjerownik	Mój pjerownik jo cerwjeny. Wón derje pišo.	der Füller	Mein Füller ist rot. Er schreibt gut.
pisaś	Móžom južo wšykne pismiki pisaś.	schreiben	Ich kann schon alle Buchstaben schreiben.
šula	W šuli jo rědnje! Tam zmakajom swóje pšijašele.	die Schule	In der Schule ist es schön! Da treffe ich meine Freunde.
šulska ławka	Mója šulska ławka ma skoblicku za tobołu.	die Schulbank	Meine Schulbank hat einen Haken für die Mappe.
lipk	Gaž baslim, trjebam lipk.	der Klebstoff	Wenn ich bastle, brauche ich Klebstoff.
zešywk	Mója ceptařka ma mój módry zešywk.	das Heft	Meine Lehrerin hat mein blaues Heft.
barwik	Z barwikami wumólujom šulsku tutawu.	der Buntstift	Mit Buntstiften male ich die Schultüte aus.
nožyce	Z nožycami wustšigajom swóju šulsku tutawu.	die Schere	Mit der Schere schneide ich meine Schultüte aus.
fazerak	Smějom z fazerakami wumólowaś?	der Faserstift	Darf ich mit den Filzstiften ausmalen?
wucbnica	Wzejšo waše wucbnice, něnto cytamy!	das Lehrbuch	Nehmt eure Lehrbücher, jetzt lesen wir!
ceptařske blido	Na ceptařskem bliže stoje kwětki.	der Lehrertisch	Auf dem Lehrertisch stehen Blumen.
ceptařka	Dobry žeń, mě se groni kněni Młynkowa. Ja som waša ceptařka. Se wjaselim, z wami wuknuś.	die Lehrer	Guten Tag, ich bin Frau Müller. Ich bin eure Lehrerin. Ich freue mich, mit euch zu lernen.
ceptař za sport	Ja som kněz Nowak a som ceptař za sport.	der Sportlehrer	Ich bin Herr Noack, der Sportlehrer.
łopjena	W šuli trjebamy smužkate a woknyškate łopjena.	die Blätter	In der Schule brauchen wir liniertes und kariertes Papier.
šulska toboła	Mója šulska toboła jo nowa.	der Schulranzen	Mein Schulranzen ist neu.
wołojnik	Mam špicny wołojnik. To jo tšašnje.	der Bleistift	Ich habe einen spitzen Bleistift. Das ist gefährlich.

wušpicnik	Ja rad wušpicnijom swóje wołojniki.	der Anspitzer	Ich spitze gerne meine Bleistifte an.
wuknik	Som wuknik přédneho lětnika.	der Schüler	Ich bin Schüler der ersten Klasse.
wuknica	Som wuknica a chójžim do přédneho lětnika.	die Schülerin	Ich bin Schülerin. Ich gehe in die erste Klasse.
gubica	Z gubicu trějom toflu.	der Schwamm	Mit dem Schwamm wische ich die Tafel sauber.
krida	Z kridu pišom na toflu.	die Kreide	Mit der Kreide schreibe ich an die Tafel.
tofla	Na toflu pišomy a mólujomy jano z kridu!	die Tafel	An die Tafel schreiben und malen wir nur mit Kreide!
pismiki	Znajom južo skóro wšykne pismiki: a,b,c,č, ć,...	die Buchstaben	Ich kenne beinahe alle Buchstaben: a,b,c,č,ć,...
licby	Znajom južo licby wót jaden do žaseš: jaden, dwa, tśi, styri, ...	die Zahlen	Ich kenne schon die Zahlen von 1-10: eins, zwei, drei, vier, ...
lineal	Z linealom pódšmarnjom nadpismo.	das Lineal	Mit dem Lineal unterstreiche ich die Überschrift.
tśiřožk	Tśiřožk wužywamy w geometriji. Geometrija jo žěl matematiki.	das Dreieck	Das Dreieck benutzen wir in Geometrie. Geometrie ist ein Teil der Mathematik.
wuknuś	Cepťarka jo groniła, až som pilnje wuknuła.	lernen	Die Lehrerin hat gesagt, dass ich fleißig gelernt habe.
cytaś	Móžom južo krotke sady sama cytaś.	lesen	Ich kann schon kurze Sätze selber lesen.
licyś	A ja móžom južo až do sto licyś.	rechnen / zählen	Und ich kann schon bis 100 rechnen!
pśemysliś	Ohh, musym hyšći raz pśemysliś...	nachdenken	Ohh, ich muss noch einmal nachdenken....

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>pśi tofli an der Tafel</p>	<p><b>ceptařka:</b> Frida, pšosym wulic nam! Wjele šulskich tutawow wiziš dogromady, gaž su nejpjerwej styri tutawy how a pótom hyšći dwě tutawje k tomu pśizotej?  <b>Frida:</b> To jo lažko! Licym: styri plus dwa jo šesć!  <b>ceptařka:</b> Jo, pšawje Frida! Wjelgin derje!</p> <p><b>Lehrerin:</b> Frida, bitte rechne! Wieviele Zuckertüten siehst du insgesamt, wenn zuerst vier Tüten da sind und dann noch zwei dazu kommen?  <b>Frida:</b> Das ist leicht! Ich rechne vier plus zwei gleich sechs!  <b>Lehrerin:</b> Ja, richtig Frida! Sehr gut!</p>
<p>na ławce slězy in der Bank hinten</p>	<p><b>gólc:</b> Ja wěm, wjele jo styri plus dwa! Pěš!  <b>žowćo:</b> Jo to pšawje? Ja njewěm ...</p> <p><b>Junge tuschelt:</b> Ich weiß, wieviel vier plus zwei ist! Fünf!  <b>Mädchen leise:</b> Stimmt das? Ich weiß nicht ...</p>
<p>pśi bliže nalěwo am Tisch links</p>	<p><b>gólc:</b> Mójca cukorowa tutawa jo gótowa!  <b>gólc:</b> Mójca cukorowu tutawu dejm hyšći wustšigaś!  <b>žowćo:</b> Ja dejm mójca cukorowu tutawu hyšći wumólowaś ...</p> <p><b>Junge:</b> Meine Zuckertüte ist fertig.  <b>Junge:</b> Meine Zuckertüte muss ich noch ausschneiden.  <b>Mädchen:</b> Ich muss meine meine Zuckertüte noch ausmalen...</p>

## 42 / 43 Mój hobbyje – Meine Hobbies

rejtowaś	<b>Frida:</b> Rejtowaś jo taaaak rědnje! To jo mój hobby! Ja móžom to južo wjelgin derje. Ja wuglědam ako jockey, mam nagłownik a škórnje.	reiten	Reiten ist sooo schön! Das ist mein Hobby. Ich kann das schon ziemlich gut. Ich sehe wie ein Jockey aus, ich habe einen Helm und Stiefel.
kólasowaś	<b>Anton:</b> Gaž som z domacnymi nadawkami gótowy, šwignjom se na kólaso a jěžom pšez póla a łuki.	Radfahren	Sobald ich mit den Hausaufgaben fertig bin, schwinge ich mich auf mein Mountainbike und fahre über Stock und Stein.
rejowaś	<b>žowčo:</b> Kuždy stwórtk mamy rejowańsku kupku. Tam zwucujomy zgromadnje rejowaś. Rowno wuknjomy rejku “Stup dalej!”  <b>gólc:</b> Skóro mamy wustup! Tam pśidu wšykne móje pšijašele, mama a papa, starki a starka a budu pšiglědowaś.	tanzen	Jeden Donnerstag haben wir Tanzgruppe. Dort üben wir zusammen das Tanzen. Gerade lernen wir “Stup dalej!”  Bald haben wir Auftritt! Da kommen alle meine Freunde, Mama und Papa sowie Oma und Opa und werden zuschauen.
listowe znamki gromažis  wobrazowe kórtki gromažis	<b>žowčo:</b> Mój hobby jo listowe znamki gromažis.  <b>Kórtki:</b> Ja gromažim kórtki. Wšykne nalipjom do knigłow. Wjaselim se južo na pšiducy wobraz.	Briefmarken sammeln	Mein Hobby ist, Briefmarken sammeln.  Bildkarten: Ich sammle Karten. Die klebe ich alle in ein Buch. Ich freue mich schon auf das nächste Bild.
model twariś	<b>Anton:</b> Zgromadnje z papu twarim modelowu łož.	Modellbau	Zusammen mit Papa baue ich ein Modellschiff.
inlineskatowaś	<b>Timo:</b> Móžom južo wjelgin derje skatowaś! Jano rědko hyšći padnjom. Ale to njebóli, dokulaž mam nagłownik, nakóleniki a šćit za łokše!	Inlineskaten	Ich kann schon sehr gut skaten! Ich falle nur noch selten hin. Aber das tut gar nicht weh! Ich habe doch einen Helm sowie Knie- und Ellenbogenschützer!

lězc	<b>gólc:</b> My mamy scěnu za lězenje. Glědaj, pšížom južo sam górcjej. Adrian, žarž mě twarže!	klettern	Wir haben eine Kletterwand. Schau, ich komme schon ganz alleine hoch. Adrian, halt mich fest!
balo kopaś	<b>gólc:</b> Ja mam balo. Coś ze mnu kopaś? Ja žom do wrotow. Sćěl!	Fußball spielen	Ich habe einen Ball. Willst du mit mir spielen? Ich gehe ins Tor. Schieß!
šach graś	<b>Anton:</b> Pó šuli grajom w horše šach. Grajom nejlubjej z Juliju, wóna pśecej zejgrajo.	Schach spielen	Nach der Schule spiele ich im Hort Schach. Ich spiele am liebsten mit Julia, sie verliert immer.
sportowaś	<b>mama:</b> Anton, co treněrujoś?  <b>Anton:</b> Ja treněrujom “móc”. Nježelu jo wuběžowanje.	Sport treiben	Anton, was trainierst du?  Ich trainiere Kraft. Sonntag ist Wettkampf.
na instrumenśe graś	<b>Frida:</b> Kuždy žeń zwucuju poł góžiny na mójom instrumenśe. Wěš, kótary instrument to jo? (flejta)	ein Instrument spielen	Jeden Tag übe ich eine halbe Stunde auf meinem Instrument. Weißt du wie es heißt? (Flöte)
w chorje spiwaś	<b>Frida:</b> W našom horše mamy chor. Kuždy tyžeń my zwucujomy serbske spiwy.	im Schulchor singen	In unserem Hort haben wir einen Chor. Jede Woche üben wir sorbische Lieder.
žiwadło graś	<b>Anton:</b> W šuli wótergi grajomy žiwadło.	Theater spielen	In der Schule spielen wir manchmal Theater.

## 44 / 45 Sportujomy – Wir treiben Sport

### Spiw/Lied *Sportar*

blidowy tenis graś	Papa, comej žinsa wótpołdnja blidowy tenis graś?	Tischtennis spielen	Papa, wollen wir heute Nachmittag Tischtennis spielen?
tenisowa łopatka	To jo mója łopatka. Glědaj se přědk, balo pšizo...	der Tischtennisschläger	Das ist mein Tischtennisschläger. Pass auf, der Ball kommt...
seś	Blidotenisowe balo dej psez seś skócyś.	das Netz	Der Tischtennisball muss über das Netz springen.
gymnastika	W sportowej gózinje cynim rad gymnastiku.	Gymnastik	Im Sportunterricht mache ich gern Gymnastik.
crjeje za turnowanje	Crjeje za turnowanje trjebam za gymnastiku a akrobatiku.	die Turnschlappen	Die Turnschuhe brauche ich für Gymnastik und Akrobatik.
grajařka	Lucija jo dobra grajařka. Wóna pšecej balo trjefijo.	die Tischtennisspielerin	Lucija ist eine gute Spielerin. Sie trifft immer den Ball.
grajnišćo	Našo grajnišćo jo měki zeleny tšawnik.	das Spielfeld	Unser Spiel-/Fußballfeld ist ein schöner weicher Rasen.
crjeje za balokopanje	Gaž kopjom baloko, wobujom se crjeje za balokopanje.	die Fußballschuhe	Wenn ich Fußball spiele, ziehe ich mir die Fußballschuhe an.
kopańcu graś	Ja rad grajom kopańcu.	Fußball spielen	Ich spiele gern Fußball.
mustwo	W našom mustwje som kapitan.	die Mannschaft	In unserer Mannschaft bin ich Kapitän.
stadion	W proznych som z nanom južo raz był we wjelikem stadionje w Chóšebuzu.	das Stadion	In den Ferien war ich mit Papa schon mal in dem großen Stadion in Cottbus.
sudnik	Sudnik ma cerwjene a žolte kórtki.	der Schiedsrichter	Der Schiedsrichter hat rote und gelbe Karten.
dobyś	Žinsa som dobył. Glědajšo na móju złotu medalju.	gewinnen	Heute habe ich gewonnen. Guckt mal auf meine Goldmedaille.

zejgraś	Zejgraś njejo rědnje. Žinsa njejo se ražilo. Škóda!	verlieren	Verlieren ist nicht schön. Heute hat es nicht geklappt. Schade!
wrota	Ja żaržym wšyknó. Ja stojm we wrotach.	das Tor	Ich halte alles. Ich stehe im Tor.
stšěliš	Ja som glucny, gaž som wrota stšěliš.	schießen	Ich bin froh, wenn ich ein Tor geschossen habe.
wrotař	Wrotař smějo noze a ruce wześ.	der Torwart	Der Torwart darf Hände und Füße benutzen.
šwicařka	Sudnik ma šwicařku. Na tu musymy słuchaś.	die Trillerpfeife	Der Schiedsrichter hat eine Trillerpfeife. Auf sie müssen wir hören.
juskaś	Wšykné juskaju, gaž našo mustwo jo dobyło.	jubeln	Alle jubeln, wenn unsere Mannschaft gewonnen hat.
šćit za gižle	Pśi kopańcy šćitatej gižli mójej noze, až njeby se zranił.	die Schienbeinschoner	Beim Fußball schützen die Schienbeinschoner meine Schienbeine, damit ich mich nicht verletze.
judo	Ja treněrujom raz wob tyžeń judo.	Judo	Ich trainiere einmal wöchentlich Judo.
judowa mata	Za judo trjebamy na kuždy pad matu.	die Judomatte	Für Judo brauchen wir auf jeden Fall eine Matte.
wuběžowaś se	Na sportowem swěženju smy se wuběžowali. Tanja jo była nejlěpša.	wetteifern	Beim Sportfest haben wir gewetteifert. Tanja war die beste.
dalokoskok	Dalokoskok słuša k lažkoatletice.	Weitsprung	Weitsprung gehört zur Leichtathletik.
pjerobalo graś	Ja by mógał kuždy žeń pjerobalo graś! To gótujo mě take wjasele!	Federball spielen	Ich könnte jeden Tag Federball spielen. Das macht mir so viel Spaß!
pjerobalo	Žinsa žeden wěš njejo. Móžomy pjerobalo graś.	der Federball	Heute ist kein Wind. Wir können Federball spielen.
bijak za pjerobalo	Gaž coś pjerobalo graś, trjebaś dobry bijak.	der Federballschläger	Wenn man Federball spielen möchte, braucht man einen guten Schläger.

akrobatika	Mój hobby jo akrobatika.	die Akrobatik	Mein Hobby ist Akrobatik.
treningowy woblak	Za sport woblekam se treningowy woblak.	der Trainingsanzug	Für Sport ziehe ich den Trainingsanzug an.
trikot	Mój trikot ma licbu pěš.	das Trikot	Mein Trikot hat die Zahl fünf.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

na judomaše auf der Judomatte	<p><b>sportowy ceptař:</b> Dalej tak, Timo, prima! Sy Lukasa celo pšawje pšimje! Sy derje na mnjo glědał, ako som wam to rozkładał. A něto chyś jogo na matu!</p> <p><b>der Judo-Lehrer:</b> Weiter so, Timo, prima! Du hast Lukas ganz korrekt gegriffen! Du hast gut aufgepasst, als ich es erklärt habe. Und jetzt wirf ihn auf die Matte!&gt;</p>
wuběžowanje z powrjzom Wettbewerb im Tauziehen	<p><b>kupka nalěwo:</b> Pawlina šěń! Šěńšo wšykne, my smy mócnjejše!”</p> <p><b>kupka napšawo:</b> “Ně, my smy mócnjejše! Šěńšo mócnjej!”</p> <p>Tauziehen: Gruppe rechts: “Paulina zieh! Zieht alle, wir sind die Stärkeren!” – Gruppe links: “Nein, wir sind die Stärkeren! Zieht kräftiger!”</p>
pši balokopanju slězy nalěwo beim Fussballspielen hinten links	<p><b>gólc:</b> “Anton stšěl! Stšěl na wrota! Spěšnje! Na co cakaš?”</p> <p>“Anton schieß! Schieß ins Tor! Schnell! Worauf wartest du?”</p>
powrjoz přězy Seilspringen vorne	<p><b>gólc:</b> 111, 112, 113...</p>
blidowy tenis napšawo Tischtennis rechts	<p><b>žowćo:</b> “Ja dobydnjom! Ja som lěpša!</p> <p><b>gólc:</b> gólc na drugem boce: “Pah, to wižimy na kóncu...”</p> <p><b>Mädchen:</b> “Ich gewinne! Ich bin besser! Guck, wie schön der Ball springt ...” – Junge auf der anderen Seite: “Pah, das sehen wir am Ende ...”</p>

## 46 / 47 Muzicěrujemy – Wir machen Musik

bijadła	<b>gólc:</b> Naš sused grajo na bijadłach. To jo wjelgin głosnje.	das Schlagzeug	Unser Nachbar Thomas spielt Schlagzeug. Das ist sehr laut.
bubon	<b>Anton:</b> Bubony trjebamy za camprowanje.	die Trommel	Die Trommeln brauchen wir zum zampern.
wjelike bubony	<b>Timo:</b> Wjelike bubony su wětše ako ja.	die Pauken	Die großen Pauken sind größer als ich.
šćercawa z klapcom	<b>Timo:</b> We žišowni som směl z klapcom na šćercawu biš. To klinicy metalnje!	das Becken mit Schlägel	Im Kindergarten durfte ich mit dem Schlägel auf das Becken schlagen. Das klingt metallisch!
gitara	<b>žowčo:</b> Naša ceptařka grajo na gitarje.	die Gitarre	Unsere Lehrerin spielt Gitarre.
kontrabas	Kontrabas jo ako wjelgin wjelika gitara.	der Kontrabass	Der Kontrabass ist wie eine riesengroße Gitarre.
fidle	Fidle maju tež tšuny. Togodla se groni toš tym instrumentam tšunowe instrumenty.	die Geige	Die Geige hat auch Saiten. Deshalb heißen diese Instrumente auch Saiteninstrumente.
klawěr	<b>Frida:</b> Naša starka móžo derje na klawěrje graš. Wóna móžo teke derje spiwaš. <b>Anton:</b> Klawěr ma carne a běle tasty. <b>Timo:</b> A šamlik se wjerši ako karasel.	das Klavier	Unsere Oma kann gut auf dem Klavier spielen. Sie kann auch gut singen. Das Klavier hat schwarze und weiße Tasten. Und der Hocker dreht sich wie ein Karussell.
akordeon	<b>žowčo:</b> Akordeon ma carne a běle tasty, ako klawěr? Ale, tam su teke bublinki za tłocenje.	das Akkordeon	Das Akkordeon hat auch schwarze und weiße Tasten. Aber dort sind auch Knöpfe zum Drücken.
gubna harmonika	<b>Frida:</b> Mój wujko Feliks ma gubnu harmoniku. Na njej wón casy grajo, gaž jo wjasoły.	die Mundharmonika	Mein Onkel Felix hat eine Mundharmonika. Auf der spielt er manchmal, wenn er fröhlich ist.
ksylofon	<b>žowčo:</b> W žišowni mamy tež ksylofon. Mója pšijašelka Milenka móžo na njom južo “Wšykne móje kacki” graš.	das Xylophon	Im Kindergarten haben wir auch ein Xylophon. Meine Freundin Milenka kann auf ihm schon “Alle meine Entchen” spielen.
stojak za noty	<b>Frida:</b> Stojak žaržy za mnjo noty. Gaž grajom, som pšawy muzikant.	der Notenständer	Der Notenständer hält für mich die Noten. Wenn ich spiele, bin ich ein richtiger Musiker/Musikant.

flejta	<b>Frida:</b> Ja móžom graś na flejše! Ja dujom do flejty a pótom słyšym melodiju.	die Flöte	Ich kann auf der Flöte spielen! Ich blase in die Flöte und höre die Melodie
orgele	W cerkwi su wjelike orgele, kenž kšasnje klince. Organist na nich na namšach grajo.	die Orgel	In der Kirche haben wir eine große Orgel, die herrlich klingt. Der Organist spielt während des Gottesdienstes auf ihr.
trompeta	<b>gólc:</b> Trompeta jo dujaŕski instrument.	die Trompete	Die Trompete ist ein Blasinstrument.
triangel	<b>žowčo:</b> Triangel wuglěda ako tširožk. Ten jo z metala.	der Triangel	Der Triangel sieht aus wie ein Dreieck. Er ist aus Metall.
klinkotawki	<b>Frida:</b> Klinkotawki su z drjewa. Bijomy z nimi takt ako kónik klinicy – klik-klak-klik-klak.	die Klanghölzer	Die Klanghölzer sind aus Holz. Wir schlagen mit ihnen den Takt, der wie ein Pferd klingt – klik-klak-klik-klak.
zukurorki	<b>Anton:</b> Zukororki mamy w šuli we wjele wšakorakich barwach a dlužkosćach ... Kužda rorka cyni drugi zuk.	die Boomwhacker	Die Boomwhacker gibt es bei uns in der Schule in vielen unterschiedlichen Farben und Längen. Jedes Rohr macht einen anderen Ton.
ramikowy bubon	Ramikowy bubon móžoš do ruki wześ. Bijoš na njen z małym klapcom.	die Rahmentrommel	Die Rahmentrommel kann man in die Hand nehmen. Man schlägt sie mit einem kleinen Schlägel an.
tamburin	Tamburin jo wobrycka, na kótarejž su małe dwójne platki pšiscynjone. To klinicy ako ku gódam.	der Schellenkranz / Tamburin	Das Tamburin ist ein Ring, an welchem kleine doppelte Plättchen angebracht sind. Sie klingen wie Weihnachten.
šćerkotawka / marakaś	Ze šćerkotawku móžoš kšasnje šćerkotaś.	die Kugelrassel	Mit der Kugelrassel kann man schön rasseln.

## 48 / 49 W plěwařni – Im Schwimmbad

kasa	How jo kasa, ja kupim za was zastupne kórtki.	Kasse	Hier ist die Kasse, ich kaufe für euch Eintrittskarten.
zastupne pjenjeze	Wjele plaši zastup za cełu kupku?	Eintrittsgeld	Wieviel kostet der Eintritt für die ganze Gruppe?
kupański mejstař	Ja som how kupański mejstař a mě se groni Hugo.	Bademeister	Ich bin hier der Bademeister und ich heiße Hugo.
kupańske pšawidła	Kupańske pšawidła deje se dožaržaś!	Baderegeln	Baderegeln müssen eingehalten werden.
skokański torm	Boah-ej, jo ten skokański torm wusoki!	Sprungturm	Boah-ej, ist der Sprungturm hoch!
plěwańske kśidła	Z plěwańskimi kśidłami njesmějom do dłymokego basenka.	Schwimmflügel	Mit den Schwimmflügeln darf ich nicht ins tiefe Becken.
pśesłyńcnik	Pód pśesłyńcnikom rada lažym.	der Sonnenschirm	Ich liege gern unter dem Sonnenschirm.
słyńcna krema	Mama jo groniła, ”Wzej słyńcnu kremu sobu!” Som ju zabyła...	die Sonnencreme	Mama hat gesagt, “Nimm die Sonnencreme mit!” ..... ich habe sie vergessen....
lažaś na słyńcu	Luže laže na słyńcu, wóni kśě se bruniś.	in der Sonne liegen	Menschen liegen in der Sonne, sie wollen sich bräunen.
pówěťšowa matraca	Mója pówěťšowa matraca derje plějo.	die Luftmatratze	Meine Luftmatratze schwimmt gut.
plěwański basenk	Do plěwańskego basenka směju jano žiśi, ako mógu južo plěś.	das Schwimmbecken	Ins Schwimmbecken dürfen nur Kinder, die schon schwimmen können.
kiosk	Comy se lod we kiosku kupiś? Jo, wjelgin rad!	Kiosk	Wollen wir uns Eis am Kiosk kaufen? Ja, sehr gerne!
kasěrařka	Ja som kasěrařka a musym pjenjeze licyś	die Kassiererin	Ich bin Kassiererin und muss das Geld zählen.
žišecy basenk	Ja cu do žišecego basenka, tam jo elefantowe suwadło.	das Kinderbecken	Ich möchte ins Kinderbecken, da ist eine Elefantenrutsche.

plěwańska nudla	Wuknjom plěwaś z plěwańskeju nudlu.	die Schwimmnudel	Mit der Schwimmnudel lerne ich schwimmen.
plěwański pas	Mój plěwański pas jo módry. Ten mam w tašy.	der Schwimmgürtel	Mein Schwimmgürtel ist blau. Den habe ich in der Tasche.
plěwař	Plěwař móžo samo na kšebjaše plěwaś, waw!	der Schwimmer	Der Schwimmer kann sogar auf dem Rücken schwimmen, waw!
plěś	Ja plějom ako ryba we wóze.	schwimmen	Ich schwimme wie ein Fisch im Wasser.
pšewoblekańja	W pšewoblekańni su móje wěcy.	die Umkleiden	In der Umkleide sind meine Sachen.
łuca za lažanje	Na toś tej łuce móžom z balom graś.	die Liegewiese	Auf dieser Wiese kann ich Ball spielen.
wótskócna dela	Se bójm, až wótskócna delka jo pšewusoka.	das Sprungbrett	Ich habe Angst, dass das Sprungbrett zu hoch ist.
do wódy skócyś	Do wódy skócyś jo řednje!	ins Wasser springen	Ins Wasser zu springen ist schön!
nuriś se	Nuriś se jo hyšći řednje!	tauchen	Tauchen ist noch schöner!
nurjańska bryla	Głědaj raz, žinsa wuproběrujom swóju nowu nurjańsku brylu.	die Taucherbrille	Guck Mal, heute probiere ich meine neue Taucherbrille aus.
plěwadło	Gaž se nurim, wobujom se teke móje plěwadła.	die Schwimmflosse	Wenn ich tauche, ziehe ich mir meine Schwimmflossen an.
wótrěś se	Frida, wzej hantwal a wótrej se!	sich abtrocknen	Frida, nimm das Handtuch und trockne dich ab!
z wódu kaliś	Ja rad z wódu kalim ... To cyni wjasele!	mit Wasser spritzen	Ich spritzen gern mit Wasser ... Das macht Spaß!
kupańska kapka	Wjele žiśi ma kupańsku kapku ze smužku? Styri.	die Badekappe	Wie viele Kinder haben eine Badekappe mit Streifen? Vier.
šnorchel	Mam žołty šnorchel za nurjenje.	der Schnorchel	Ich habe einen gelben Schnorchel zum Tauchen.
kupańske šapotki	Móje kupańske šapotki stajijom pšec a skócyjom do wódy.	die Badelatschen	Meine Badelatschen stelle ich weg und springe ins Wasser.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

pśi wjelikem basenku am großen Becken	<b>kupański mejsťar:</b> “Hej, tam njesmějošo wót kšomy basenka skokaś! To jo tšašnje, tam su teke druge luže we wóze!” “Hej, hier dürft ihr nicht vom Beckenrand springen! Das ist gefährlich, es sind auch noch andere Leute im Wasser.
nan pśi basenku z fotowym aparatom Vater am Beckenrand mit Fotoapparat	<b>nan:</b> “Skóc Anton, skóc dołoj! Njebój se! Ja cu foto cyniš.” “Spring, Timo, spring runter! Hab keine Angst! Ich will ein Foto machen.”
w źišecem basenku im Kinderbecken	<b>źowćo:</b> “Huch, jo ta wóda zymna! Njekal Dawid!” <b>gólć:</b> “Pójź nutś! To cyni špos!” <b>Mädchen:</b> “Huch, ist das Wasser kalt! Spritz nicht, David!” <b>Junge:</b> “Komm rein! Das macht Spaß.”
pśi kiosku am Kiosk	<b>gólć:</b> “Pšosym jaden wjeliki lod.” <b>pśedawařka:</b> “Kótaru sortu coš měś” <b>źowćo :</b> “Smějom wopytaś?” <b>Junge:</b> “Bitte ein großes Eis!”; <b>Verkäuferin:</b> “Welche Sorte möchtest du denn?” <b>Mädchen:</b> “Darf ich kosten?”
na skokańskej delce auf dem Sprungbrett	<b>młodostny:</b> “Huhuhu, jo pak to wusoko! Dejm napšawdu dołoj skócyś? Lubjej nic...” <b>Jugendlicher:</b> “Huhuhu, ist das hoch! Soll ich wirklich runter springen? Lieber nicht...”

## 50 / 51 W měsće – In der Stadt

město	Našomu městoju se groni Chóšebuz.	die Stadt	Unsere Stadt heißt Cottbus.
postowe awto	Listaf pšinjaso nam z postowym awtom listy a pakšiki.	das Postauto	Der Postbote bringt uns mit dem Postauto Briefe und Pakete.
busowe dwórnišćo	Wót busowego dwórnišća wótjěžo bus, z kótarymž jěžom k mójej šoše do Wětošowa.	der Busbahnhof	Vom Busbahnhof fährt der Bus ab, mit dem ich zu meiner Tante nach Vetschau fahre.
busowe zastanišćo	W měsće jo wjele busowych zastanišćow. Ja jěžom z busom do šule.	die Bushaltestelle der Stadtlinie	In der Stadt gibt es viele Bushaltestellen. Ich fahre mit dem Bus zur Schule.
cebrasmugi	Chójžim tam pšez drogu, žož su cebrasmugi. Weto musym glědaš.	der Zebrastreifen	Ich gehe dort über die Straße, wo die Zebrastreifen sind. Trotzdem muss ich gucken.
taksi	Ja som teke južo raz taksi jěła. To jo było rědnje.	das Taxi	Ich bin auch schon einmal mit dem Taxi gefahren. Das war schön.
pěškař	Gaž chójžim pěšy pó měsće, som pěškař.	der Fußgänger	Wenn ich zu Fuß durch die Stadt laufe, bin ich ein Fußgänger.
wukładne wokno	We wukładnem woknje wižim cerwjenu suknu z kwětkami. Ta se mě spódoba ...	das Schaufenster	Im Schaufenster sehe ich ein rotes Kleid mit Blümchenmuster. Das gefällt mir ...
měšćański park	My se cesto zmakajomy w měsćańskem parku. Žiši mógu tam grajkaš.	der Stadtpark	Wir treffen uns oft im Stadtpark. Die Kinder können dort spielen.
pjakařnja	W pjakařni derje wónja. Gaž mam pjenjeze, kupim sebje pampugi. Hmmm	die Bäckerei	In der Bäckerei riecht es gut. Wenn ich Geld habe, kaufe ich mir Pfannkuchen. Hmmm
rěznikařnja	W rěznikařni kupim jěšnicki za wjacerju.	die Fleischerei	In der Fleischerei kaufe ich Würstchen zum Abendbrot.
wobchod za grajki	We wobchože za grajki som nejlubjej. Tam maju taaaaak wjele grajkow!	der Spielzeugladen	Timo: Im Spielzeugladen bin ich am liebsten. Dort gibt es soooo viele Spielsachen!

sportowy wobchod	W sportowem wobchože maju crjeje za balokopanje, trikoty, bala a druge sportowe wěcy.	das Sportgeschäft	Im Sportgeschäft haben sie Fußballschuhe, Trikots, Bälle und andere Sportsachen.
cerkwja	Mója psijašelka chójži ze starjejšyma do cerkwje na namšu.	die Kirche	Meine Freundin geht mit ihren Eltern in die Kirche zum Gottesdienst.
chórownja	W chórowni som lažał, ako som se nogu zlamał. Něnto som zasej strowy.	das Krankenhaus	Im Krankenhaus habe ich gelegen, als ich mir das Bein gebrochen hatte. Jetzt bin ich wieder gesund.
sčazka za kólasowarjow	Sčazka za kólasowarjow jo rědna. Wóna jo cerwjena a gładka.	der Fahrradweg	Der Fahrradweg ist schön. Er ist rot und eben.
kólasowař	Ja mam nagłownik za kólasowanje. Ten mě šćita.	der Fahrradfahrer	Ich habe zum Fahrradfahren einen Helm. Der schützt mich.
lodowa kafejownja	W lodowej kafejowni rada kupujom lod. Nejlubjej jěm jogurtowy.	das Eiscafé	Im Eiscafé kaufe ich gerne Eis. Am liebsten esse ich Joghurteis.
gósćeńc	Gaž starka ma narodny źeń, pšepšosyjo wóna cełu familiju do gósćeńca na wobjed.	die Gaststätte / das Restaurant	Wenn Oma Geburtstag hat, lädt sie die ganze Familie in die Gaststätte zum Mittagessen ein.
hotel	W hotelu turisty pšenocuju. My smy w dowolu teke w hotelu spali.	das Hotel	Im Hotel übernachteten Touristen. Wir haben im Urlaub auch im Hotel geschlafen.
kino	Nježelu som z mójima psijašelkoma do kina šła.	das Kino	Sonntag bin ich mit meinen Freundinnen ins Kino gegangen.
radnica	W radnicy źěła šołta.	das Rathaus	Im Rathaus arbeitet der Bürgermeister.
žiwadło	Serbske žiwadło psizo kužde lěto do Dolnjeje Łužyce a grajo rědne bajki.	das Theater	Das sorbische Theater kommt jedes Jahr in die Niederlausitz und spielt schöne Märchen.
chódnik	Chódnik jo jano za pěškarjow, nic za kólasowarjow!	der Gehweg	Der Gehweg ist nur für Fußgänger, nicht für die Radfahrer!

kšicnišćo	Na kšicnišću wuglěda droga ako kšica. Tam deje awta stojecy wóstaš a wupasowaš.	die Kreuzung	An der Kreuzung sieht die Straße aus wie ein Kreuz. Dort müssen die Autos stehen bleiben und aufpassen.
ampla	Ampla pokazuju tši barwy: cerwjene – žolte – zelene.	die Ampel	Die Ampel zeigt drei Farben: rot – gelb – grün.
listowy kašćik	List na ruprajchta tyknjom do listowego kašćika.	Briefkasten	Den Brief an den Weihnachtsmann werfe ich in den Briefkasten.
wobchadowe znamje	Wobchadowe znamje pokazuju, chto ma pšedjězd.	das Verkehrszeichen	Das Verkehrszeichen zeigt an, wer Vorfahrt hat.
wobchad do krejza	We wobchaže do krejza jědu wšykne w krejzu.	der Kreisverkehr	Im Kreisverkehr fahren alle im Kreis.
bydleński dom	W toš tom bydleńskem domje su styri bydlenja!	das Wohnhaus	In diesem Haus sind vier Wohnungen!

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

skateboard	<b>muž:</b> „Hej! Glědaj se přědk!”	„Hej! Paß doch auf!“
pši listowem kašćiku am Briefkasten	<b>Frida:</b> Ja som starkej k narodnemu dnju kórtu pisała. Ja jej žycym wjele gluki!	Ich habe Oma zum Geburtstag eine Karte geschrieben. Ich wünsche ihr viel Glück!
pši lodowej kafejowni am Eiscafé	<b>žowćo:</b> Jadnu kulku šokoladowego loda pšosym! <b>gólč:</b> Šokoladowy lod rad njejěm... och, tak wjele sortow... ja wzejom malinowy.	Eine Kugel Schokoeis, bitte! Schokoeis esse ich nicht gerne. Och so viele Sorten... ich nehme Himbeer.
pši kinje am Kino	<b>Frida:</b> K narodnemu dnju som dostała wót starkeje tši kórtki za kino. Z Antonom a Timom smy woglědali trikowy film. Pši tom smy jědli popcorn.	Zum Geburtstag habe ich von Oma drei Kinokarten bekommen. Wir haben uns mit Anton und Timo einen Trickfilm angeschaut. Dabei haben wir Popcorn gegessen.
pši busowem zastanišću an der Bushaltestelle	<b>žeńska:</b> Gaž cakaš na bus, glědaj se přědk! <b>muž:</b> Stop! Cakajšo pšosym! Ja cu hyšći sobu!	Wenn du auf den Bus wartest, pass auf! Halt! Wartet bitte! Ich will auch mit!

žeńska pši kšywowem woknje Frau am Dachfenster	<b>žeńska:</b> “Hajta, hajta, hajta, pójž dołoj, micmicmic, pójž how! Micimicimic! Minka pójž, no pójž!”	Mizmizmiz, komm runter, mizimizimiz komm her! Mizimizimiz!
pšed wobchodom za grajki	<b>Timo:</b> “Ohhh, taki wjasoły plon! Pšosym, starki, kup jen mě?”  <b>starki:</b> “Derje Timo, to jo set za baslenje. Gaž smy plona wubaslili, móžomy jen puščas”  <b>Timo:</b> “Ow, kak řednje!”	Ohhh, so ein lustiger Drachen! Bitte Opa, kaufst du ihn mir?  Gut, Timo, das ist ein Set zum Basteln. Wenn wir ihn gebastelt haben, können wir ihn steigen lassen.  Ow, schön!

## 52 / 53 W kupnicy – Im Supermarkt

### Spiw/Lied *Naš pjakař*

kasa	die Kasse	Pši kasy muse kupowarje wšykno zapłašís, což su nakupowali.	An der Kasse müssen die Käufer alles bezahlen, was sie gekauft haben.
kupowařka	die Kundin	Kupowařka kłažo pizzu, zeleninu, jaja a citrony do nakupowařskego wózyka.	Die Kundin legt Pizza, Gemüse, Eier und Zitronen in den Einkaufswagen.
nakupowařski cedlik	der Einkaufszettel	Na nakupowařskem cedliku stoj wšykno, což trjebam.	Auf dem Einkaufszettel steht alles, was ich brauche.
nakupowařski wózyk	der Einkaufswagen	Nakupowařski wózyk jo hyšći prozny, gaž som nakupowař, jo poľny.	Der Einkaufswagen ist noch leer, wenn ich eingekauft habe, ist er voll.
pšedawařka	die Verkäuferin	Ja som pšedawařka a pšedawam pjacywo. Pjacywo – to su klěb, guski, baguetty, tykańc, torty ...	Ich bin die Verkäuferin und verkaufe Backwaren – das sind Brot, Brötchen, Baguettes, Kuchen, Torten ...
cukor	der Zucker	Pšewjele cukora njejo strowe.	Zu viel Zucker ist nicht gesund.
cornflakes	die Cornflakes	Cornflakes jěm rad na snědanje.	Cornflakes esse ich gern zum Frühstück.

marmelada	die Marmelade	Ja jěm rad marmeladu, kótaruž jo starka z našych słynicow warila.	Ich esse gern die Marmelade, die Oma aus unseren Erdbeeren gekocht hat.
mjod	der Honig	Ja jěm nejlubjej na snědanje gusku z mjodom.	Ich esse zum Frühstück am liebsten ein Brötchen mit Honig.
muka	das Mehl	Muku trjeba starka, gaž mlince pjaco.	Mehl braucht Oma, wenn sie Plinse bäckt.
nudle	die Nudeln	Nudle warim cesto za móje žiśi.	Nudeln koche ich oft für meine Kinder.
rajs	der Reis	Rajs a kokošyne scognyška se derje gromaže góže.	Reis und Hühnerkeulchen passen gut zusammen.
sol	das Salz	Sol słuša do kuždeje pólewanki. Howacej wóna njesłoži.	Salz gehört in jede Suppe. Sonst schmeckt sie nicht.
misli	Müsli	Ja rano misli snědam.	Ich frühstücke morgens Müsli.
butra	die Butter	Butru mažom na skibku.	Die Butter schmiere ich auf die Stulle.
jogurt	der Joghurt	Ja jěm nejlubjej słynicowy jogurt.	Ich esse am liebsten Erdbeerjoghurt.
mloko	die Milch	Mloko, hmmm – ja pijom kužde zajtšo wjeliku tasku šopłego mloka.	Milch, hmmm – ich trinke jeden Morgen eine große Tasse warme Milch.
twarog	der Quark	Žiśi jěže nejlubjej mój twarogowy tykańc. Za njen trjebam ceły bjachař twaroga.	Die Kinder essen am liebsten meinen Quarkkuchen. Dafür brauche ich einen ganzen Becher Quark.
twarožk	der Käse	Ja jěm rad twarožk, kótaryž tak pšawje smjerzi!	Ich esse am liebsten Käse, der so richtig stinkt!
piša	die Getränke	Piša – to su wóda, mězgi a limonady.	Getränke – das sind Wasser, Säfte und Limonaden.
baba	der Rührkuchen	Baba wuglěda ako wulkan a ma wesrjejž žěru.	Der Rührkuchen sieht aus wie ein Vulkan und hat in der Mitte ein Loch.
guska	das Brötchen	Guska jo póscynjona ze salami.	Das Brötchen ist mit Salami belegt.

klěb	das Brot	Ja jěm nejlubjej klěb wót našogo pjakarja.	Ich esse am liebsten Brot von unserem Bäcker.
tykańc (mazańc)	der Kuchen	Mój nejlubšy tykańc jo ten, ako starka z kisałymi wišnjami pjaco ...	Mein Lieblingskuchen ist der, den Oma mit Sauerkirschen bäckt.
jěšnica	die Wurst	Wótergi jěm rad jěšnicu wót našogo rěznika.	Ab und zu esse ich gern die Wurst von unserem Fleischer.
měso	das Fleisch	Naš rěznik pšedawa tež fryšne swinjece, gowjeze a kokošyne měso.	Unser Fleischer hat auch frisches Fleisch vom Schwein, Rind und Huhn.
waga	die Waage	Na wagu položyjom sad a zeleninu. Pótom wěm, kak šěžko jo a wjele płaši.	Auf die Waage lege ich Obst und Gemüse. Dann weiß ich, wie schwer es ist und was es kostet.
bomse	die Bonbons	Starka ma pšecej bomse za mnjo.	Oma hat immer Bonbons für mich.
šokolada	die Schokolade	My žělimy šokoladu – jaden kus za mamu, jaden kus za papu, jaden kus za Antona, jaden kus za Fridu a jaden kus za Tima.	Wir teilen die Schokolade – ein Stück für Mama, ein Stück für Papa, ein Stück für Anton, ein Stück für Frida und ein Stück für Timo.
kakaw	der Kakao	Šopły kakaw pijom rada, teke w horše.	Warmen Kakao trinke gern, auch im Hort.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

nan a Anton z nakupowańskim wózykom přězy  Vater und Anton mit dem Einkaufswagen vorn	<p><b>Anton:</b> Jo ten nakupowański wózyk šěžki!</p> <p><b>Nan:</b> No, ty maš narodny žen, togodla musymy wjele nakupowaš...</p>	<p>Anton: Uff der Einkaufswagen ist aber schwer!</p> <p>Vater: Du hast Geburtstag, deshalb müssen wir viel einkaufen...</p>
---	--	---

<p>pśi kasy an der Kasse</p>	<p><b>kašerařka:</b> Dobry żeń, kněni Šejcowa, to jo 3 euro a wósymźaset, pšosym!  <b>kupowařka:</b> How pšosym: pěš euro. Ja bóžko žedne drobne pjenjeze njamam...  <b>kašerařka:</b> To nic njewaži! Ja mam dosć drobnych pjenjez w kasy. Toś dostanjošo jaden euro a dwažasća centow slědk! Na zasejwiženje!  <b>kupowařka:</b> Žěkujom se! Na zasejwiženje!</p>	<p>Kassiererin: Guten Tag, Frau Schuster! Das macht 3.80 €, bitte!  Frau Schuster: Guten Tag, hier bitte, 5 €! Ich habe leider kein Kleingeld ...  Kassiererin: Das macht nichts! Ich habe genügend Kleingeld in der Kasse. Dann bekommen Sie 1.20 € zurück! Auf Wiedersehen!  Frau Schuster: Dankeschön! Auf Wiedersehen!</p>
<p>maś z płakajucym gólešim Mutter mit weinendem Kind</p>	<p><b>żowćo:</b> Mama...bomse...lizak ... ja cu lizak a bomse!  <b>žeńska:</b> Pssst, buż změrom Janka, luže južo glědaju ... Ty ga sy cora akle bomse wót starkeje dostała. Te maś doma.</p>	<p>Kind: Mama...Bonbons ... Lutscher ... ich will einen Lutscher und Bonbons!  Mutter: Pssst, sei still Janka, die Leute gucken schon ... Du hast doch gestern erst Bonbons von der Oma bekommen. Die hast du zu Hause.</p>
<p>pla pjakarja beim Bäcker</p>	<p><b>pśedawařka:</b> Dobry żeń. Pšosym, co se žycyšo?  <b>kupowařka:</b> Dobry żeń, pšosym jaden carny klěb!  <b>pśedawařka:</b> Toś ten ze zernkami kołowokoło abo bżez?  <b>kupowařka:</b> Pšosym ten bżez. Te se howacej pó celej kuchni rozbroje ...  <b>pśedawařka:</b> Pšosym! Rědny żeń hyšći!  <b>kupowařka:</b> Žěkujom se! Tejerownosći!</p>	<p>Verkäuferin: Guten Tag. Was wünschen Sie bitte?  Käuferin: Guten Tag, ein Vollkornbrot bitte!  Verkäuferin: Möchten Sie das mit Körnern oder ohne?  Käuferin: Bitte das ohne. Die liegen sonst in der ganzen Küche verstreut ...  Verkäuferin: Bitteschön! Einen schönen Tag noch!  Käuferin: Dankeschön! Für Sie auch!</p>
<p>pśi twarožkowej stojnicy am Käsestand</p>	<p><b>kupowařka:</b> Dobry żeń, mašo hyšći ten dobry twarožk, kótaryž som slědny tyżeń pśi was kupiła?  <b>pśedawařka:</b> Dobry żeń, měnišo ten tilsitski? Jo, ten hyšći mamy. Wjele trjebašo?  <b>kupowařka:</b> Dwěsć gramow, pšosym!  <b>pśedawařka:</b> Jo, ten jo wósebnje dobry. Pšosym! Daś wam słoži!</p>	<p>Käuferin: Guten Tag, haben Sie noch den leckeren Käse, den ich letzte Woche bei Ihnen gekauft habe?  Verkäuferin: Guten Tag, meinen Sie den Tilsitter? Ja, der ist noch da. Wie viel brauchen Sie?  Käuferin: 200 g bitte!  Verkäuferin: Ja, der schmeckt besonders gut. Bitte sehr! Lassen Sie ihn sich schmecken!</p>

pši režnikojskej stojnicy am Fleischstand	<p><b>kupowař:</b> Pšosym dwa a poľ kila gowjezeho męsa! Mójja žeńska co nježelu kšęn z gowjezym męsom wariš. Pšizo k nam woględ.</p> <p><b>pšedawař:</b> Ale pšosym, rad! Smy to męso žinsa akle celo fryšne dostali ... Jo Wam ten kus how pšawy?</p> <p><b>kupowař:</b> Jo, jo. Ten se góži.</p> <p><b>pšedawař:</b> Jo pak tšochu węcej nježli dwa a poľ kila ...</p> <p><b>kupowař:</b> To nic njewaži! Mójja žeńska tak derje wari, až se pši nas doma pšęcej wšykno zję ...</p>	<p>Käufer: Bitte 2,5 kg Rindfleisch! Meine Frau möchte zum Sonntag Rindfleisch mit Merrettich kochen. Wir erwarten Besuch.</p> <p>Verkäufer: Aber bitte, gern! Wir haben das Fleisch heute erst ganz frisch bekommen ... Ist Ihnen dieses Stück recht?</p> <p>Käufer: Ja, ja, das ist gut so.</p> <p>Verkäufer: Es ist aber etwas mehr als 2,5 kg ...</p> <p>Käufer: Das macht nichts. Meine Frau kocht so gut, dass bei uns zuhause immer alles aufgegessen wird ...</p>
muž z gólešim na brjuše Mann mit Kind auf dem Bauch	<p><b>muž:</b> Tak, co dejm hyšci nakupowaš? Jabłuka mam. Cerwjenu papriku, salat, górk, radiski a koboľk hyšci. Ale žo ga jo koboľk? Njejsom žeden wižel ...</p>	<p>Vater: So, was soll ich noch einkaufen? Äpfel habe ich. Roten Paprika, Salat, eine Gurke, Radieschen und auch Knoblauch. Aber wo ist Knoblauch? Ich habe keinen gesehen ...</p>

## 54 / 55 Na marku – Auf dem Markt

malina	Malina jo cerwjena, słodka a měka.	die Himbeere	Die Himbeere ist rot, süß und weich.
jabłuko	Jabłuka su wjelgin strowe, groni naša starka. Togodla jęm kuždy žen jadno jabłuko.	der Apfel	Äpfel ist sehr gesund, sagt unsere Oma. Deswegen esse ich jeden Tag einen Apfel.
kšuška	Kšuška jo žolta a słodka!	die Birne	Die Birne ist gelb und saftig.
slęwka	Slęwka jo módra a mě wósebnje složi na tykańcu starkeje ...	die Pflaume	Die Pflaume ist blau und schmeckt mir besonders auf Omas Kuchen.
rjaschen	Rjaschen ma cerwjene licka, wjeliku packu a mě wjelgin složi.	der Pfirsich	Der Pfirsich ist rotbäckig, hat einen großen Kern und schmeckt mir sehr gut.
banana	Banana jo žolta, tšochu kšywa a słodka.	die Banane	Die Banane ist gelb, etwas gekrümmt und süß.
wišnja	Wišnja jo cerwjena, ma maľu packu a jo męzgojta.	die Kirsche	Die Kirsche ist rot, hat einen kleinen Kern und ist saftig.
słynica	Słynica jo teke cerwjena a teke wjelgin słodka, gaž jo zdrjala.	die Erdbeere	Die Erdbeere ist auch rot und auch sehr süß, wenn sie reif ist.

tomata	Tomata jo cerwjena abo žolta, za tym, kótara sorta to jo.	die Tomate	Die Tomate ist rot oder gelb, je nachdem, welche Sorte es ist.
górka	Górka jo zelena. Wobstoj skóro jano z wódy ...	die Gurke	Die Gurke ist grün. Sie besteht fast nur aus Wasser...
salat	Salat jo zeleny. Teke sliniki lubuju salat.	der Salat	Der Salat ist grün. Auch die Schnecken lieben Salat.
radiska	Radiska jo wótwenka cerwjena, nutši běła a tšochu wótša, gaž ju jěš.	das Radieschen	Das Radieschen ist von außen rot, von innen weiß und brennt ein bisschen, wenn man es isst.
paprika	Paprika móžo byś čerwjena, žolta abo zelena.	der Paprika	Der Paprika kann rot, gelb oder grün sein.
kwětkowy kał	Kwětkowy kał wuglěda ako kwětkowy strusk.	der Blumenkohl	Der Blumenkohl sieht aus wie ein Blumenstrauß.
marchweј	Marchweј jo oranžowa a twarda. Togodla móžoš ju derje gryzaś.	die Möhre	Die Möhre ist orange und hart. Deshalb kann man sie so gut knabbern.
kulka	Kulka jo bruna. My gótujomy doma štapate kulki.	die Kartoffel	Die Kartoffel ist braun. Wir machen zu Hause Kartoffelbrei.
kobołk	Kobołk wuglěda pitšku kaž cybula, wobstoj pak z wjele małych cybulkow.	der Knoblauch	Der Knoblauch sieht ein bisschen aus wie eine Zwiebel. Er besteht aber aus vielen kleinen Zwiebeln.
citrona	Citrona jo kisała, ale wjelgin strowa. Wóna ma wjele witamina C.	die Zitrone	Die Zitrone ist sauer, aber sehr gesund. Sie hat viel Vitamin C.
apelsina	Apelsina jo wjelika oranžowa kula. Togodla móžoš tež oranža groniś.	die Apfelsine	Die Apfelsine ist eine große orangene Kugel. Deshalb kann man auch Orange dazu sagen.
sad	Sad žnějomy cełe lěto.	das Obst	Obst ernten wir das ganze Jahr.
zelenina	W gumnje rosćo zelenina.	das Gemüse	Im Garten wächst Gemüse.
melona	Melona je wótwenka zelena a wótnutšika cerwjena a wjelgin mězgoјta. Wóna jo wjelika kaž balo a šěžka.	die Melone	Die Melone ist von außen grün und von innen rot und sehr saftig. Sie ist so groß wie ein Ball und schwer.

cybula	Cybula šćipjo do wócow a do nosa, gaž ju kšajamy.	die Zwiebel	Die Zwiebel brennt in den Augen und in der Nase, wenn wir sie schneiden.
winowa granka	Winowa granka jo módra, ale dajo teke zelene.	die Weintraube	Die Weintraube ist blau, aber es gibt auch grüne.
tšuki	Tšuki su zelene abo žolte. To wótwisujo wót sorty.	die Bohnen	Die Bohnen sind grün oder gelb. Das hängt von der Sorte ab.
jaja	Z jajami dejš bys wobglědniwa, gaž dołoj padnu, du dokusow.	die Eier	Mit Eiern muss man vorsichtig sein, wenn sie herunter fallen, gehen sie kaputt.
stojnica	Na wikach jo wjele stojnicow.	der Marktstand	Auf dem Markt sind viele Stände.
móšynka	W móšynce su móje kapsne pjenjeze.	die Geldbörse	In der Geldbörse ist mein Taschengeld.
penjeze	Z penjezami zapłašijo mama nakup.	das Geld	Mit dem Geld bezahlt Mutti den Einkauf.
nakupowański kórbik	Do nakupowańskego kórbika położyjo mama jabłuka, kulki a tomaty.	das Einkaufskörbchen	In den Einkaufskorb legt Mutti Äpfel, Kartoffeln und Tomaten.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

Anton a Frida pši kisałych górkach Anton und Frida am Sauregurkenstand	<b>Frida:</b> Ohhhh ..... take górki jěm nejlubjej! <b>Anton:</b> Ja cu teke taku kisału górkú, kněni Hajmowa! <b>pšedawařka:</b> No, se wě, až dostanjoš, mój Anton! Wěm ga, až te tebje słože!	Ohhh ... solche Gurken esse ich am liebsten! Ich möchte auch eine saure Gurke, Frau Haim! Natürlich bekommst du auch eine, mein Anton! Ich weiß doch, dass sie dir schmecken!
mama a Timo pši kwětkach Mama und Timo bei den Blumen	<b>mama:</b> Měso, sad a jaja smej južo kupilej. Ow, how su ředne kwětki! Comy kwětki za storku kupiś? <b>Timo:</b> Jo, mama. Ale ja cu je njasć <b>mama:</b> Wupasuj, až njepadnjoš! <b>Timo:</b> Ně, ně, mama, ja je žaržym twarže.	Fleisch, Obst und Eier haben wir schon gekauft. Oh, hier sind aber schöne Blumen! Wollen wir Blumen für die Oma kaufen? Ja, Mama. Aber ich möchte sie tragen. Pass auf, dass du nicht hinfallst! Nein, nein, Mama, ich halte sie fest.

muž z kistu slěwkow Mann mit Pflaumenkiste	Ufff, jo ta kista pak žinsa poľna ... a šěžka ...	Ufff, ist die Kiste aber heute voll ... und schwer ...
pśi kulkikupowanju am Kartoffelstand	<b>pśedawař:</b> How pšosym, how su tśi kila kulkow. Mašo někaki kórbik sobu? <b>kupowařka:</b> Ně, kórbik som zabyła ... Ale sypśo ga mě te kulki ned do mójeje taše! .... Žěkujom se! Něnto móžom za narodny žeń mójogo syna witśe kisałe kulki pśigótowaś. <b>pśedawař:</b> Nó pón, žycym wjele gluki k narodninam! A ředny swěžeń! <b>kupowařka:</b> Žěkujom se! Na zasejwiženje! <b>pśedawař:</b> Na zasejwiženje!	Verkäufer: Hier, bitte, das sind 3 kg Kartoffeln. Haben Sie einen Korb mit? Frau: Nein, den habe ich vergessen ... Aber schütten Sie sie mir doch gleich in meine Tasche! ...Dankeschön! Jetzt kann ich gleich den Kartoffelsalat für den morgigen Geburtstag meines Sohnes vorbereiten. Na dann, herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! Und ein schönes Fest! Dankeschön! Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!
žeńska z móšynku pśi zeleninje Frau mit Geldbörse am Gemüsestand	<b>pśedawařka:</b> Tśi marchwje, tśi papriki a jedna górkka – to dostanjom 4 euro dwažasća wót Was! <b>kupwařka:</b> How pšosym, 10 eurow, njamam drobne! <b>pśedawařka:</b> To nic njewaži, móžom změniś ... <b>kupwařka:</b> Wutšobny žěk! Až do pśiducego tyženja!	Drei Möhren, drei Paprika und eine Gurke – da bekomme ich 4.20 € von Ihnen! Hier bitte, nehmen Sie die 10 €, ich habe kein Kleingeld! Das macht nichts, ich kann wechseln ... Herzlichen Dank! Bis nächste Woche!
stojnica za bio-kokoški Stand für Bio-Hähnchen	<b>žeńska:</b> Dobry žeń, wjele waży taka bio-kokoška? <b>pśedawař:</b> Dobry žeń! Toś ta waży dwa koma sedym kilo. <b>žeńska:</b> Ow, to jo mě pśewjele. Pśedajošo mě teke poľojcu? <b>pśedawař:</b> Ale se wě, rad!	Guten Tag, wie viel wiegt so ein Bio-Hühnchen? Guten Tag! Dieses wiegt 2,7 kg. Oh, das ist mir zu viel. Verkaufen Sie mir auch die Hälfte? Natürlich, gern!

## 56 Jězdźidla na droze – Fahrzeuge auf der Straße

awto	Našo awto jo módre. We njom mógu pěš luži sobu jěš.	das Auto	Unser Auto ist blau. Mit ihm können 5 Personen mitfahren.
nakładne awto	Nakładne awto móžo wjele šěžkich wěcow wózyš, na pśikład pěsk, kis, drjewo abo kamjenje.	der LKW/Lastkraftwagen	Der LKW kann viele schwere Sachen transportieren, z.B. Sand, Kies, Holz oder Steine.
bus	To jo šulski bus. Z nim jězdže žiši kuždy žeń do šule.	der Bus/Omnibus	Das ist der Schulbus. Mit ihm fahre die Kinder jeden Tag zur Schule.
wótwlaceński wóz	Wótwlaceński wóz wótwlaco awta, ako su dokusow.	der Abschleppwagen	Der Abschleppwagen schleppt Autos ab, die kaputt sind.
awto za wótpadki	Awto za wótpadki wótwzejo naše wótpadki.	das Müllauto	Das Müllauto holt unseren Müll ab.
kólaso z pšipowjesakom za žiši	Ja mam kólaso z pšipowjesakom za žiši. W pšipowjesaku sejži mój syn, gaž gótujomy wulět.	das Fahrrad mit Kinderanhänger	Ich habe ein Fahrrad mit einem Kinderanhänger. Im Anhänger sitzt mein Sohn, wenn wir einen Ausflug machen.
motorske	Sused Měto ma motorske. To jěžo spěšnje ako blysk!	das Motorrad	Nachbar Martin hat ein Motorrad. Das fährt schnell wie der Blitz.
tankownja	Pši tankowni tankuju awta bencin abo dizel. Elektroawta woboje njetrjebaju. Wóni tankuju milinu.	die Tankstelle	An der Tankstelle tanken Autos Benzin oder Diesel. Elektroautos brauchen weder noch. Sie tanken Strom.
awtodroga	Na awtodroze jězdži wjele awtow a malsnje!	die Autobahn	Auf der Autobahn fahren viele Autos und schnell!
nasuwanka	Nasuwanka jo cesto na awtodroze, gaž su prozniny a familije jědu do dowola.	der Stau	Stau gibt es häufig auf der Autobahn, wenn Ferien sind und Familien in den Urlaub fahren.

sodłowy włacak	Naš znaty Uwe jězdzi z wjelikim sodłowym wlacakom. Wótergi jo cely tyžeń ducy. Pón musy samo w awše pšenocowaš!	der Sattelschlepper	Unser Bekannter Uwe fährt mit einem großen Sattelschlepper. Manchmal ist er die ganze Woche unterwegs. Dann muss er sogar im Auto übernachten!
transportowe awto	Transportowe awto pšinjaso fryšnu rybu do lody.	der Lieferwagen	Der Lieferwagen bringt frischen Fisch ins Geschäft.
góšćeńc pši awtodroze	Gaž musy něchten na toaletu, wustanjomy pši góšćeńcu. Tam móžomy teke jěsć a něčo piš.	die Raststätte	Wenn jemand auf die Toilette muss, halten wir an der Raststätten an. Dort kann man auch essen und etwas trinken.
parkowanišćo	Na parkowanišću parkuju awta a motorske. Nakładne awta maju swójske parkowanišća.	der Parkplatz	Auf dem Parkplatz parken PKWs und Motorräder. LKWs haben ihre eigenen Parkplätze.

## 57 Jězdźidla na kólejach – Fahrzeuge auf Schienen

dwórnišćo	Na dwórnišću cakaju luže na šěg. Sy teke južo raz jěł ze šěgom?	der Bahnhof	Auf dem Bahnhof warten die Leute auf den Zug. Bist du auch schon einmal mit dem Zug gefahren?
wósobowy šěg	To jo wósobowy šěg. Jěžomy nježelu ze šěgom do Barlinja.	der Zug	Dieser Zug ist ein Personenzug. Wir fahren Sonntag mit dem Zug nach Berlin.
elektriska	Elektriska jězdzi jano we wjelikich městach. Teke w Chóšebuzu jězdzi.	die Straßenbahn	Die Straßenbahn fährt nur in großen Städten. Sie fährt auch in Cottbus.
kóleje	Šěgi a elektriske trjebaju kóleje, aby mógali pó nich jězdziš.	die Gleise	Die Züge und Straßenbahnen brauchen Schienen, damit sie darauf fahren können.
lokomotiwa	Lokomotywa šěgnjo wagony.	die Lokomotive	Die Lokomotive zieht die Waggons.

šafnař	<i>Kij šafnař pŏzwignu, ten šĕg nĕnt wŏtjĕžo, tak, pšimšo se, tak, pšimšo se, my jĕžomy nĕnt do šule, jo do šule.</i>	der Schaffner	Der Schaffner hebt den Stab jetzt fährt der Zug gleich ab so fasst euch an, so fasst euch an, wir fahren mit der Eisenbahn, ja Eisenbahn.
jĕzdnicka	Gaž jĕžoš ze šĕgom, kupijoš sebje jĕzdnicku, rownu tak w busu. Tu dajo teke pši awtomaše.	die Fahrkarte	Wenn man mit dem Zug fährt, kauft man sich eine Fahrkarte, genauso wie im Bus. Die gibt es auch am Automaten.
wagon	To jo wagon wŏt wŏsobowego šĕga. Tam mŏžoš gŏrjĕjce a dołojce sejĕžeš.	der Wagon	Das ist ein Wagon vom Personenzug. Dort kann man oben und unten sitzen.
pšistupnišĕo	Na pšistupnišĕu wisy jĕzdney plan a su ławki, gaž musyš cakaš.	der Bahnsteig	Auf dem Bahnsteig hängt der Fahrplan und sind Bänke, falls man warten muss.
(zeleznicowy) bomc	Gaž šĕg pšijĕžo, zawrĕjo bomc drogu, tak aŭ awta njamŏgu ze šĕgom gromadu prasnuš.	die Bahnschranke	Wenn der Zug kommt, sperrt die Schranke die Straße ab, damit die Autos nicht mit dem Zug zusammenprallen können.
signalowy kij	Šafnař ma signalowy kij a šwicałku. Gaž smĕjo šĕg wŏtjĕš, dajo wŏn lokomotiwnikoju znamje.	die Signalkelle	Der Schaffner hat eine Signalkelle und eine Trillerpfeife. Wenn der Zug abfahren darf, gibt er dem Lokomotivführer ein Zeichen.
nakładny šĕg	Nakładny šĕg transportĕrujo nejwšakorakše wĕcy. To mŏgu byš nowe awta, kontejnery abo teŭ wugel.	der Güterzug	Der Güterzug transportiert ganz unterschiedliches Frachtgut. Das können neue Autos, Container oder auch Kohle sein.
nakładny wagon	W takem nakładnem wagonje mŏgu teke pakety byš.	der Güterwagen	In solch einem Güterwagen können auch Pakete sein.

## 58 Jězdźidla na wóze – Fahrzeuge auf dem Wasser

pśistaw	W pśistawje laže wjelike a małke łóži: pasažerske łóži a nakładne łóži rowno tak ako jachty a cołniki.	der Hafen	Im Hafen liegen große und kleine Schiffe: Passagierschiffe und Frachtschiffe genauso wie Yachten und kleine Boote.
łóż	How jo wjelgin wjelika łóż, pasažerska łóż. Wóna wuglěda ako hotel a jězo na mórju.	das Schiff	Hier ist ein sehr großes Schiff, ein Passagierschiff. Es sieht aus wie ein Hotel und fährt auf dem Meer.
błošański cołn	Z cołnom cołnujemy w Błotach.	der Spreewaldkahn	Mit dem Kahn fahren wir im Spreewald.
padlowański cołn	To jo mały padlowański cołnik. Pomjenijo se teke kajak.	das Paddelboot	Das ist ein kleines Paddelboot. Man nennt es auch Kajak.
padla	We Błotach móžomy derje padlowaś.	das Paddel	Im Spreewald kann man gut paddeln.
płachtak	Płachtak ma pśecej jadnu wjeliku a jadnu mału płachtu. Za płachtowanje trjebamy wětš.	das Segelschiff	Das Segelschiff hat immer ein großes und ein kleines Segel. Zum Segeln brauchen wir Wind.
spańnik	Ze spańnikom smy na Łobju wót Drježdźan až do Pillnitsa jěli.	der Dampfer	Mit dem Dampfer sind wir mit dem Onkel und der Tante von Dresden bis nach Pillnitz gefahren.
pšewóz	Pšewóz dowježo nas wót jadnogo boka rěki na drugi. Teke naše kólasa smějomy sobu wześ.	die Fähre	Die Fähre bringt uns von einer Seite des Flusses auf die andere. Auch unsere Fahrräder dürfen wir mitnehmen.
jachta	W dowolu pśi mórju smy wjele jachtow wiželi.	die Yacht	Im Urlaub am Meer haben wir viele Yachten gesehen.
nakładna łóż	Nakładna łóż jo nakładzona z wórami. Na nakładnej łóži stoje kontejnery.	das Frachtschiff	Das Frachtschiff ist voll beladen mit Frachtgut. Auf dem Frachtschiff stehen Container.
kapitan	Kapitan jo šef łóži.	der Kapitän	Der Kapitän ist der Chef des Schiffes.

matroza	Ako matroza želaš na loži, sy mjasece dlužko na mórju pó droze a zeznajoš wjele krajow swěta.	der Matrose	Als Matrose arbeitest du auf einem Schiff, bist Monate lang auf dem Meer unterwegs und lernst viele Länder der Erde kennen.
kokula	Kokula jo wjelika a šěžka, dokulaž žarży celu lož.	der Anker	Der Anker ist groß und schwer, weil er das ganze Schiff hält.

## 59 Jězdźidla w pówěšću – Fahrzeuge in der Luft

lětađło	Lětađło lěta wusoko w pówěšću a jo wjelgin spěšne. Lětađło transportěrujo luži a wóry.	das Flugzeug	Das Flugzeug fliegt hoch in der Luft und ist sehr schnell. Das Flugzeug transportiert Menschen und Waren.
helikopter	Helikopter ma motor a kśidła, ako se wjelgin spěšnje wjerše.	der Hubschrauber	Der Hubschrauber hat einen Motor und Flügel, die sich sehr schnell drehen.
znosowadło	Znosowadło njama žeden motor. Wóno znosujo se w pówěšću.	das Segelflugzeug	Das Segelflugzeug hat keinen Motor. Es segelt in der Luft.
balon z górucym pówěšćom	Górucy pówěšć góni wjeliki pisany balon. Kórbik jěžo sobu w pówěšću.	der Heißluftballon	Heiße Luft treibt den großen bunten Ballon. Der Korb fährt in der Luft mit.
pilot	Pilot wóži lětađło.	der Pilot	Der Pilot steuert das Flugzeug.
stewardesa	Lětađłowa stewardesa pśinjasa pasažěram piše a jěžu.	die Flugbegleiterin	Die Flugbegleiterin bringt den Passagieren Getränke und Essen.
tower	Kužde lětanišćo ma taki tower. Z njogo kontrolěrujo se lětađła w pówěšću a na zemi, gaž startuju a pśizemjuju.	der Tower	Jeder Flugplatz hat so einen Turm. Von ihm aus werden die Flugzeuge in der Luft und am Boden kontrolliert, wenn sie starten und landen.
lětanišćo	Lětanišćo – to jo tam, žož lětađła wótletuju a pśizemjuju.	der Flughafen/ Flugplatz	Der Flughafen/Flugplatz – das ist dort, wo die Flugzeuge abfliegen und landen.

skokař z padadłom	Skokař z padadłom leši z lětađłom do wusokosci a wóttam wuskocyjo. Gaž jo se jogo padak wócynił, znosujo se pomałem dołoj na zemju ...	der Fallschirmspringer	Der Fallschirmspringer fliegt mit einem Flugzeug in die Höhe und springt dort heraus. Wenn sich sein Fallschirm geöffnet hat, segelt er langsam auf die Erde hinunter ...
raketa	Raketa leši do swětnišća.	die Rakete	Die Rakete fliegt ins Weltall.
lětař z plonom	Lětař z plonom leši bžez motora a ma jano jedno wjelike ksidło.	der Drachenflieger	Der Drachenflieger fliegt ohne Motor und hat nur einen einzigen großen Flügel.
tšut	Tšut lěta bžez wosobow a se psez kompjuter wót zemje nawigěrujo.	die Drohne	Die Drohne fliegt unbemannt und wird über einen Computer vom Boden aus navigiert.

## 60 / 61 Na twařnišću – Auf der Baustelle

### Spiw/Lied *Pilne rucnikarje*

twařnišćo	Na twařnišću twarje žěłašerje domy.	die Baustelle	Auf der Baustelle bauen die Arbeiter Häuser.
nakładne awto z kranom	Nakładne awto z kranom móžo cygle sam wótlodowaś.	der LKW mit Ladekran	Der LKW mit Ladekran kann Ziegel selbst abladen.
kran	Kran zwignjo šěžki twařski material.	der Kran	Der Kran hebt schweres Baumaterial.
špicna mótyja	Ze špicneju mótyju wukopjo žěłašer žěru.	die Spitzhacke	Mit der Spitzhacke hackt der Arbeiter ein Loch.
murjařski klapac	Z murjařskim klapacom rozbijo murjař kamjenje abo cygle na tu wjelikosć a formu, kótaruž rowno trjeba.	der Maurerhammer	Mit dem Maurerhammer schlägt der Maurer Steine oder Ziegel auf die Größe und Form, welche er gerade benötigt.
twařski žěłašer	Twařski žěłašer žěła na twařnišću.	der Bauarbeiter	Der Bauarbeiter arbeitet auf der Baustelle.
kipař	Kipař/wótsypowak móžo pšk abo kis lěpje wótsypowaś.	der Kipper	Der Kipper kann Sand oder Kies besser abladen.

šmiga	Šmiga – to jo specialny lineal, kenž móžoš zegibaš.	die Schmiege / der Zollstock	Der Zollstock ist ein spezielles Lineal, das man zusammenlegen kann.
betonowe měšadło	W brjuše betonowego měšadła měša se pěšk, kalk, wóda a cement na mertel.	der Betonmischer	Im Bauch des Betonmischers werden Sand, Kalk, Wasser und Zement zum Mörtel vermischt.
crjeje za žěło	Papa žěla na twarnišću a ma wósebnje kšute crjeje. Pši žěle deje žělašerje take crjeje nosyš.	die Arbeitsschuhe	Papa arbeitet auf der Baustelle und hat besonders feste Arbeitsschuhe. Bei der Arbeit müssen die Arbeiter solche Schuhe tragen.
murjańska łopatka	Murjań wzejo z murjańskeju łopatku mertel a dajo ten mjazy cygle. Tak rosćo murja.	kleine Maurerschaukel	Der Maurer nimmt mit der Maurerkelle Mörtel und gibt ihn zwischen die Ziegelsteine. So wächst die Mauer.
pěšk	Wjelike kopice pěska su na twarnišću trjebne.	der Sand	Große Mengen Sand sind auf der Baustelle nötig.
kis	Kis jo gropny pěšk.	der Kies	Kies ist grober Sand.
wódoměra	Wódoměra pšeražijo, lěc jo něco rowne kaž wóda, to groni wódorowne.	die Wasserwaage	Die Wasserwaage verrät, ob etwas gerade wie das Wasser ist, d. h. waagrecht.
cement	Cement měšamy z pěskom, wódu a kalkom a pótom mamy mertel.	Der Zement	Zement mischen wir mit Sand, Wasser und Kalk und dann haben wir Mörtel.
widłowy staplowak	Widłowy staplowak zwignjo a zniżyjo šěžke palety a dowježo je tam, žož su trjebne.	der Gabelstapler	Der Gabelstapler hebt und senkt schwere Paletten und fährt sie an den Ort, wo sie gebraucht werden.
kšywowe cygle	Kšywowe cygle su te cygle, kótarež su na kšywje.	Dachziegel	Dachziegel sind die Ziegel, die auf dem Dach sind.
cygle	Wjelike cygle za murje wuglědaju hynac ako kšywowe cygle.	Ziegelsteine	Große Ziegelsteine für Hauswände sehen anders aus als Dachziegel.
kólasowy lodowak	Kólasowy lodowak ma wjeliku łopatu a móžo rory, kamjenje abo zemju transportěrowaš.	Radlader	Der Radlader hat eine große Schaufel und kann Rohre, Steine oder Erde transportieren.

rawpowy bager	Rawpowy bager njama kólasa. Wón jězo na pasach. To wuglěda pitsku ako pla rawpy.	Raupenbagger	Der Raupenbagger hat keine Räder. Er fährt auf Kettenbändern. Das sieht ein bisschen aus wie bei einer Raupe.
awto z betonowym měšakom	Awto z betonowym měšakom pšízo z betonoweje fabriki a měša beton teke, gaž jězo. Togodla se měšak stawnje wjerši.	Betonmischauto	Das Auto mit dem Betonmischer kommt aus der Betonfabrik und mischt den Beton auch, wenn es fährt. Deshalb dreht sich der Mischer ständig.
murjař	Murjař natwarijo z cygłow a mertla murje.	der Maurer	Der Maurer baut aus Ziegeln und Mörtel Wände.
kašćik za twařsku milinu	Milina za betonowy měšak pšízo z kašćika za twařsku milinu.	der Baustromkasten	Der Strom für den Betonmischer kommt aus dem Baustromkasten.
toflicka	Na toflicce stoj: “Pšistup na twarnišćo zakazany. Starjejše rukuju za swóje žiři.”	Schild	Auf dem Schild steht: „Betreten der Baustelle verboten! Eltern haften für ihre Kinder!“
rystunga	Murjarje stoje na rystunze, aby mógali dom do wusokosci twariš.	das Baugerüst	Die Bauarbeiter stehen auf der Rüstung, damit sie das Haus in die Höhe bauen können.
twařski płot	Twařski płot pokažo, žo twarnišćo jo. Tam njesměju žiři grajkaš.	das Absperrgitter	Der Bauzaun zeigt an, wo die Baustelle ist. Dort dürfen Kinder nicht spielen.
šupa	Ze šupu dej muž pěšk do měšaka šupowaš.	die Schaufel	Mit der Schaufel soll der Mann Sand in den Mischer schippen.
kara	Na karje jo pěšk.	die Schubkarre	In der Schubkarre ist Sand.
rukajce za žělo	Gaž žělaš z rukajcami za žělo, šćitaš swójej ruce.	die Arbeitshandschuhe	Wenn man mit Arbeitshandschuhen arbeitet, schützt man seine Hände.
šćitny nagłownik	Gaž žělaš z twařskim nagłownikom, šćitaš swóju głowu. Jo pšeccej móžno, až ši něco na głowu padnjo abo až se starcyš.	der Schutzhelm	Wenn man mit dem Schutzhelm arbeitet, schützt man seinen Kopf. Es ist jederzeit möglich, dass einem etwas auf den Kopf fällt oder dass man sich stößt.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

nakładne awto z kranom LKW mit Kran	<b>twarski želašer:</b> Tak, něnto jano hyšći toś tu paletu a pótom pójěžom pó nowe cygle. Jano derje, až móžom ze swójim kranom palety sam nalodowaś a wótlodowaś.	So, nur noch diese Palette, dann fahre ich neue Ziegel holen. Nur gut, dass ich mit meinem Kran die Paletten selbst be- und entladen kann.
muski pši kranje Mann beim Kran	<b>twarski želašer:</b> Hyšći kusk nalěwo, kusk dalej dołoj hyšći ... a dalej slězy wótstajiś!	Noch ein Stück nach links, noch ein bisschen tiefer ... und weiter hinten abstellen!
familija pši wobzacynjenu Familie bei der Abgrenzung	<b>Timo:</b> Ohhhh, tak wjeliki jo dom južo naros! Něnto ma južo dwa nastwařka! Glědaj papa, co ten kran tam cyni! <b>nan:</b> No, ten kran zwignjo cygle. <b>Anton:</b> Papa, ja cu teke raz na tu rystungu zalězc! <b>nan:</b> Ně, to njesmějoš! To jo zakazane! Žiši njamaju na twarnišću nic cyniś!	Ohhh, so groß ist das Haus schon gewachsen! Heute hat es bereits zwei Etagen. Schau mal, Papa, was der Kran dort macht! Na, der Kran hebt Ziegel. Papa, ich möchte auch auf die Rüstung klettern! Nein, das darfst du nicht! Das ist verboten! Kinder haben auf der Baustelle nichts zu suchen!
želašer pši toaleše Arbeiter an der Toilette	<b>twarski želašer:</b> Něchten nutśi? Ow, chwataj! Dejm teke nuznje na wustup.	Jemand drin? Ohh, beeil dich! Ich muss auch mal ganz dringend!
kupka twarskich želašerjow Gruppe Bauarbeiter	<b>twarski želašer:</b> How na tom planje felujo jedno wokno. <b>twarski želašer:</b> Jo, štimujo, něnto to teke wižim! Ten architekt jo jano dołojce wokno a žurja zakreslił ... <b>twarski želašer z handyjom:</b> Dobry žeń! How jo twarski mejstar Lehmann. Móžošo mě pšosym zwězaś z architektom. Mamy how mały problem na twarnišću ...	Hier auf dem Plan fehlt ein Fenster. Ja, stimmt, jetzt sehe ich es auch! Der Architekt hat nur unten ein Fenster und eine Tür eingezeichnet ... Guten Tag, hier Baumeister Lehmann. Können Sie mich bitte mit dem Architekten verbinden. Wir haben hier ein kleines Problem auf der Baustelle...

## 62 / 63 Wognjowa wobora – Die Feuerwehr

Spiw/Lied

*Titata, wognjowa wobora*

wognjowy wobornik	Wognjowy wobornik gasy wogeń, gaž se pali.	der Feuerwehrmann	Der Feuerwehrmann löscht das Feuer, wenn es brennt.
gaseńske awto	Gaseńske awto ma wjele wódy a material za gasenje sobu.	das Löschfahrzeug	Das Löschfahrzeug hat viel Wasser und Material zum Löschen mit.
jězdźidło z wobwjertnym jabrjom	Gaž jo notne, musy jězdźidło z wobwjertnym jabrjom pśiš.	das Drehleiterfahrzeug	Wenn es notwendig ist, muss das Drehleiterfahrzeug kommen.
wobwjertny jabeń	Wobwjertny jabeń jo dłujki, dokulaž gózi se wusunuś a móžo se do wšykných směrow wjeršeś.	die Drehleiter	Die Drehleiter ist lang, weil sie sich ausfahren läßt und in alle Richtungen drehen kann.
wumóžeński kóš	We wumóžeńskem kóšu stojtej muskej, kótarejž wogeń gasytej.	der Rettungskorb	Im Rettungskorb stehen zwei Männer, die das Feuer löschen.
módre swětło	Awta wognjoweje wobory maju wšykne módre swětło.	das Blaulicht	Alle Autos der Feuerwehr haben Blaulicht.
martinowa tšubawa	Awta wognjoweje wobory maju martinowu tšubawu.	das Martinshorn	Alle Autos der Feuerwehr haben ein Martinshorn.
hydrant	Hydrant jo ten wjeliki kokot za wognjowu woboru.	der Hydrant	Der Hydrant ist der große Wasserhahn der Feuerwehr.
šlawch	Wóda za gasenje běży pšez šlawch/lagwicu.	der Wasserschlauch	Das Löschwasser fließt durch den Schlauch.
sykawa	Ze sykawy bryzga wóda a gasy z tym wogeń.	die Wasserspritze	Aus der Wasserspritze spritzt das Wasser und löscht damit das Feuer.
wogeń	Wogeń jo wjelgin górucy a wšykno spalijo.	das Feuer	Das Feuer ist sehr heiß und verbrennt alles.

kuř	Kuř wala se caryny ze se palecego doma a šćipjo mócnje do wócowu, nosa a šyje.	der Rauch	Der Rauch wälzt sich schwarz aus dem brennenden Haus und zwickt stark in die Augen, die Nase und den Hals.
płomjenja	Płomjenja se zmauju wusoko do njebja.	die Flammen	Die Flammen lodern hoch in den Himmel.
skokański zagłowk	Gaž luže njamogu pšed wognjom wuběgnuš, mógu pšez wokno na skokański zagłowk skócyš.	das Sprungkissen	Wenn die Menschen nicht vor dem Feuer fliehen können, können sie durch das Fenster auf das Sprungkissen springen.
šćitny woblak	Šćitny woblak šćita wognjowego wobornika pšed górcotu wognja a pšed gadowatym kurjom.	der Schutzanzug	Der Schutzanzug schützt den Feuerwehrmann vor der Hitze der Flammen und dem giftigen Qualm.
nagłownik	Nagłownik šćita głowu wognjowego wobornika pšed zranjenim.	der Helm	Der Helm schützt den Kopf des Feuerwehrmanns vor Verletzungen.
škórnje	Kuždy wobornik ma škórnje. Wóni su specielne a šćitaju pšed sópłotu.	die Stiefel	Jeder Feuerwehrmann hat Stiefel. Sie sind speziell und schützen vor der Hitze.
kóžane rukajce	Kóžane rukajce šćitaju ruce wognjowego wobornika pšed spalenim.	die Lederhandschuhe	Die Lederhandschuhe schützen die Hände des Feuerwehrmanns vor Verbrennungen.
wogeńgasak	Mały wogeń góži se z wogeńgasakom gasyš.	der Feuerlöscher	Ein kleines Feuer läßt sich mit einem Feuerlöscher löschen.
sirena	Sirena woła tši raze na alarm.	die Sirene	Die Sirene ertönt dreimal zum Alarm.
wogeń gasyš	Wogeń gasyš jo tšašne źěło.	das Feuer löschen	Das Feuer löschen ist eine gefährliche Arbeit.
chórobne awto	Chórobne awto dowježo zranjonych do chórownje.	das Krankenauto	Der Krankenwagen fährt die Verletzten ins Krankenhaus.
wumóžeński sanitetař	Wumóžeński sanitetař wugbajo přednu pomoc.	der Rettungssanitäter	Der Rettungssanitäter leistet erste Hilfe.
nosydło	Na nosydle lažy pacient. Wón se transportěrujo do chórownje.	die Trage	Auf die Trage liegt der Patient. Er wird ins Krankenhaus transportiert.

kašćik za přědnu pomoc	W kašćiku za přědnu pomoc su wěcy za zawobalenje a flastry.	der Sanikasten	Im Sanikasten sind Sachen zum Verbinden und Pflaster.
nakšebjatnik za nuzowy pad	W nakšebjatniku za nuzowy pad su zawobaleński material a nejwaźnjyšje medicinske rědy za přědnu pomoc.	der Notfallrucksack	Im Notfallrucksack sind Verbandsmaterial und die wichtigsten medizinischen Geräte für den Notfall.
policist	Policist glěda, aź nichten njepšestupijo wobzacynjenje, aź wognjowa wobora móžo swójo žělo gótowaš a nichten ju njemóli.	der Polizist	Der Polizist passt auf, dass niemand die Absperrung übertritt, so dass die Feuerwehr ihre Arbeit machen kann und sie niemand stört.
policajske awto	Policajske awto jo módro-běle a ma teke módre swětlo na kšywje.	das Polizeiauto	Das Polizeiauto ist blau-weiß und hat auch Blaulicht auf dem Dach.
wobchad rědowaš	Policist rědujo wobchad.	den Verkehr regeln	Der Polizist regelt den Verkehr.
zawěrański pasyk	Zawěrański pas markěrujo městno njegluki.	das Absperrband	Das Absperrband markiert den Unfallort.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

familija pšizo ze se palecogo doma Familie kommt aus dem brennenden Haus	<b>wobornik:</b> Njebójsó se! Žedna panika, wšo jo mimo! Wóstańšo pši mnjo!	Keine Angst! Keine Panik, alles ist vorbei! Bleiben sie bei mir!
muski, kótaryž z wokna skócyjo Mann, der aus dem Fenster springt	<b>z wokna skokajucy muž:</b> Na pomoooooooooc! <b>bójazliwa žeńska pši woknje:</b> Mójejko Lukas! Ja se bójm! Ja se njewěrim skócyš! <b>wobornik:</b> Njebójsó se! To njejo tak šlimnje, ako wuglěda!	Hiiiiiiiiiiiiiiiiilfe! Meine Güte, Lukas! Ich habe Angst! Ich traue mich nicht zu springen! Haben Sie keine Angst! Das ist nicht so schlimm, wie es aussieht!

<p>žeńska na nosydle Frau auf der Trage</p>	<p><b>chóra žeńska:</b> Som se južo myśliła, až dejm se we tom kurje zadušyś. Ale něnto jo mě zasej lěpje!  <b>sanitar:</b> Žeden tšach, kněni Worakowa, dowježomy Was do chórownje.</p>	<p>Ich habe mir schon gedacht, dass ich im Rauch ersticken werde. Aber jetzt geht es mir besser.  Keine Angst, Frau Worrack, wir fahren Sie ins Krankenhaus.</p>
<p>familija pši zawěrańskim pasu Familie am Absperrband</p>	<p><b>Frida:</b> Mama, co jo se stało? Kak ga móžo se ceły dom pališ??? <b>Anton:</b> Snaž su žiši ze zapalkami grajkali? <b>mama:</b> Abo něchten jo zabył swěcku wuduś, do togo, až jo ze jšpy šel ... <b>Timo:</b> Ja by teke raz kšěl z wokna na taki zagłowk skócyś ...  <b>Anton:</b> Gaž bužom wjeliki, bužom teke wognjowy wobornik. Pótom smějom teke pomogaś....</p>	<p>Mama, was ist passiert? Wie kann denn ein ganzes Haus brennen? Vielleicht haben die Kinder mit Streichhölzern gespielt? Vielleicht hat auch jemand vergessen, die Kerze auszupusten bevor er aus dem Zimmer gegangen ist... Ich würde auch gerne einmal aus dem Fenster auf so ein Kissen springen... Wenn ich groß bin, werde ich auch Feuerwehrmann. Dann darf ich auch helfen...</p>
<p>policist pši zawěrańskim pasku Polizist am Absperrband</p>	<p>Glědaj se přědk, gólcyk, wostań slězy zawěry! Ty njesmějoš how pšelězó! To by było tšašnje za tebje!</p>	<p>Pass auf, Junge, bleib hinter der Absperrung! Du darfst hier nicht durch! Das wäre gefährlich für dich!</p>

## 64 / 65 Pla gójca – Beim Arzt

chórobna sotša	Naša susedka, kněni Huchacowa, jo chórobna sotša. Wóna žěła pla našeje žišeceje gójcowki.	die Krankenschwester/ Arzthelferin	Unsere Nachbarin, Frau Huchatz, ist Krankenschwester/Arzthelferin. Sie arbeitet bei unserer Kinderärztin.
gójcowka	Kněni doktor Sperlingowa jo žišeca gójcowka. Wóna pomoga chórym žišam, až se wóni spěšnje zasej wustrowiju.	die Ärztin	Frau Dr. Sperling ist Kinderärztin. Sie hilft kranken Kindern schnell wieder gesund zu werden.
zubny gójc	Zubny gójc pomoga, gaž zub bóli. Wón kontrolěrujo zuby.	der Zahnarzt	Der Zahnarzt hilft mir, wenn ich Zahnschmerzen habe. Er kontrolliert meine Zähne.
cakaŕnja	<b>mama:</b> „Timo, cakamy pitšku, až smy na rěže.“	das Wartezimmer	Timo, wir warten ein bisschen, bis wir an der Reihe sind.
pšepytowaś	<b>gójcowka:</b> Žeden tšach Timo, cu śi jano pšepytowaś. <b>gójcowka:</b> A něnto zasej wudychaj! <b>gójcowka:</b> Wjelgin derje ty to gótujoš. Ty sy strowy.	untersuchen	Keine Angst Timo, ich will dich nur untersuchen.  Und jetzt atme wieder aus!  Sehr gut machst du das. Du bist gesund.
chóry	<b>Timo:</b> Gaž som chóry, trjebam swóju maminku, kótaraž mě troštuj a se ze mnu gněši.	krank	Wenn ich krank bin, brauche ich meine Mutti, die mich tröstet und mit mir schmust.
bólosći	<b>Frida:</b> Awa, awa, mam wjelike bólosći! Som z kólasom padnuła ...	die Schmerzen	Awa, awa, ich habe große Schmerzen! Ich bin mit dem Fahrrad gestürzt...
kašel	<b>Anton:</b> Gaž mam kašel, dejm stawnje kašlowaś.	der Husten	Wenn ich Husten habe, muss ich dauernd husten.
smarkawa	<b>zowčo:</b> Ohh, ja trjebam šantk!	der Schnupfen	Mama, ich brauche ein Taschentuch.

strowy	<b>Timo:</b> Juhu, som zasej strowy! Nic mě wěcej njebóli.	gesund	Juchu, ich bin wieder gesund! Mir tut nichts mehr weh.
sykawka	Sykawki njetrjebaš se bójaš. To njebóli... jano pitsku štapijo....	die Spritze	Vor einer Spritze brauchst du keine Angst haben. Das tut nicht weh, es pieckst nur ein bisschen...
šantk	<b>žowčo:</b> Šantki trjebam, gaž musym smarkaš. Gaž mam smarkawu, trjebam wjelgin wjele šantkow.	die Taschentücher	Taschentücher brauche ich, wenn ich schnauben muss. Wenn ich Schnupfen habe, brauche ich sehr viele Taschentücher.
flaster	Gaž mamy mału ranu, pótom lipjo mama flaster na nju.	das Pflaster	Wenn ich eine kleine Wunde habe, klebt Mutti ein Pflaster darauf.
zawobalenje	Ruku šćita zawobalenje.	der Verband	Meine Hand schützt eine Binde.
złamana noga	Noga jo złamana, dokulaž góle jo z boma padnuło. Něnto jo noga zagipsowana.	das gebrochene Bein	Das Bein ist gebrochen, weil das das Kind vom Baum gefallen ist. Nun ist das Bein eingegipst.
zymnica	<b>Anton:</b> Mam zymnicu a dejm w póstoli lažaš.	das Fieber	Ich habe Fieber und muss im Bett liegen.
žalba	Žalba jo teke medicina.	die Salbe	Salbe ist auch Medizin.
recept	Z receptom, kótaryž jo gójcowka wupisała, žomy do apteki pó medikamenty.	das Rezept	Mit dem Rezept, das die Ärztin ausgeschrieben hat, gehe ich in die Apotheke Medikamente holen.
tablety	Gaž mamy zymnicu bjerjomy tablety.	die Tabletten	Wenn ich Fieber habe, nehme ich Tabletten.
chrapki	Chrapki dejš braš, gaž brjuch bóli. Mójejko - su te górke!	die Tropfen	Tropfen musst du einnehmen, wenn du Bauchschmerzen hast. Igitigitigit -sind die bitter!
gněšeńko	<b>Timo:</b> Mójo gněšeńko jo teke było pla gójca.	Kuscheltier	Mein Kuscheltier war auch beim Arzt.

## 66 / 67 Na burskem dwórje – Auf dem Bauernhof

Spiw/Lied *Mója kócka*

bóson	Hurraahhh, bóson jo zasej how!	der Storch	Hurraaahhh, der Storch ist wieder da!
bósonowe gnězdo	Bósonowe gnězdo jo na kšywje našeje brožnje.	Storchenhorst	Der Storchenhorst ist auf unserem Scheunendach.
brožnja	Žurja našeje brožnje su wócynjone.	Scheune	Unser Scheunentor ist offen.
bur	Bur žěła pilnje na póli.	Bauer	Der Bauer arbeitet fleißig auf dem Feld.
burowka	Ja rowno dawam kuram. / Ja rowno futrujom kury.	Bäuerin	Ich füttere gerade die Hühner.
bydleński dom	To jo naš bydleński dom. How bydlimy.	Wohnhaus	Das ist unser Wohnhaus. Hier wohnen wir.
dwór	To jo naš dwór. Wón jo wjeliki.	Hof	Das ist unser Hof. Er ist groß.
gnojowa kopica	Iiiiiiiiiii, ta gnojowa kopica smjerzi.	Misthaufen	Iiiiiiiiiii, der Misthaufen stinkt.
gołub	Gołubik cyni gur, gur, gur. Gołub pyta picu / futer.	Taube	Das Täubchen macht gurr, gurr, gurr. Der Täuberich sucht Futter.
gołubjańja	Gołubje bydle w gołubjańi.	Taubenschlag	Die Tauben wohnen im Taubenschlag.
kara	Kara jo zelena a ma jano jedno kólaso.	Schubkarre	Die Schubkarre ist grün und hat nur ein Rad.
kónjeńc	W kónjeńcu stoje běłe a brune kónje.	Pferdestall	Im Pferdestall stehen weiße und braune Pferde.
kósa	Mój starki ma hyšći kósu za tšawu.	Sense	Mein Opa hat noch eine Sense für Gras.
kokošarnja	W kokošarni maju kury swóje gnězda. W kokošarni kokošy njasu jaja.	Hühnerstall	Im Hühnerstall haben die Hühner ihre Nester. Im Hühnerstall legen die Hühner ihre Eier.
myš	Myš wuběgnjo pšed kócku.	Maus	Die Maus reißt vor der Katze aus.
karnikelowa buhta	Karnikele maju cystu buchtu.	Kaninchenbucht	Die Kaninchen haben eine saubere Bucht.
pastwa	Krowy stoje na pastwje. Wóni žeru tšawu.	Weide	Die Kühe stehen auf der Weide. Sie fressen Gras.

futer	To jo futer za swinje. Ja wižim marchwje a kulki.	Futter	Das ist das Schweinefutter. Ich sehe Mohrrüben und Kartoffeln.
psowa budka	Psyck Šnuffi spi w psowej budce.	Hundehütte	Der Hund Schnuffi schläft in der Hundehütte.
swinjeca groź	Swinja pšizo z groži.	Schweinestall	Das Schwein kommt aus dem Schweinestall.
traktor	Tuk, tuk, tuk – how pšizo mój nowy traktor.	Traktor	Tuk, tuk, tuk – hier kommt mein neuer Traktor.
seno	Seno jo sušona tšawa! Seno jo futer w zymje	Heu	Heu ist getrocknetes Gras! Heu ist Futter für den Winter.
widły	Móžoš mě pšosym widły daš?	Mistgabel	Kannst du mir bitte die Mistgabel geben!
wrota	Mamy wjelike wrota. Wóni su módre.	Hoftor	Wir haben ein großes Hofstor. Das ist blau.
gumno	W mójom gumnje mam wjele zeleniny, na pšikład tomaty, górki, salat, cybule, marchwje a radiski.	Gemüsegarten	In meinem Gemüsegarten habe ich viel Gemüse, z.B. Tomaten, Gurken, Salat, Zwiebeln, Möhren und Radieschen.
jaskolicka	Jaskolicka tšikoco wjasele swójo widlwidlwit, widlwidlwit!	die Schwalbe	Die Schwalbe zwitschert fröhlich ihr widlwidlwit, widlwidlwit!
słoma	How wižišo walik słomy.	das Stroh	Hier seht ihr einen Strohballen.
pšipowjesak	Pšipowjesak transportěrujo 5 walikow.	der Anhänger	Der Anhänger transportiert 5 Strohballen.
futrowaś	Futrujom karnikel. Dawam jomu marchwej. Karnikel gryžo rad marwehwej.		Ich füttere das Kaninchen. Ich gebe ihm eine Möhre. Das Kaninchen nagt gern Möhren.
kócka	Mamy na našom dwórje tež kócku.	die Katze	Wir haben auf unserem Hof auch eine Katze.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

w gumnje pší bliže im Garten am Tisch	<b>mama:</b> Kokot, ži pšec! Njepij mój kafej!	Hahn, geh weg! Trink nicht meinen Kaffee!
Frida pší karniklach Frida am Kaninchenstall	<b>nan:</b> Och, njejsom nic wižeł, ja ga rowno cytam casnik. <b>Frida:</b> Huch, karnikelki, nic tak malsnje. Ja cu was jano pitšku hajkaś a wam marchwejku daś... Pójźćo zasej slědk! Malsnje zasej nutś how z wami!	Ach, ich habe gar nichts gesehen, ich lese gerade Zeitung. Huch, ihr Kaninchen, reißt mir nicht aus! Ich wollte euch doch nur ein bisschen streicheln und euch ein Möhrchen geben... Kommt wieder zurück! Schnell wieder hier herein mit euch!
pší futrowanju kurow Beim Hühnerfüttern	<b>burowka:</b> Put, put, put, put – pójźćo móje putki! Sćo za mnjo fryšne jajka njasli?	Put, put, put, put – kommt meine Puttchen! Habt ihr frische Eier für mich gelegt?
bur pší swinjach Bauer im Schweinegatter	<b>bur:</b> Glědaj Timo, kak głodne te swinje južo zasej su! Pójźćo, pójźćo, mam ceły zbórk futra za was!	Schau mal Timo, wie hungrig die Schweine schon wieder sind! Kommt, kommt, ich habe einen ganzen Eimer Futter für euch!
jaskolicka w gnězdze Schwalbe am Nest	<b>burowka:</b> Kužde lěto twarje jaskolicki gnězda pód kšywom našeje brožnje.	Jedes Jahr nisten die Schwalben unterm Dach unserer Scheune.
Anton pší kónjach Anton beim Pferd	<b>Anton:</b> Brunak wjaseliś se, až pšízom? Jo, dostanjoś marchwej wóte mnjo.	Brauner freust du dich, dass ich komme? Ja, du bekommst eine Möhre von mir.

## 68 / 69 Zbóžo a domacne zwěrjeta – Tiere auf dem Bauernhof

### Spiw/Lied *Ten kokot spiwa*

kacka	Kacka jo mjeńša ako gus.	die Ente	Die Ente ist kleiner als die Gans.
kacor	Kacor jo nan kašetow.	der Erpel	Der Erpel ist der Vater der Entchen.
kašetka	Młoda kacka jo kaše abo kašetko.	das Entenküken	Eine junge Ente nennt man Küken.
gus	Gus jo mama piletkow.	die Gans	Die Gans ist die Mutter der Gänsekinder, der Gössel.
gusor	Gusor jo nan piletkow. Gusor sycy a kusa.	der Ganter	Der Ganter ist der Vater der Gänschen. Der Ganter zischt und beißt.
piletka	Pile abo, ako se teke groni, piletko, jo góle gusy.	das Gössel	Das Gänschen oder, wie man auch sagt, das Gössel, ist eine kleine Gans.
kokoš	Kokoš daka. Gaž ma kokoš kurjetka se jej groni pata.	das Huhn	Das Huhn gackert. Wenn das Huhn Küken hat, heißt es Glucke.
kokot	Kokot jo muž kokošy. Kokot spiwa kikeriki.	der Hahn	Der Hahn ist der Mann der Henne. Der Hahn kräht.
kurjetka	Žiši kokošy su kurjetka. Kurjetka bėgaju wokoło paty.	die Küken	Die Kinder der Henne sind die Küken. Die Küken laufen um die Glucke herum.
jajo	Kokoš njaso jaja.	das Ei	Das Huhn legt Eier.
beja	Beja jo mama młodych psow.	die Hündin	Die Hündin ist die Mutter der jungen Hunde.
pjas	Pjas stražujo doma pši nas.	der Hund	Der Hund wacht bei uns zu Hause.
šćenje	Šćenje jo młody pjas.	der Welp	Welp heißt ein junges Hündchen.
karnikel	Karnikele maju taki ředny měki kóžuch.	das Kaninchen	Kaninchen haben so ein schönes weiches Fell.

samjak	Samjak jo nan młodych karniklow.	das Kaninchenmännchen	Das Kaninchenmännchen ist der Vater der jungen Kaninchen.
samica	Samica jo mama młodych karniklow.	das Kaninchenweibchen	Das Kaninchenweibchen ist die Mutter der jungen Kaninchen.
kócka	Kócka łapjo myšy.	die Katze	Die Katze fängt Mäuse.
kócor	Kócor jo nan młodych mickow.	der Kater	Der Kater ist der Vater der jungen Kätzchen.
kósetka	Naša Minka ma tśi kósetka.	das Katzenjunge	Unsere Minka hat drei Katzenjunge.
krowa	Krowa stoj na pastwje.	die Kuh	Die Kuh steht auf der Weide.
byk	Byk jo nan šeletka.	der Bulle	Der Bulle ist der Vater des Kälbchens.
šele	Šele jo młoda krowa.	das Kalb	Das Kälbchen ist eine junge Kuh.
kobyła	Kobyła jo mama žrěbješa.	die Stute	Die Stute ist die Mutter des Fohlens.
hengist	Hengist jo nan žrěbješa.	der Hengst	Der Hengst ist der Vater des Fohlens.
žrěbje	Młody kón jo žrěbje.	das Fohlen	Das Junge eines Pferdes heißt Fohlen.
wójca	Wójca dajo wałmu.	das Schaf	Das Schaf gibt Wolle.
baran	Baran jo nan jagnjetkow.	der Schafbock	Der Schafbock ist der Vater der Lämmchen.
jagnje	Jagnje jo góle wójce.	das Lamm	Das Lamm ist das Kind des Schafes.
rampa	Rampa jo mama prosetkow.	die Sau	Die Mutter der Ferkel heißt Sau.
kjandroz	Kjandroz jo nan prosetkow.	der Eber	Der Eber ist der Vater der Ferkel.
prosetka	Młoda swinja jo prose. Prosetka kwide.	das Ferkel	Das junge Schwein heißt Ferkel. Ferkel quieken.
kóza	Kóza dajo teke mloko.	die Ziege	Die Ziege gibt auch Milch.
kózol	Kozoł jo nan kózletka.	der Ziegenbock	Der Ziegenbock ist der Vater des Zickleins.

kózletko	Kózletko jo góle kóze.	das Zicklein	Das Zicklein ist das Kind der Ziege.
psy	Psy łaju.	die Hunde	Die Hunde bellen.
krowy	Krowy barce.	die Kühe	Die Kühe muhen.
kócki	Kócki mjawce.	die Katzen	Die Katzen miauen.
karnikle	Karnikle žeru rad marchwje.	die Kaninchen	Die Kaninchen fressen gern Mohrrüben.
kokošy	Kokošy dakaju.	die Hühner	Die Hühner gackern.
kóze	Kóze mjakocu.	die Ziegen	Die Ziegen meckern.
wójce	Wójce bjace.	die Schafe.	Die Schafe blöken.
kacki	Kacki kwakaju.	die Enten	Die Enten schnattern.
gusy	Gusy gjagocu.	die Gänse	Die Gänse schnattern.
kónje	Kónje rigocu.	die Pferde	Pferde wiehern.
swinje	Swinje chrjochaju.	das Schwein	Schweine grunzen.

## 70 / 71 W gumnje – Im Garten

### Spiw/Lied *Jabluško*

jabłucyna	Na jabłucynje rostu jabłuka.	der Apfelbaum	Auf dem Apfelbaum wachsen Äpfel.
wišnina	Na wišninje rostu wišnjje.	der Kirschbaum	Auf dem Kirschbaum wachsen Kirschen.
tergaś	Słynice tergaś jo mójo nejlubše žěło w gumnje, dokulaž tam móžom teke někotare jěśc.	pflücken	Erdbeeren pflücken ist meine Lieblingsarbeit im Garten, weil ich da auch ein paar essen kann.
kšušcyna	Na kšušcynje rostu kšuški.	der Birnbaum	Auf dem Birnbaum wachsen Birnen.
slěwecyna	Na slěwecynje rostu slěwki.	der Pflaumenbaum	Auf dem Pflaumenbaum wachsen Pflaumen.
rjaschenowy bom	Rjascheny na rjaschenowem bomje su južo zdrjale.	der Pfirsichbaum	Die Pfirsiche auf dem Pfirsichbaum sind schon reif.
wórješyna	Wórjechy rostu na wórješynje.	der Nussbaum	Auf dem Nussbaum wachsen Nüsse.
jańske jagody	Jańske jagody mógu byś cerwjene, carne abo běłe. Šota Maja gótujo marmeladu z nich.	die Johannisbeeren	Johannisbeeren können rot, schwarz oder weiß sein. Tanta Maja macht aus ihnen Marmelade.
bubańki	Bubańki su małe zelene kulki z małučkimi kosmickami.	die Stachelbeeren	Stachelbeeren sind kleine grüne Kugeln mit winzigen Härchen.
grěda	Na grěže rosćo salat. Salat jo strowy.	das Gartenbeet	Auf dem Beet wächst Salat. Salat ist gesund.
plaś	Mjazy salatom rosćo tšawa. Ta musy pšec. Ja musym ju plaś.	jäten	Zwischen dem Salat wächst Gras. Das muss weg. Das muss ich jäten.
kopawka	Z kopawku kopjom grědki. Z tym pšegibjom zemju. Pón móžom derje woblewaś.	die Hacke	Mit der Hacke hacke ich die Beete. Dabei lockere ich die Erde. Dann kann ich gut gießen.
grabje	Grabje wuglědaju ako wjeliki cesak za tšawu, list abo zemju.	der Rechen/die Harke	Der Rechen sieht aus, wie ein großer Kamm für Gras, Laub oder Erde.
grabaś	Z grabjami grabjom w gumnje.	rechen/harken	Mit dem Rechen reche ich im Garten.

špóda	Ze špódu pšeryjo nan w nalěšu gumno.	der Spaten	Mit dem Spaten gräbt Papa im Frühjahr den Garten um.
sajžaś	W nalěšu sajžamy młode rostlinki do gumna.	pflanzen	Im Frühjahr pflanzen wir junge Pflänzchen in den Garten.
chropnica	Mója mała chropnica jo turkisowa. Mama ma teke chropnicu.	die Gießkanne	Meine kleine Gießkanne ist türkis. Mama hat auch eine Gießkanne.
plumpa	Z plumpy pšížo wóda, z kótarejuž našo gumno woblewamy.	die Wasserpumpe	Aus der Pumpe kommt das Wasser, mit dem wir den Garten gießen.
lagwica	Naš nan woblewa z lagwicu. Wótergi mě góri a mě z wódu wobryzga.	der Wasserschlauch	Unser Papa gießt mit dem Schlauch. Manchmal ärgert er mich und spritzt mich mit Wasser voll.
seś	W nalěšu sejomy radiski, boby a górki.	säen	Im Frühjahr säen wir Radieschen, Bohnen und Gurken.
słyńca	W lěšu kwitu słyńce. Wóni su samo wětše ako mama.	die Sonnenblume	Im Sommer blühen die Sonnenblumen. Sie sind sogar größer als Mama.
kšet	We našom gumnje bydli teke kšet.	der Maulwurf	In unserem Garten wohnt auch ein Maulwurf.
kšetowiśčo	Kšet nakopijo kšetowiśčo.	der Maulwurfshügel	Der Maulwurf häuft den Maulwurfshügel an.
zemja	Kužda rostlina trjeba zemju, wódu a słyńco, gaž dej rośc.	die Erde	Jede Pflanze braucht Erde, Wasser und Sonne zum Wachsen.
wrotka do gumna	Wrotka našogo gumna głośnje kwice. Pón wěmy, aź něchten pšížo.	die Gartentür	Die Gartentür in unserem Garten quietscht laut. So wissen wir, wenn jemand kommt.
kompostowa kopica	W gumnje w rožku mamy wjeliku kompostowu kopicu.	der Komposthaufen	Im Garten in der Ecke haben wir einen großen Komposthaufen.
žněś	Ja lubujom žněś sad a zeleninu.	ernten	Ich liebe es, Obst und Gemüse zu ernten.
jež	Štapaty kjarlik pšížo w nocy a pyta jězu.	der Igel	Der stachelige Kerl kommt nachts und sucht Futter.

slinik	Cogodla jo slinik pšecej doma? Dokulaž nosy swój domcyk na kšebjaše.	die Schnecke	Warum ist die Schnecke immer zu Hause? Weil sie ihr Haus auf dem Rücken trägt.
wužeńc	Kokošy žeru rad wužeńce.	der Regenwurm	Hühner fressen gerne Regenwürmer.

### Dialogi we wobrazu– Dialoge im Wimmelbild

starka kwětki woblewa Oma gießt Blumen	<b>starka:</b> Och, jo to južo zasej sucho. Móje kwětki su łacne a cakaju na wódu.	Ach, ist das schon wieder trocken. Meine Blumen haben Durst und warten auf Wasser.
mama pši zeleninje Mutter im Gemüsebeet	<b>mama:</b> Jo, pšawje, dešč by trjebali. Ja cakam na dešč...	Ja, du hast recht, Regenbräuchten wir. Ich warte auf Regen...
nan ze šlawchom Vater mit Gartenschlauch	<b>nan:</b> Na, Frida, wupasuj, něnto bužo zyma. <b>Frida:</b> Nanko, ja njejsom žeden kwětk!	Na, Frida, pass auf, jetzt wird's kalt. Papa, ich bin keine Blume!
Timo pši plumpje an der Wasserpumpe	<b>Timo:</b> Starka, mam južo zasej zbórk naplumpany! Něnto mam groblicku...	Oma, ich habe schon wieder einen Eimer voll Wasser gepumpt! Jetzt habe ich einen Graben...
Anton na wišninje Anton auf dem Kirschbaum	<b>Anton:</b> Hmmm, wišnje su słodke kaž bomse! Cely žeń by je mógał jěsć ... A škórcam wóni teke słože, ako ja wizim ...	Hmmm, die Kirschen sind süß wie Bonbons! Den ganzen Tag könnte ich sie essen ... Auch den Staren schmecken sie, wie ich sehe ...
psyck Mops přězy Hund Mops vorn	<b>Mops:</b> Žo ga jano tenraz crjej starkego nejlěpjej schowajom?	Wo verstecke ich nur diesmal Opas Schuh am besten?

## 72 / 73 Łuki a póla – Wiesen und Felder

### Spiw/Lied *Babka pcolka*

tšawa	Tšawa rosćo na łuce. Krowy, wójce a kóze ju rad žeru.	das Gras	Das Gras wächst auf der Wiese. Kühe, Schafe und Ziegen fressen es gern.
górk	Górka jo mała góra.	der Hügel	Ein Hügel ist ein kleiner Berg.
wěšnik	Wěšnik ma kšidła, kótarež wěš wjerši.	die Windmühle	Die Windmühle hat Flügel, die vom Wind gedreht werden.
rěčka	Na rěcce plěju kacki.	Der Bach	Auf dem Bach schwimmen Enten.
puš	Puš wijo se mjazy łukami a pólamy.	der Weg	Der Weg schlängelt sich zwischen Feldern und Wiesen.
móst	Mały móst wježo pšez rěčku.	die Brücke	Eine kleine Brücke führt über den Bach.
lěs	W lěsu jo wjele bomow.	der Wald	Im Wald sind viele Bäume.
gat	Gat ma cystu wódu. Togodla su w njom ryby.	der Teich	Der Teich hat sauberes Wasser. Deshalb sind in ihm Fische.
žaba	Žaby rjagaju: kwak, kwak, kwak	der Frosch	Die Frösche quaken: quak, quak, quak.
sćina	Na kšomje gata rosćo sćina.	das Schilf	Am Teichrand wächst Schilf.
ryba	Wužař caka na ryby.	die Fische	Der Angler wartet auf Fische.
wužiš	„Bužćo śicho!”- ja wužim.	angeln	„Seid still!“ – ich angle.
wuda	Mója wuda dej měš dlužku šnoru.	die Angel	Meine Angel muss eine lange Schnur haben.
guseńca	Z guseńcow budu mjateliki.	die Raupe	Aus Raupen werden Schmetterlinge.
mjatel	Toš tomu mjatelikoju se groni žoľtušk.	der Schmetterling	Dieser Schmetterling ist der Zitronenfalter.
słyńcko	Słyńcko ma carne dypki na kšebjaše.	der Marienkäfer	Dieser Marienkäfer hat schwarze Punkte auf dem Rücken.
pólo	Na pólu žěla traktor.	das Feld	Auf dem Feld arbeitet ein Traktor.
trajda	Trajda rosćo na pólu.	das Getreide	Das Getreide wächst auf dem Feld.

secomłošenica	Secomłošenica seco a młoši żyto.	der Mähdrescher	Der Mähdrescher mäht und drischt das Getreide.
kós	Kós jo carny ptašk ze žołym šnapacom.	die Amsel	Die Amsel ist ein schwarzer Vogel mit einem gelben Schnabel.
sykorka	Toś tej sykorce se groni módra sykorka, dokulaž ma módre pjerje.	die Blaumeise	Diese Meise heißt Blaumeise, weil sie ein blaues Gefieder hat.
majski bruk	Majske bruki wižiš jano w mjasacu maj.	der Maikäfer	Maikäfer sieht man nur im Monat Mai.
mucha	Žaby žeru muchy.	die Fliege	Frösche fressen Fliegen.
wósa	Wósa štapjo, dejš wupasowaś.	die Wespe	Die Wespe sticht, du musst aufpassen.
tśmjel	Tśmjela słyšyś, gaž głośnie barcy.	die Hummel	Die Hummel hörst du, wenn sie laut brummt.
wul	We wulu bydle pcołki.	Bienenstock	Im Bienenhaus bzw. Bienenstock wohnen die Bienen.
pcołka	Pcołki zběraju nektar za słodny mjod.	Bienen	Die Bienen sammeln Nektar für den leckeren Honig.
šwon	Šwon ma dłjku šyju, cerwjeny šnapac a běle pjerje.	der Schwan	Der Schwan hat einen langen Hals, einen roten Schnabel und ein weißes Federkleid.
mak	Mak ma cerwjene kwiśonkowe łopjeńka.	der Mohn	Der Mohn hat rote Blütenblätter.
módrack	Módracki zběraju za Jańske rejtowanje.	die Kornblume	Kornblumen werden zum Johannisreiten gesammelt.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

Frida z kwětkami Frida mit Blumenstrauß	<p><b>Frida:</b> Papa, papa, glědaj, kaki rědny strusk mam za mamu! Módracki a cerwjeny mak.</p> <p><b>nan:</b> Psssst, Frida, śicho! Ja wužim.</p>	<p>Papa, Papa, schau mal, was für einen schönen Blumenstrauß ich für Mutti habe! Blaue Kornblumen und roter Mohn.</p> <p>Pssst, Frida, still! Ich angle.</p>
--	---	--

Timo a Anton na mósće Timo und Anton auf der Brücke	<b>Timo:</b> Mój papjerowy cołnik bužo malsnjejšy ako twój, Anton! <b>Anton:</b> Žo ga! Mój cołnik jo južo pśed twójim!	Mein Papierschiffchen wird viel schneller sein als deins, Anton! Ach wo! Mein Schiffchen ist ja bereits vor deinem!
kólasowař a kólasowařka Radfahrer	<b>kólasowařka:</b> Žinsa jo ale ředny žeń! Nic ga, Lukas? <b>kólasowař:</b> Glědaj se předk, tam přězy jo móst. Tam su źiši.	Heute ist aber ein schöner Tag. Nicht wahr Lukas?? Pass auf, da vorne ist eine Brücke. Da sind Kinder.
starki z psom Opa mit Hund	<b>starki:</b> Mops, nježeń tak malsnje! Ty smějoš ned do wódy.	Mops, lauf nicht so schnell! Du darfst gleich ins Wasser.
pcołkař Imker	Ja som pcołkař a wuglědam ako astronaut.	Ich bin Imker und sehe aus wie ein Astronaut.
pcołki Bienen	Pcołki zběraju nektar za słodny mjod.	Die Bienen sammeln Nektar für den leckeren Honig.
kacki Enten	W řěcy plějo kackowa familija. Kařeta su hyšći wjelgin młode.	Im Fluß schwimmt eine Entenfamilie. Die Entenküken sind noch sehr jung.
škobrjonk Lerche	Škobrnjonk leši rad wusoko nad pólami.	Die Lerche fliegt gern hoch über dne Feldern.
žaby Frösche	Žaby sejže na łopjenach wutkow a rjagaju. To jo pšawy žabowy koncert.	Die Frösche sitzen auf den Blättern der Seerosen und quaken. Das ist ein richtiges Froschkonzert.
sprjosk Rotkehlchen	How sejži sprjosk. Móžoš jogo póznaš na cerwjenem lacku.	Hier sitzt ein Rotkehlchen. Man erkennt es am roten Latz.
šwon Schwan	Šwon ma dłužku šyju, cerwjeny šnapan a běle pjerje.	Der Schwan hat einen langen Hals, einen roten Schnabel und ein weißes Federkleid.
tšnarł Goldammer	To jo tšnarł. Wón ma žołto-brune pjerje a wjelgin typiske tšikotanje.	Das ist ein Goldammer. Er hat ein brau-weißes Federkleid und ein ganz typisches Zwistschern.

## 74 / 75 W góli – Im Wald

### Spiw/Lied *Do góle*

sarnja	Sarnja ma měku kóžu a brune wócy.	das Reh	Das Reh hat ein weiches Fell und braune Augen.
źiwjak	Žiwjak jo wjeliki a mócný. Glědaj se přědk!	das Wildschwein	Das Wildschwein ist groß und stark. Pass auf!
jeleń	Jeleń ma wjelike rogi.	der Hirsch	Der Hirsch hat ein großes Geweih.
liška	Liška ma cerwjenowaty kózuch a rědnu gustu wopuš z běłym kónjackom. Liška kšadnjo kokošy.	der Fuchs	Der Fuchs hat ein rötliches Fell und einen buschigen Schwanz mit einer weißen Spitze. Der Fuchs holt Hühner.
wjelk	Wjelk ma pópšawem tšach pšed lužimi.	der Wolf	Der Wolf hat eigentlich Angst vor Menschen.
wuž	Wuž bydli w Błotach.	die Schlange	Die Schlange wohnt im Spreewald.
njewjericka	Njewjericka zběra płody za zymu a skoka wót boma k bomoju.	das Eichhörnchen	Das Eichhörnchen sammelt Früchte für den Winter und springt von Baum zu Baum.
swinc	Swinc ma carnobělej smuze w woblicu.	der Dachs	Der Dachs hat zwei schwarze Streifen in seinem Gesicht.
žišalc	Žišalc tšasa do boma a žerjo wacki.	der Specht	Wenn der Specht hämmert in den Baum und frisst Käfer.
wuchac	Wuchac ma dłujkej wuśy a spěšne nogi.	der Hase	Der Hase hat zwei lange Ohren und schnelle Füße.
jašćefk	Jašćefk wuglěda ako mały plon.	die Eidechse	Die Eidechse sieht aus wie ein kleiner Drache.
pšyca	Pšyca klincy zzzzzzzzzzz a nakóncu śi štapijo.	die Mücke	Die Mücke summt zzzzzzzzzzz und am Ende sticht sie dich.
kabeja	Kabeja jo pisana/pyšna a głosnje kśika.	der Eichelhäher	Der Eichelhäher ist bunt und schreit laut.
gnězdo	Gnězdo jo bydlenje ptaškow.	das Nest	Das Nest ist die Wohnung der Vögel.
mroja	Mroje su wjelgin wužytne zwěrjetka!	die Ameise	Ameisen sind sehr nützliche Tiere!

mrojowiščo	We lěsu twarje mroje mrojowišća.	der Ameisenhaufen	Im Wald bauen die Ameisen Ameisenhaufen.
sowa	Sowa wizi w nocy lěpjej ako wednjo.	die Eule	Die Eule sieht in der Nacht besser als am Tag.
kóryto	Do kóryta položyjo gólnik w zymje futer za zwěrjeta.	die Futterkrippe	In die Futterkrippe packt der Förster im Winter Futter für die Tiere.
pawk	Njeboj se pawka! Wón śi nic njecyni!	die Spinne	Hab keine Angst vor der Spinne! Sie tut dir nichts!
pawcyna	Pawk caka w pawcynje na muchu abo kuntworu.	die Spinnwebe	Die Spinne wartet im Spinnweben auf eine Fliege oder eine Mücke.
jagař	Jagař ma stšělbu. W nocy wón smjejo stšěliś.	der Jäger	Der Jäger hat ein Gewehr. In der Nacht darf er schießen.
stšělba	Ze stšělbu jagař góntwujo za zwěrjetami.	das Gewehr	Mit dem Gewehr jagt der Jäger die Tiere.
góntwařske sedło	Góntwařske sedło jo ako torm. We tormje wiziš daloko a móžoš žiwiznu wobglědowaś.	der Hochsitz	Der Hochsitz ist wie ein Turm. Im Turm sieht man weit und kann die Tiere beobachten.
swětlina	Swětlina jo łuka mjazy bomami.	die Waldlichtung	Die Waldlichtung ist eine Wiese zwischen den Bäumen.
krick	Ptaški se schowaju we krickach, gaž kócka pšizo.	der Strauch	Die Vögel verstecken sich in den Sträuchern, wenn die Katze kommt.
grib	Wupasuj, dajo teke gadowate griby!	die Pilze	Pass auf, es gibt auch giftige Pilze!
stonožka	Lěc ma stonožka napšawdu sto nožkow?	der Tausendfüßler	Ob der (im Sorbischen) Hundertfüßler wirklich hundert Füße hat?
jelenjowa waka	Jelenjowa waka wuglěda ako by rogi měła ...	der Hirschkäfer	Der Hirschkäfer sieht aus, als hätte er Hörner ...
kuna	Kuna ma bruny kózuch a lubujo śmu.	der Marder	Der Marder hat ein braunes Fell und liebt die Dunkelheit.
mech	Mech jo rědnje měki a móžo mókšy byś.	das Moos	Das Moos ist schön weich und kann nass sein.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

Kabeja der Eichelhäher	Gaž někaki tšach grozy, kśika kabeja głosnje pšez gólu. Togodla jej gronje teke „policaja góle“.	Wenn irgendeine Gefahr droht, schreit der Eichelhäher laut durch den Wald. Deshalb wird er auch „die Waldpolizei“ genannt.
pśi zběranju carnicow Beim Balubeerensammeln	<b>Anton:</b> Timo, pomogaj mě carnice tergaś, howacej njebužo zbórk witše hyšći połny ... <b>Timo:</b> Anton, Anton, glědaj, tam jo wuž! Ja se bójm! <b>Anton:</b> Ně, Timo, njetrjebaš se bójaś! Ten tebje nic njecyni.	Timo, hilf mir doch Blaubeeren zu pflücken, sonst wird der Eimer morgen noch nicht voll ...  Anton, Anton, guck, da ist eine Schlange! Ich habe Angst!  Nein, Timo, du brauchst keine Angst zu haben! Sie tut dir nichts.
pśi mrojowišću am Ameisenhaufen	<b>starki:</b> Frida nješkaraj w mrojowišću! Mroje su wjelgin wużytnje a pilne zwěrjetka. <b>Frida:</b> Ně, ně, starki, ja cu jim jano pomogaś! Twarim jaden jabrik za nje.	Frida, stochere nicht im Ameisenhaufen! Ameisen sind sehr nützliche Tierchen.  Nein, nein, Opa, ich will ihnen nur helfen! Ich baue eine Leiter für sie.
sarnje pśi žłobiku Rehe an Futterkrippe	Skóro pśižo sněg. Pón musym zwěrjeta futrowaś.	Bald kommt Schnee. Dann muss ich die Tiere füttern.
žiwe swinje Wildschweine	Gaž ma žiwa swinja młode, buž wobglědniwy!	Wenn das Wildschein Junge hat, sei vorsichtig!
žišalc Specht	Ze swójim dłužkim šnapacom tśasa žišalc dłymoku žěru do boma. To jo pótom bydlenje za žišelcowu familiju.	Mit seinem langen Schnabel hämmert der Specht ein Loch in den Baum. Das ist dann die Wohnung für die Spechtfamilie.
njewericka Eichhörnchen	Njewericka jo wótergi zabywata. Wóna schowajo futer ale njenamakajo wšykno zasej.	Das Eichhörnchen ist manchmal vergesslich. Es versteckt Futter, aber findet es oft nicht wieder.

sowa Eule	Sowa wiži w nocy lěpjej ako wednjo.	Die Eule sieht in der Nacht besser als am Tag.
jeleń Hirsch	Jeleń ma wjelike rogi.	Der Hirsch hat ein großes Geweih.
zeleny žiśelc Grünspecht	Zeleny žiśelc bydli w jamach starych a tłustych bomow a se žywi nejlubjej wót mrojow.	Der Grünspecht lebt in den Höhlen alter und dicker Bäume und ernährt sich am liebsten von Ameisen.
liška Fuchs	Liška ma cerwjenowaty kóžuch a rědnu gustu wopuš z běłym kónjackom.	Der Fuchs hat ein rötliches Fell und einen buschigen Schwanz mit einer weißen Spitze.

## 76 / 77 Rostliny góle – Die Pflanzen des Waldes

kórjeń	Kórjenje rostu dłymoko do zemje a žarže bom kšuše. Kórjenje zastaraju bom z wódu.	die Wurzel	Die Wurzeln wachsen tief in die Erde hinein und halten den Baum fest. Die Wurzeln versorgen den Baum mit Wasser.
štom	Štom rosćo kužde lěto tšocho wušej.	der Stamm	Der Baumstamm wächst jedes Jahr ein bisschen höher.
gałuz	Gałuz rosćo ze štoma.	der Ast	Der Ast wächst aus dem Baum.
gałuzka	Gałuzka jo šańka a słaba.	der Zweig	Der Zweig ist dünn und schwach.
škóra	Škóra šćita štom ako mantlik.	die Rinde	Die Rinde schützt den Stamm wie ein Mantel.
pjeńk	Na pjeńku móžomy sejžeš.	der Baumstumpf	Auf dem Baumstumpf können wir sitzen.
paprosć	Paprosć cujo se w góli derje.	der Farn	Der Farn fühlt sich wohl im Wald!
tutawka	Tutawka jo wjelgin gadowata. Nic dotyknuš!	der Fingerhut	Der Fingerhut ist sehr giftig. Nicht anfassen!
muchoradło	Muchoradło póznajoš na jogo cerwjenej głowce z běłymi dypkami. Wóno jo wjelgin gadowate!	der Fliegenpilz	Den Fliegenpilz erkennt man an seinem roten Hut mit weißen Punkten. Er ist sehr giftig!

pšawy grib	Pšawy grib jo wjelgin słodny grib. Ten ma tľustu, kšutu nožku a swětľobrunu gľowku.	der Steinpilz	Der Steinpilz ist ein sehr schmackhafter Pilz. Er hat einen dicken, festen Stiel und einen hellbraunen Hut.
kokoška	Kokoška jo žoľty grib. Wón derje složi.	der Pfifferling	Der Pfifferling ist ein gelber Pilz. Er schmeckt gut.
marona	Marona jo teke grib. Wóna ma šamnobrunu gľowku.	die Marone	Die Marone ist auch ein Pilz. Sie hat einen dunkelbraunen Hut.
šernjowka	Šernjowka ma šernje ako wótše štapce. Jeje plody su wjelgin dobre.	die Brombeere	Brombeeren haben spitze Dornen wie scharfe Stacheln. Ihre Früchte sind sehr gut.
carnica	Carne jagody, abo groni se teke carnice, su wjelgin maľe, dejmy je pytaš.	die Heidelbeere	Blaubeeren, oder auch Heidelbeeren genannt, sind sehr klein, wir müssen sie suchen.
dub	Duby su wjelike bomy. Pľodam duba se groni dubjaňki. Wóni su futer za ľesne zwěrjeta.	die Eiche	Eichen sind große Bäume. Die Früchte heißen Eicheln. Sie dienen den Waldtieren als Nahrung.
glinicka	Ľesna stľynica rosćo teke w góli a jo słodka.	die Walderdbeere	Die Walderdbeere wächst auch im Wald und ist süß!
larik	Larik ma jeglicki. W nazymje padaju jeglicki doľoj.	die Lärche	Die Lärche hat Nadeln. Im Herbst fallen die Nadeln herunter.
chójca	Chójca jo jeglinowy bom. Wóna ma kulowate šyški a dľujke jeglicki.	die Kiefer	Die Kiefer ist ein Nadelbaum. Sie hat rundliche Zapfen und lange Nadeln.
bukowicki	Bukowicki wugľedaju ako brune gwězdy.	die Bucheckern	Bucheckern sehen wie braune Sterne aus.
buk	Škóra buka jo šera a gľadka. Pľodam buka se groni bukowicki. Z nimi móžomy derje basliš.	die Buche	Die Rinde der Buche ist grau und glatt. Die Früchte heißen Bucheckern. Mit ihnen kann man gut basteln.
šyška	W šyškach schowaju se semjenja, z kótarychž mógu nowe bomcyki narosć.	der Tannenzapfen	In den Tannenzapfen versteckt sich der Samen, aus welchem neue Bäumchen wachsen können.
kastanija	Ľopjena kastanije wugľedaju ako ruka. Pľodam kastanije se groni teke kastanija.	die Kastanie	Die Blätter der Kastanie sehen aus wie eine Hand. Die Frucht der Kastanie heißt auch Kastanie.

jawor	Płod jawora ma dwě małej kšíłce. Płody móžoš sebje na nos lipaś, to wuglěda wjelgin luštnje!	der Ahorn (Spitzahorn)	Die Ahornfrucht hat zwei kleine Flügelchen. Die Früchte kannst du dir auf die Nase kleben, das sieht sehr lustig aus!
łopjeno	Łopjena jawora su w nazymje cerwjene a žołte a se kšasnje swěše w słyńcu.	das Blatt	Die Blätter des Ahorns sind im Herbst rot und gelb und leuchten herrlich in der Sonne.
jeglicka	Jeglicka jeglinowego boma njejo nic drugego ako na jeglicku sformowane łopjeno.	die Nadel	Die Nadeln der Nadelbäume sind nichts anderes, als zu Nadeln geformte Blätter.
dubjańki	Z dubjańkami baslimy mužyki.	die Eicheln	Mit Eicheln basteln wir Männchen.

## 78 / 79 Lětne case – Die Jahreszeiten

### Spiw/Lied *Mjasece*

nalěše	W nalěšu jo wence zasej sóplej.	der Frühling	Im Frühling ist es draußen wieder wärmer.
pupk	W nalěšu, gaž słyńco zasej grějo, rostu na rostlinach pupki. Z nich wurostu kwiśonki a łopjena.	die Knospe	Im Frühling, wenn die Sonne wieder wärmt, wachsen an den Pflanzen Kospen. Aus ihnen wachsen Blätter und Blüten.
kwiśonka	W nalěšu maju tež bomy kwiśonki; nic jano kwětki.	die Blüte	Im Frühling haben auch die Bäume Blüten; nicht nur die Blumen.
sněgulka	Prědna kwětka, kótaraž pó dłužkej zymje ze zemje kuka, jo sněgulka. Wótergi lažy samo hyšći sněg gaž kwiśo.	das Schneeglöckchen	Die erste Blume, die nach dem langen Winter aus der Erde herauschaut, ist das Schneeglöckchen. Manchmal liegt sogar noch Schnee wenn es blüht.
běły zwónk	Běły zwónk jo wětšy nježli sněgulka a kwiśo w měrcu.	der Märzenbecher	Der Märzenbecher ist größer als das Schneeglöckchen und blüht im März.
krokus	Krokuse su lylowe, žołte abo běłe.	der Krokus	Krokuse sind lila, gelb oder weiß.
tulpa	Tulpy su pisane: žołte a cerwjene.	die Tulpe	Die Tulpen sind bunt: gelb und rot.

narcisa	Gaž narcisa kwišo, su jatšy.	die Narzisse	Wenn die Narzisse blüht, ist Ostern.
primula	Primula kwišo w nejwšakorakšych barwach.	die Primel	Die Primel blüht in den verschiedensten Farben.
wjerbowe pucki	Pčołki lubuju wjerbowe pucki / hajtki / wójcki w nalěšu.	die Weidenkätzchen	Die Bienen lieben die Weidenkätzchen im Frühjahr.
mlac	Mlac kwišo žołty. Późdej jo běła wobduwka. Móžoš małe padadła rozduš.	der Löwenzahn	Der Löwenzahn blüht gelb. Später ist er eine Pusteblume. Du kannst kleine Fallschirme wegpusten.
gusyna kwětka	Na łuce rostu běle gusyne kwětki. Te móžoš teke jěsć.	das Gänseblümchen	Auf der Wiese wachsen weiße Gänseblümchen. Die kann man auch essen.
lěše	W lěšu jo wjelgin góruco. W lěšu móžomy se kupaš.	der Sommer	Im Sommer ist es sehr heiß. Im Sommer können wir baden.
nazyma	W nazymje su jabłuka zdrjałe, wětš dujo a list pada dołoj.	der Herbst	Im Herbst sind die Äpfel reif, es ist windig und das Laub fällt herunter.
kastanija	Kastanija jo rědnje gładka a šamnobruna. Zelena škórpina ma štapce ako ježyk.	die Kastanie	Die Kastanie ist schön glatt und dunkelbraun. Die grüne Schale hat Stacheln wie ein Igel.
dubjańka	Z dubjańkow móžo mały bomcyk narosć. Pó wjele lětach narosćo z bomcyka mócny dub.	die Eichel	Aus Eicheln kann ein kleines Bäumchen wachsen. Nach vielen Jahren wird aus dem Bäumchen eine starke Eiche.
banja	W našom gumnje su wjelike banje. Starka wari nam dobru banjowu pólewanku!	der Kürbis	In unserem Garten sind große Kürbisse. Oma kocht uns eine leckere Kürbissuppe!
plon	Mój plon leši wjelgin wusoko, gaž wětš mócnje dujo.	der Drachen	Mein Drache fliegt ganz hoch, wenn der Wind mächtig bläst.
jabłuka tergaś	W nazymje móžo Anton zasej naše jabłuka tergaś. Z boma slože nejlěpjej!	Äpfel pflücken	Im Herbst kann Anton wieder unsere Äpfel pflücken. Vom Baum schmecken sie am besten.

list	W nazymje se list rědnje pisani. Łopjena su naraz žołte, oranżowe, cerwjene a brune.	das Laub	Im Herbst färbt sich das Laub schön bunt. Die Blätter sind auf einmal gelb, orange, rot und braun.
zyma	W zymje jo zyma, wótergi laży sněg a móžomy sańkowaś.	der Winter	Im Winter ist es kalt, manchmal liegt Schnee und wir können rodeln.
sněžynka	Gaž sněg pada, padnjo wótergi tež jedna sněžynka na mój nós.	die Schneeflocke	Wenn es schneit, fällt manchmal auch eine Schneeflocke auf meine Nase.
sněgaki	Naš nan móžo derje sněgakowaś. Wón ma rědne nowe módre sněgaki.	die Ski	Mein Papa kann gut Ski fahren. Er hat schöne neue blaue Ski.
sańki	Ja mam wjelike sańki a sańkowaś jo taaaak rědnje!	der Schlitten	Ich habe einen großen Schlitten und Schlittenfahren ist soooo schön!
sněgowy muž	Gaž jo se dosć sněga najšło, twarimy sněgowego muža.	der Schneemann	Wenn es genug geschneit hat, bauen wir einen Schneemann.
chytanje ze sněgom	Chytaś se ze sněgom – to cyni wjasele! Sněgowe kulki tež nikomu njebóle.	die Schneeballschlacht	Eine Schneeballschlacht machen – das macht Spaß! Schneebälle tun auch niemandem weh.
šuflicity	Ze šuflicitami na lože šuflitujomy, gaž jo gat zamarznjony.	die Schlittschuhe	Mit den Schlittschuhen laufen wir auf dem Eis, wenn der Teich zugefroren ist.
sněg suwaś	Gaž jo se wjele sněga najšło, dej papa sněg suwaś, aby puśiki a chódniki liche byli.	Schnee schaufeln	Wenn sehr viel Schnee gefallen ist, muss Papa Schnee schaufeln, damit die Wege und Gehwege frei bleiben.
sněgowy chołuj	Wujk Willi jězdzi ze sněgowym chołujom. Wón zesuwa sněg na droze nabok, až mógu awta dalej pó droze jěś.	der Schneepflug	Onkel Willi fährt mit dem Schneepflug. Er schiebt den Schnee auf der Straße zur Seite, damit die Autos weiter auf der Straße fahren können.
głogowe jabłuško	Cerwjene głogowe jabłuška rostu w nazymje na pjeńkatych rożach.	die Hagebutte	Rote Hagebutten wachsen im Herbst auf Rosenstöcken.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

### Spiw/Lied *Sněgulka*

nalěše Frühjahr	<p><b>Timo:</b> Glědaj, Frida, tam su młode šwony. Lic raz, wjele jich jo!</p> <p><b>Frida:</b> Jaden, dwa, tři, styri...</p>	<p>Guck mal, Frida, da sind junge Schwäne. Zähl mal, wie viele das sind!</p> <p>Eins, zwei, drei, vier...</p>
	<p>W nalěšu jo wence zasej šoplej. Ze zemje wulězu sněgulki, tulpy a narcise, bomy kwitu, tšawa se zeleni a młožeta se narožiju. Wšuži wócušejo nowe žywjenje.</p>	<p>Im Frühling ist es draußen wieder wärmer. Aus der Erde sprießen die Schneeglöckchen, Tulpen und Narzissen, die Bäume blühen, das Gras grünt und Jungtiere werden geboren. Überall erwacht neues Leben.</p>

### Spiw/Lied *Mjateljik*

lēše Sommer	<p><b>Anton:</b> Frida, glědaj, ja mam nowu nurjańsku brylu.</p> <p><b>Frida:</b> A ja mam nowy plěwański rynek.</p>	<p>Frida, guck Mal, ich habe eine neue Taucherbrille.</p> <p>Und ich habe einen neuen Schwimmreifen.</p>
	<p>W lěšu jo wence góruco, słyńco smali a wóda jo šopła, tak až móžomy se kupaś.</p>	<p>Im Sommer ist es draußen heiß, die Sonne sengt und das Wasser ist warm, so dass wir baden können.</p>

### Spiw/Lied *Štapaty kjarlik*

nazyma Herbst	<p><b>Anton:</b> Frida, jo mócnny wětš. Glědaj, mój plon leši skóro pšec.</p> <p><b>Frida:</b> Ha, ha, ha, a glědaj, kak se mój wětšnik wjerši!</p> <p><b>Mops:</b> Waw, waw, ho, ho... ja cu teke sobu lešeś.</p>	<p>Frida, es ist starker Wind. Guck, mein Drachen fliegt fast weg. Ha, ha, ha, und schau, wie sich meine Windmühle dreht. Waw, waw, ho, ho... ich will auch mitfliegen.</p>
	<p>W nazymje jo sad zdrjały, na psikład kšuški a jabłuka, rowno tak banje. List se pisani a wětš jen z bomow terga.</p>	<p>Im Herbst ist das Obst reif, z.B. Birnen und Äpfel, ebenso die Kürbisse. Das Laub wird bunt und der Wind reißt es von den Bäumen.</p>

## Spiw/Lied *Zymska radosć*

zyrna	<b>Frida:</b> Wjelgin derje ty to cyniš, Timo! Něnto wuknjoš šuflićowaš. <b>Timo:</b> Waaah, skóro som padnuł! <b>Mops:</b> Huch, jo to gładke how!	Sehr gut machst du das, Timo! Jetzt lernst du Schlittschuh laufen. Huhuhu, beinahe wäre ich hingefallen! Huch, ist das glatt hier!
zyrna	<b>Anton:</b> Comy kłobyk sněgowego muža wótstšeliš, Basti? To cyni špos! <b>gólc:</b> Se wě, rad! Chtož ako předny jogo kłobyk wótstšelijo, jo dobył!	Wollen wir den Hut vom Schneemann abschießen? Das macht Spaß! Ja, gerne! Wer als erster seinen Hut abschießt, hat gewonnen!
zyrna	W zymje jo wence wjelgin zyma, marznjo a wótergi teke sněg pada. Pótom móžomy na górcy sańkowaš, sněgakowaš, kulki chytaš a na gaše šuflićowaš.	Im Winter ist es sehr kalt draußen, es friert und manchmal schneit es auch. Dann können wir auf dem Hügel rodeln, Ski fahren, eine Schneeballschlacht machen und auf dem Teich Schlittschuh laufen.

## 80 / 81 Wjedro – Das Wetter

stýńco	Stýńco swěši.	die Sonne	Die Sonne scheint.
stýńcna pšuga	Stýńcne pšugi wogřewaju zemju.	der Sonnenstrahl	Die Sonnenstrahlen erwärmen die Erde.
mrokawa	Mrokawy su na njebju.	die Wolke	Die Wolken sind am Himmel.
dešč	Dešč pada z mrokawy.	der Regen	Der Regen fällt aus der Wolke.
tyca	Tyca ma sedym barwow: cerwjenu, oranžowu, žołtu, zelenu, swětłomódru, šamnomódru a lyłowu.	der Regenbogen	Der Regenbogen hat 7 Farben: rot, orange, gelb, grün, hellblau, dunkelblau und violett.
sněg	Žiši se wjasele, gaž sněg pada.	der Schnee	Die Kinder freuen sich, wenn Schnee fällt.
kališćo	We kališću móžomy řednje skokaš.	die Pfütze	In der Pfütze können wir schön springen.
para	Gaž jo se wjelgin deščowało, pótom nastanjo z mokšeje zemje para.	der Schlamm	Wenn es viel geregnet hat, entsteht aus der nassen Erde Schlamm.

kurjawa	Gaž jo kurjawa, nic njewižiš. Wupasuj!	der Nebel	Wenn Nebel ist, siehst du nichts. Pass auf!
špingele	Špingele su zmarznjona wóda.	die Eiszapfen	Eiszapfen sind gefrorenes Wasser.
tajaš	Gaž słyńco swěši w nalěšu, sněgowy muž tajo.	tauen	Wenn die Sonne im Frühling scheint, taut der Schneemann.
błysk	Błysk se swěši ze slěpjecym swětłom.	der Blitz	Der Blitz leuchtet mit grellem Licht.
njewjedro	Pši njewjedrje se grima a błyška.	das Gewitter	Bei Gewitter blitzt und donnert es.
znojš se	Anton se znoj, dokulaž jo wence wjelgin sópło.	schwitzen	Anton schwitzt, weil es draußen sehr warm ist.
marznuš	Timo marznjo, dokulaž jo wence wjelgin zyma.	frieren	Timo friert, weil es draußen sehr kalt ist.
zyma	Gaž pokazujo termometer temperatury pód nulu, pón jo zyma a wšykno zmarznjo.	kalt	Wenn das Thermometer Temperaturen unter Null anzeigt, dann friert alles.
śópło	Gaž jo termometer nad nulu, pótom bužo śópło.	warm	Wenn das Thermometer über Null ist, dann wird es warm.
góruco	Gaž pokazujo termometer temperatury nad 30 stopnjami, pótom jo góruco.	heiß	Wenn das Thermometer Temperaturen über 30 Grad anzeigt, dann ist es heiß.
gwězda	Gwězdy na njebju wižiš jano w nocy, gaž jo śma.	der Stern	Sterne am Himmelszelt sieht man nur in der Nacht, wenn es dunkel ist.
mjasec	Mjasec wižimy raz ako poľny krejz a raz ako wuski serp.	der Mond	Den Mond sehen wir einmal als vollen Kreis und einmal als schmale Sichel.
kšupy	Kšupy su zmarznjone chrapki dešća.	die Hagel/ der Hagelschauer	Hagel sind gefrorene Regentropfen.

šstorm	Gaž jo šstorm, pšížo wón njezjapki ze wšakorakich bokow, wót nalěwa a napšawa, šisnjo twóje nogi pšec a rozcybjo włose.	der Sturm	Wenn Sturm ist, kommt er plötzlich von allen Seiten, von links und rechts, schubst dir die Beine weg und zerzaust uns die Haare.
wěš	W nazymje dujo cesto mócný wěš.	der Sturm	Im Herbst weht oft ein starker Wind.
njebjo	Na njebju šěgnu mrokawy.	der Himmel	Am Himmel ziehen Wolken.
termometer	Termometer pokazujo nam temperatury, to groni lěc jo šopło, zyma abo góruco.	das Thermometer	Das Thermometer zeigt uns die Temperaturen an, d.h. ob es warm, kalt oder heiß ist.

## 82 / 83 Ptaškowa swajźba – Vogelhochzeit

### Spiw/Lied *Ptaškowa swajźba*

ptaški	<b>Frida:</b> Ptaški su naše pšijašele.	der Vogel	Die Vögel sind unsere Freunde.
ptaškowy domcyk	W ptaškowem domcyku jo futer za głodne ptaški. Žiši Futruju ptaški, gaž lažy wence sněg a gaž marznjo.	das Vogelhäuschen	Im Vogelhäuschen ist Futter für die hungrigen Vögel. Die Kinder füttern die Vögel, wenn draußen Schnee liegt und es friert.
sroka	Sroka jo carnoběly ptašk z dłužkeju wopuš. Wóna jo na ptaškowej swajźbje njewjesta.	die Elster	Die Elster ist ein schwarz-weißer Vogel mit einem langen Schwanz. Sie ist zur Vogelhochzeit die Braut.
wron	Wron ma celo carne pjerje. Wón jo na ptaškowej swajźbje nawóženja.	der Rabe	Der Rabe hat ein tiefschwarzes Gefieder. Er ist zur Vogelhochzeit der Bräutigam.
swajźba	Kužde lěto w januarje swěšitej sroka a wron swajźbu.	die Hochzeit	Jedes Jahr im Januar feiern die Elster und der Rabe Hochzeit.
žěk za futrowanje	<b>Anton:</b> Gaž smy ptaški w zymje futrowali, se wóni wužěkuju a my dostanjomy słodkosći na talarik.	Fenster	Wenn wir die Vögel im Winter gefüttert haben, bedanken sie sich und wir bekommen Süßigkeiten auf einen Teller.

póbratš	<b>Timo:</b> Ja som póbratš Timo! Ja staram se wó to, až se wšyknym góscam na swajźbje spódoaba.	der Hochzeitsbitter	Ich bin der Hochzeitsbitter Timo! Ich kümmere mich darum, dass es allen Gästen auf der Hochzeit gefällt.
swajźbański šėg	Póbratš nawjedujo swajźbański šėg.	der Hochzeitszug	Der Hochzeitsbitter führt den Hochzeitszug an.
swajźbańska góscina	Na swajźbańskej góscinje dajo jano dobre wěcy k jěži a k pišėju.	das Hochzeitsmahl	Auf dem Hochzeitsmahl gibt es nur leckere Sachen zu Essen und zu Trinken.
ptaškoswajźbański program	Na ptaškowej swajźbje pšedstajiju žiši žiwadło abo mały program. Wóni su teke starješe, starki a starke pšepšosyli.	das Vogelhochzeitsprogramm	Zur Vogelhochzeit spielen die Kinder Theater oder stellen ein kleines Programm vor. Sie haben auch ihre Eltern, Opas und Omas eingeladen.
(pjacona) sroka	Pjacona sroka jo słodka a kuźdemu słóži.	der Teigvogel	Die gebackene Elster ist süß und schmeckt jedem.

## 84 Fašing – Fasching

clown	Ja som clown z wjelikim cerwjnym nosom.	der Clown	Ich bin ein Clown mit einer großen, roten Nase.
pirat	A ja som pirat. Jadno wócko mam zawězane a pistolu tež mam, ako głosnje praska. Pris, pras! Pris, pras!	der Pirat	Und ich bin ein Pirat. Ein Auge habe ich verbunden und eine Pistole, die laut knallt, habe ich auch. Pris, pras! Pris, pras!
Indianaf	Ja som Indianaf. Mam pšuzynu a kleki z gumijowej špicku pši sebje. Som južo stšėlaš zwucował!	der Indianer	Ich bin ein Indianer. Ich habe einen Bogen und Pfeile mit Gummispitzen. Schießen habe ich schon geübt!
cowboy	Ja som cowboy Tom! Mam pistolu, ako wótše praska. Peng, peng, peng!	der Cowboy	Ich bin Cowboy Tom. Ich habe eine Pistole, die laut knallt. Peng, peng, peng!
chódota	Ja som stara chódota – mam chožyšćo, hi, hi, hi....	die Hexe	Ich bin die alte Hexe – ich habe einen Besen, hi, hi, hi...

guslowařka	Ja som guslowařka. Mam wjeliki rořkaty kłobyk na głowje a guslowařski kij w ruce.	der Zauberer	Ich bin eine Zauberin! Ich habe einen großen eckigen Hut auf dem Kopf und einen Zauberstab in der Hand.
Cerwjenawka	Ja som Cerwjenawka. Mam cerwjenu micku na głowje.	das Rotkäppchen	Ich bin Rotkäppchen. Ich habe eine rote Kappe auf dem Kopf.
pampugi	Fařingowe pampugi słoże derje, hm, hm, hm...	die Pfannkuchen	Ein Faschings-Pfannkuchen schmecken gut, hm, hm, hm...
řminka	řminku trjebam na fařing za namólowanje.	die Schminke	Die Schminke brauche ich zum Fasching zum Anmalen.
fařing	Fařingowy swężeń swęšimy zinsa. Spiwamy a rejujemy a smy wřykne wjasołe.	die Faschingsfeier	Die Faschingsfeier feiern wir heute. Wir singen und tanzen und sind alle fröhlich.
mjatelik	Ja som mjatelik. Mam pisanej křidliřce. Ja wumęjom lętař.	der Schmetterling <als Kostüm>	Ich bin der Schmetterling. Ich habe bunte Flügel. Ich kann fliegen.
sonina	Ja som sonina. Ja móžom wam wřykne řycenja społniř.	die Fee	Ich bin die Fee. Ich kann euch alle Wünsche erfüllen.
rubjařnik	Ja som rubjařnik Karasek. Ja mam wjele złotakow, kenř bogatym křadnjom a chudym dajom.	der Räuber	Ich bin der Räuber Karasek. Ich habe viele Goldtaler, die ich den Reichen stehle und den Armen gebe...
konfeti	Konfeti jo pisany. Gař do njogo dujoř, mař taku přawu konfetiřowu mrokawu.	das Konfetti	Das Konfetti ist bunt. Wenn man hineinblast, hat man eine richtige Konfettiwolke.
policist	Ja som policist Wřyknowęm-wřyknowiřim. Pópadnjom złožeřow a tyknjom jich do pópajęństwa!	der Polizist	Ich bin der Polizist Weißalles-Sehalles. Ich fange die Diebe und stecke sie ins Gefängnis!

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>policist a rubjažnik Polizist und Räuber</p>	<p><b>policist:</b> Stop, stoj! Něnto ší skóńcnje mam, rubjažnik Karasek! <b>rubjažnik:</b> Pšosym njestšěl! Ja njejsom nic złego cynił! <b>policist</b> Ty sy złotaki wukšadnuł. Słůšaš do pópajženstwa! <b>rubjažnik:</b> Ale ně, nic! Com te złotaki chudym lužam daś ...</p>	<p>Stop, bleib stehen! Jetzt habe ich dich endlich, Räuber Karasek. Bitte nicht schießen! Ich habe nichts Schlimmes getan. Du hast die Goldtaler gestohlen. Du gehörst ins Gefängnis. Aber nein, nicht doch! Ich will das Gold den armen Leuten geben ...</p>
<p>cowboy Cowboy</p>	<p><b>gólc:</b> Mě se groni Tom a som cowboy a teke šerif. Glědaj na móju gwězdu! Mam teke pistolu.</p>	<p>Ich heiße Tom und bin ein Cowboy und der Sheriff. Guck auf meinen Stern! Ich habe auch eine Pistole.</p>
<p>clown Clown</p>	<p><b>Anton:</b> Ja som clown. Mam balonk. Balonk wuglěda ako ja a ma wjeliki nos. Mej smej luštnej.</p>	<p>Ich bin ein Clown. Ich habe einen Balon. Der Balon sieht aus wie ich und hat eine große Nase. Wir sind lustig.</p>
<p>guslowafka Zauberin</p>	<p><b>guslowafka:</b> Gronim hokus, pokus, Fidibus! – a guslujom wam bomse. Dobry apetit!</p>	<p>Ich sage: Hokus, pokus, Fidibus! – und zaubere euch Bonbons. Guten Appetit!</p>
<p>Cerwjenawka Rotkäppchen</p>	<p><b>Cerwjenawka:</b> Ja som Cerwjenawka. Žinsa njamam tšach pšed wjelkom. Žinsa gromaže rejujomej.</p>	<p>Ich bin Rotkäppchen. Heute habe ich keine Angst vor dem Wolf. Heute tanzen wir zusammen.</p>

## 85 Swěsimy narodny žeń – Wir feiern Geburtstag

### Spiw/Lied *Narodny žeń*

pšijašelka	Mója pšijašelka jo Mila. Mam wjele pšijašelkow.	die Freundin	Meine Freundin heißt Mila. Ich habe viele Freundinnen.
pšijašele	Mimi, Marta, Leoni a Kata su móje pšijašelki. Hannes jo mój pšijašel. Wšykne su móje pšijašele.	die Freunde	Mimi, Marta, Leoni und Kata sind meine Freundinnen. Hannes ist mein Freund. Alle sind meine Freunde.
pšepšosenje	Som na wšykne móje pšijašele pšepšosenje k narodnemu dnju pósłała.	die Einladung	Ich habe an alle meine Freunde eine Einladung zum Geburtstag geschickt.
swěsíś	Taki ředny narodninski swěžeń! Wjaselim se, až smějomej z Fridu narodny žeń swěsíś!	ein Fest feiern	So ein schönes Geburtstagsfest! Ich freue mich, dass wir mit Frida Geburtstag feiern dürfen!
strusk	Taki kšasny strusk! Žěkujom se wutšobnje!	der Blumenstrauß	So ein schöner Strauß! Vielen herzlichen Dank!
narodninařka	Ja som žinsa narodninařka! Něnto som južo 7 lět stara!	das Geburtstagskind	Ich bin heute das Geburtstagskind. Jetzt bin ich schon 7 Jahre alt!
narodninska swěcka	Narodninska swěcka za Fridu stoj w głažanem swěcniku.	die Kerze	Fridas Geburtstagskerze steht in einem Kerzenständer aus Glas.
narodninska torta	Narodninska torta ma sedym swěckow! Wěš ty cogodla?	die Geburtstags-torte mit 7 Kerzen	Die Geburtstagsstorte hat sieben Kerzen. Weißt du warum?
gratulěrowaś	Luba Frida, gratulěrujom śi wutšobnje k twójomu narodnemu dnju!	gratulieren	Liebe Frida, ich gratuliere dir ganz herzlich zu deinem Geburtstag!
gósci	Gósci pšidu, gósci pšidu – jo teke wšo pšigótowane?	die Gäste	Die Gäste kommen, die Gäste kommen – ist auch alles vorbereitet?

papjerowa girlanda	Papjerjowu girlandu som ja z papu powjesyła! To wuglěda piťsku ako na fašingu.	die Papiergirlande	Die Papiergirlande habe ich mit Papa aufgehängt. Das sieht ein bisschen wie Fasching aus.
baba	Babu jo starka pjakła.	der Napfkuchen	Den Napfkuchen hat die Oma gebacken.
płowu babu graś	Chto co ze mnu płowu babu graś?	Blindekuh spielen	Wer möchte mit mir Blindekuh spielen?
dar	Darik wót Antona a darik wót Tima a hyšći dalšny darik wót starkeje ... Tak wjele darow jano za mnjo!	das Geschenk	Ein Geschenk von Anton, ein Geschenk von Timo und noch eins von Oma... So viele Geschenke nur für mich!
balonk	Toś ten cerwjeny balonk som ja naduł.	der Luftballon	Diesen roten Luftballon habe ich aufgepustet.

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

pši bliže am Tisch	<b>starka:</b> Šokoladowu babu som ja za Fridu pjakła. Tu wóna wjelgin rada jě! <b>starki:</b> Móžom teke něco dostaś?	Den Schoko-Napfkuchen habe ich für Frida gebacken. Den isst sie doch so gerne! Kriege ich auch was ab?
žowćo gratulěrujo ein Mädchen gratuliert	<b>gratulantka:</b> Ty maš žinsa narodny zeń. Ja tebje wjelgin wutšobnje gratulěrujom. A how jo twój dar. <b>Frida:</b> Žěkujom se, luba Marta! A te kwětki kšasnje wónjaju!	Du hast heute Geburtstag. Ich gratuliere dir ganz herzlich. Und hier ist dein Geschenk. Danke, liebe Marta! Und die Blumen duften ja herrlich!
mama z tortu Mutter mit Torte	<b>mama:</b> Frida, pójź, wuduj twóje swěcki! My comy tortu jěśc.	Frida, komm, puste deine Kerzen aus! Wir wollen die Torte essen.
pši bliže z darami am Geschenketisch	<b>Timo:</b> Ty maš tak wjele darow. Njocoš je wupakowaś? Ja som tak narski.	Du hast so viele Geschenke. Willst du sie nicht auspacken? Ich bin so neugierig.

## 86 Camprowanje – Zampern

**Gronko/ Spruch**      *Camperdi, camperda,  
ja som ten luštna camprowar*

jěšnica	<b>žowčo:</b> Jěšnice, tuk a jaja trjebamy za dobru swěžeńsku jězu.	die Wurst	Wurst, Speck und Eier brauchen wir für das gute Festessen.
tuk	<b>žowčo:</b> Tuk jo za měšane jaja.	der Speck	Der Speck ist für die Rühreier.
tejkza za pjenjeze	<b>gólc:</b> Słyšyš, wjele pjenjez ja mam?	die Geldbüchse	Hörst du, wie viel Geld ich habe?
pjenjeze	<b>gólc:</b> Pjenjeze pśidu do tejkzi.	das Geld	Das Geld kommt in die Büchse.
pyšnjone chóžyšćo	<b>žowčo:</b> To jo našo pyšnjone chóžyšćo. Ten slědny njaso chóžyšćo a cysći stary njerěch pšec a pśinjaso gluku.	der geschmückte Besen	Das ist unser geschmückter Besen. Der letzte trägt den Besen und fegt den alten Schmutz weg und bringt Glück.
jaja	<b>žowčo:</b> My trjebamy wjele jajow. Dajšo nam jaja!	die Eier	Wir brauchen viele Eier. Gebt uns Eier!

### Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

camprowańska kupka Zampergruppe	<b>žowčo:</b> My smy te luštna camperaki. My camprujomy pó jsy a zběramy tuk, jaja, pjenjeze a bomse.	Wir sind die lustigen Zamperaks. Wir zampern durch's Dorf und sammeln Speck, Eier und Geld.
bóson Storch	<b>gólc:</b> My smy te luštna camprowarje. My žinsa camprujomy.	Wir sind die lustigen Zamperer. Wir zampern heute.
dwójna wósoba doppelte Person	<b>žowčo:</b> Glědaj na mój kostim. Ja som stare a nowe lěto. Mě se groni dwójna wósoba.	Schau auf mein Kostüm. Ich bin das alte und das neue Jahr. Ich bin die doppelte Person.

policist Polizist	<b>gólc:</b> Halo, mašo teke pjenjeze za mnjo? Jaden, dwa, tři... dajšo wěcej, wěcej, wěcej.....do tejzki nutś...	Halo, habt ihr auch Geld für mich? Eins, zwei, drei... gebt mehr, mehr, mehr.... rein in die Büchse...
jajowa žeńska Eierfrau	<b>żowčo:</b> Ja zběram jaja. Mašo někotare?	Ja zběram jaja. Mašo někotare?

## 87 Zapust – Fastnacht

zapustojski pśešěg	<b>młodostna:</b> Pši zapustojskem pśešěgu zo přězy kapała a pótom pśidu te zapustojске póriki w serbskej swěžeńskej drastwje.	der Fastnachtsumzug	Beim Fastnachtsumzug geht vorn die Kapelle und danach kommen die Fastnachtspaare in sorbischer Festtracht.
klambawa	<b>młodostny:</b> Předny muž w zapustojskem pśešěgu w Dešnjje nosy klambawu. To jo stara tradicija.	der Schellenbaum	Der erste Mann im Fastnachtsumzug in Dissen trägt den Schellenbaum. Das ist eine alte Tradition.
kapała	Kapała grajo rědne štučki.	die Kapelle	Die Kapelle spielt schöne Melodien.
zapustojski pórík	<b>młodostna:</b> To jo zapustojski pórík. Žowčo nosy swěžeńsku drastwu a gólc woblak z kłobykom. Na rewěrsu ma zapustojski strusk.	das Fastnachtspaar	Das ist das Fastnachtspaar. Das Mädchen trägt die Festtagstracht und der Junge einen Anzug mit dem Fastnachtshut. Am Revers hat er den Fastnachtsstrauß.
zapustojski kłobyk	<b>młodostna:</b> Kuždy gólc ma na kłobyku (abo na rewěrsu) zapustojski strusk. To rědnje wuglěda.	der Fastnachtshut	Jeder Junge hat am Hut (bzw. am Revers) einen Fastnachtsstrauß. Das sieht schön aus.
zapustojski strusk	<b>młodostna:</b> Zapustojski strusk jo pisany.	der Fastnachtsstrauß	Der Fastnachtsstrauß ist bunt.
rejujucy pórík	<b>młodostna:</b> Gaž muzika grajo, rejujo zapustojski pórík Annemari-polku.	das tanzende Paar	Wenn die Musik spielt, tanzt das Fastnachtspaar die Annemarie-Polka.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

młodostnej ako rejujotej tanzendes Paar	<b>młodostny:</b> Anka, pójź, comy rejowaś? Rowno graju Annemari-polku. <b>młodostna:</b> Jo, rada. To jo mója nejlubša reja.	Anka, komm, wollen wir tanzen? Sie spielen gerade die Annemarie-Polka. Ja, gerne. Das ist mein Lieblingstanz.
žiši přezy w pśešěgu Kinder vorne im Zug	<b>gólc:</b> Něnto źo los. Żomy pó jsy. Ja som tak napněty. <b>żowćo:</b> Jo, mój starki a mója starka južo cakatej. Cynim přědny raz sobu.	Jetzt geht´s los. Wir gehen durch´s Dorf. Ich bin so gespannt. Ja, mein Opa und meine Oma warten schon. Ich mache das erste Mal mit.
młodostny pórik w pśešěgu Jugendliche im Zug	<b>młodostna:</b> Glědaj raz, Fryco, kak rědnje te žiši přezy du. <b>młodostny:</b> Jo, ja som teke gjardy na nich.	Guck mal, Fryco, wie schön die Kinder vorne gehen. Ja, ja, ich bin auch stolz auf sie.

## 88 Jatšy – Ostern

kmótsjojska guska	Samopjaconu kmótsjojsku gusku dajo jano k jatšam. Śota Heike dari ju swójomu kmótsikoju.	die Patensemmel	Die selbstgebackene Patensemmel gibt es nur zu Ostern. Tante Heike schenkt sie ihrem Patenkind.
jatšowny wuchac	Chto nosy jatšy jajka do gnězdka? Jatšowny wuchac.	der Osterhase	Wer trägt zu Ostern die Eier ins Nest? Der Osterhase.
jajka wóskowaś	<b>mama:</b> Anton, to wóskowanje ty južo derje wumějoš. <b>Anton:</b> Com dobyś we wuběžowanju wó nejřědnjejše jatšowne jajo. <b>Frida:</b> A ja rada je barwim.	Eier mit Wachs verzieren	Anton, das Wachsen kannst du schon richtig gut. Ich will im Wettbewerb um das schönste Osterei gewinnen. Und ich färbe die Eier gerne.
jatšowne jajka	Jatšowne jajka maju ředne mustry. Wižim tširožki, dypki, krejzy a samo gwězdy.	Ostereier	Die Ostereier haben schöne Muster. Ich sehe Dreiecke, Punkte, Kreise und sogar Sterne.
jajka pómólowaś	<b>Timo:</b> Ja rad jaja pómólujom.	Eier mit Farbe bemalen	Ich bemale gern Eier.

jajka barwiś	<b>Timo:</b> Mě se wšykne barwy spódobaju! Móje jajka budu cerwjene, zelene, žolte a módre!	Eier einfärben	Mir gefallen alle Farben! Meine Eier werden rot, grün, gelb und blau!
walkowanje	<b>Anton:</b> Jatšowne jajka walkowaś jo rědna tradicija. Njejo tak lažko, druge jajko trjefiš.	Walleien	Waleinen ist eine schöne Tradition. Es ist nicht so leicht, ein anderes Ei zu treffen.

## 89 Jatšowny wogeń – Osterfeuer

luže	Wokoło wognja stoje luže, ako pšiglěduju.	Leute	Um das Feuer stehen Leute herum, die zusehen.
gromada	Gromada – to jo stare drjewo, to su štomy, kórjenje a gałuze wót bomow. Wšykno jo wusoko na gromadu nakłažone!	der Haufen	Der Haufen – das ist altes Holz, das sind Stämme, Äste und Wurzeln von Bäumen. Alles ist zu einem Haufen hoch aufgeschichtet.
wogeń	Wogeń jo wjelgin górucy! Glědaj se přědk, až njepšizoš pšěblisko!	das Feuer	Das Feuer ist sehr heiß! Pass auf, dass du nicht zu dicht herankommst!
smólnica	Smólnicu som pši wjelikem wognju zapalił.	die Fackel	Die Fackel habe ich am großen Feuer angezündet.
jěšnicku pjac	<b>mama:</b> Nad žaglecym wuglom móžomy sebje klěb na kijašku abo jěšnicku pjac.	Würstchen braten	Über der heißen Glut können wir Stockbrot oder Würstchen braten.
wugel	Wugel se hyšći dłužko žagli, casy samo hyšći na drugi žeń.	die Glut	Die Glut glüht noch sehr lange nach, manchmal sogar noch am nächsten Tag.

## Dialogi we wobrazu – Dialoge im Wimmelbild

<p>pśi wognju am Feuer</p>	<p><b>Anton:</b> Glědajšo, kak wogeń se pali! Tak wusoko....  <b>nan:</b> Jo, Anton, naš jatšowny wogeń dej byś ten nejwušy w cełej Dolnej Łužycy.  <b>Anton:</b> Guckt mal, wie das Feuer brennt! So hoch....  <b>Vater:</b> Ja, Anton, unser Osterfeuer soll das höchste in der ganzen Niederlausitz sein.</p>
<p>młodostnej pśi wognju Jugendliche am Feuer</p>	<p><b>młodostny:</b> Jenny, pójžoś witše ze mnu na jatšownu reju?  <b>młodostna:</b> Jo, Adrian, rada. Južo se wjaselim.  <b>Jugendlicher:</b> Jenny, gehst du morgen mit mir zum Ostertanz?  <b>Junges Mädchen:</b> Ja, Adrian, gern. Ich freu mich schon.</p>
<p>gólc, ako jě jěšnicu Junge, der Wurst isst</p>	<p><b>gólc:</b> Mmmmmm, ta jěšnica słoži.  <b>Junge:</b> Mmmmm, die Wurst schmeckt gut.</p>
<p>Mops</p>	<p>Waw, waw hmmm... ja mam teke apetit na jadnu jěšnicku...  Was, waw hmm .... Ich habe auch Appetit auf eine Wurst</p>

## 90 Jatšowne nalogi – Osterbräuche

kjarliš /Choral *Něnt daj, mój Jezus, dobru noc*

jatšowne spiwanje	Pšed schadanim slýńca do jatšowneje nježele spiwaju žowća jatšowne kjarliše.	das Ostersingen	Vor dem Sonnenaufgang des Ostersonntags singen die Mädchen Osterchoräle.
pó jatšownu wódu hys	Jatšownu nježelu wjelgin rano žowća du pó jatšownu wódu.	das Osterwasser holen	Am Ostersonntagmorgen sehr zeitig, holen die Mädchen Osterwasser.
jatšowne rejtowanje	<b>neutralna žěnska:</b> Kužde lěto wugótujo wósada w Cerkwicach jatšowne rejtowanje.	das Osterreiten	Jedes Jahr führt die Gemeinde Zerkwitz das Osterreiten durch.

## Dialogi – Dialoge

młodostnej pši jatšownej wóze Mädchen beim Osterwasserholen	<p><b>młodostna:</b> Glědaj, tam slězy su južo te gólcy! Njewobroś se a buž změrom!</p> <p><b>młodostna:</b> Jo, ja wěm, bužom změrom.</p> <p><b>Jugendliche:</b> Guck mal, da hinten sind schon die Jungs! Dreh dich nicht um und sei still!</p> <p><b>Jugendliche:</b> Ja, ich weiß, ich bin still.</p>
młodej gólca slězy krickow Jungs hinter dem Gebüsch	<p><b>młodostny:</b> Glědaj Hannes, žowća holiju wódu.</p> <p><b>młodostny:</b> Něnto bužomej jeju ned wulěkaś. A pón jo to plapotata wóda.</p> <p><b>Jugendlicher:</b> Guck Hannes, die Mädchen holen Wasser!</p> <p><b>Jugendlicher:</b> Jetzt werden wir sie erschrecken. Und dann ist es Quasselwasser.</p>

## 91 Majski bom – Maibaum

plěšenje girlandy	Žowća wejsańskeje młožiny plětu girlandu za majski bom.	das Flechten der Girlande	Die Mädchen der Dorfjugend flechten eine Girlande für den Maibaum.
bělenje majskega boma	Gólcý jědu do lěsa, wupytaju wusokego boma a jen ned na městnje běle.	das Schälen des Maibaums	Die Jungs fahren in den Wald, suchen einen hohen Baum aus und schälen ihn gleich auf der Stelle.
stajanje majskega boma	Sary nałog jo, majski bom z ruku stajiś. Majski bom stajijo wejsna młožina 30. apryla.	das Aufstellen des Maibaums	Ein alter Brauch ist es, den Maibaum mit der Hand aufzustellen. Den Maibaum stellt die Dorfjugend am 30. April auf.
stojecy majski bom	Gaž jo bom wobwity z girlandu a ma na wjerchu wěnc ze serbskimi bantami, móžo majski swěžeń pśiś.	der stehende Maibaum	Wenn der Baum mit der Girlande umwunden ist und an der Spitze einen Kranz mit sorbischen Bändern hat, kann das Maifest kommen.
pódrězanje majskega boma	Drugi sary nałog jo, majski bom ze susednje jsy pódrězaś. Togodla dej młožina w nocy stražowaś.	das Absägen des Maibaums	Ein anderer alter Brauch ist es auch, den Maibaum des Nachbardorfes abzusägen. Die Jugend muss deshalb in der Nacht Wache halten.

### Dialogi – Dialoge

žowća pśi plěšenju Mädchen beim Flechten	<p><b>młodostna:</b> Susi, wjele metrow dej ta girlanda byś?</p> <p><b>młodostna:</b> No, lětosa jo ten bom 18 metrow wusoki, to groni, girlanda dej byś dlejša.</p> <p><b>Jugendliche:</b> Susi, wie viel Meter soll die Girlande lang sein?</p> <p><b>Jugendliche:</b> Na, in diesem Jahr ist der Baum 18 m hoch, d.h. die Girlande muss länger sein.</p>
---	---

<p>bělenje majskego boma Maibaumschälen</p>	<p><b>młodostny:</b> Lětosa smy ale namakali rědny rowny majske bom. A taki wjeliki. <b>młodostny:</b> Jo, ten se běli wjelgin derje.</p> <p><b>Jugendlicher:</b> In diesem Jahr haben wir aber einen schönen geraden Maibaum gefunden. Und so einen großen. <b>Jugendlicher:</b> Ja, der schält sich sehr gut.</p>
<p>stajanje majskego bomy Aufstellen des Maibaums</p>	<p><b>młodostny:</b> Uff, jo to ten raz šěžko, wěcej nalěwo, Hermann, źarž twarže, skóro smy šafnuli. <b>młodostny:</b> Jo, jo, źaržym, ale musym teke na girlandu glědaś.</p> <p><b>Junge:</b> Uff, ist das diesmal schwer, weiter nach links, Hermann, halt fest, bald haben wir es geschafft. <b>Junge:</b> Ja, ja, ich halte, aber ich muss auch auf die Girlande achten.</p>
<p>pśi stojecem majskeg bomje beim stehenden Maibaum</p>	<p><b>młodostny:</b> To jo zasej rědny majske bom! Zawěśće nejwušy w našej celej wokolinje. <b>młodostny:</b> Slědne lěto ga su te gólcy z Depska wopytali naš bom pódrězaś. Musymy derje stražowaś.</p> <p><b>Junge:</b> Das ist wieder ein schöner Maibaum! Bestimmt der höchste in unserer Gegend. <b>Junge:</b> Im letzten Jahr haben die Jungs aus Döbbrick doch versucht, unseren Baum abzusägen. Wir müssen gut aufpassen.</p>

## 92 / 93 Jańske rejtowanje – Johannisreiten

Jańska krona	Jańska krona jo za Jana. Wóna jo wósebnje pyšna.	die Johanniskrone	Die Krone ist für den Johannis. Sie ist besonders schön.
pśigótowanje Jańskeje krony a girlandy	Žowća w Kózlem pśigótuju kužde lěto rědnu Jańsku kronu a wiju girlandy z módrackow.	das Herstellen der Krone und flechten der Girlande	Die Mädchen in Casel bereiten jedes Jahr eine schöne Johanniskrone vor und flechten Girlanden aus Kornblumen.
Jański pśešěg na swěženišćo	24. junija jo žeń Jana. Na pśiducem kóncu tyženja swěši młožina we Kózlem nałog Jańskego rejtowanja. How šěgnjo młožina na swěženišćo.	der Festzug des Johannisreitens auf dem Weg zum Festplatz	Am 24. Juni ist Johannistag. Am darauf folgenden Wochenende feiert die Jugend in Casel den Brauch des Johannisreitens. Hier zieht die Jugend auf den Festplatz.
wuběžowanje na Jańskem rejtowanju	Gólcy se wuběžuju, chto jo nejmalsnjejšy pśi rejtowanju.	der Wettbewerb beim Johannisreiten	Die Jungen wetteifern, wer der schnellste beim Reiten ist.
módracki pśinjasu gluku a strowje	Na kóncu wóttargnu pśiglědowarje Janoju wšykne kwětki. Kusk wót girlandy abo kwětašk Jańskeje krony pśinjaso gluku a strowotu za cełe lěto.	Kornblumen der Girlande bringen Glück und Gesundheit	Am Ende reißen die Zuschauer dem Johannis alle Blumen ab. Ein Stück von der Girlande oder eine Blume von der Johanniskrone bringen das ganze Jahr Glück und Gesundheit.

## Dialogi – Dialoge

<p>plešenje girlandy a krony</p> <p>Flechten der Girlande und der Krone</p>	<p><b>młodostna:</b> Ohh, kak rědnje to zasej wuglěda z tymi módrackami. Ja se kužde lěto wjaselim na Jańske rejtowanje.</p> <p><b>młodostna:</b> Jo, a ta krona dej teke zasej wjelgin pyšna byś. Som te wutki wšykne zaplatła do krony.</p> <p><b>Mädchen:</b> Oh, wie schön das mit den Kornblumen wieder aussieht. Ich freue mich jedes Jahr auf das Johannisreiten.</p> <p><b>Mädchen:</b> Ja, und die Krone soll auch wieder sehr schön werden. Ich habe die Seerosen alle in die Krone geflochten.</p>
<p>nan holijo módracki</p> <p>Vater holt Kornblumen</p>	<p><b>nan:</b> Rožycka, dejm ja na kóncu zasej skócyś pó struski?</p> <p><b>mama:</b> Se wě, com je ako kužde lěto nad źurimi/źurjami do dobreje špy powjesyś. To pšinjaso gluku a strowje. A to ga comy wšykne měś, nic ga?</p> <p><b>Vater:</b> Na, Rosi, soll ich am Ende wieder ein Sträuschen holen?</p> <p><b>Mutter:</b> Natürlich, Helmut, ich möchte es wie jedes Jahr über die Tür zum Wohnzimmer hängen. Das bringt Glück und Gesundheit. Und das wollen wir doch alle haben, oder?</p>

## 94 / 95 Žnjowne nalogi – Erntebräuche

apanje kokota	Skóro w kuždej dolnoserbskej jsy swěši se kónc awgusta abo w septembrje łapanje kokota. To jo stary serbski nalog.	Hahnrupfen	Fast in jedem niedersorbischen Dorf wird Ende August oder Anfang September Hahnrupfen gefeiert. Das ist ein alter sorbischer Brauch.
zabijanje kokota	We tych jsach, žož se njeswěši łapanje kokota, pšewježo mložina zabijanje kokota.	Hahnschlagen	In den Dörfern, wo kein Hahnrupfen gefeiert wird, führt die Jugend das Hahnschlagen durch.
karowanje žabow	Žowća se teke wuběžuju. Wóni žaby karuju. To žowćo, ako jo nejmalsnejše, dobydnjo.	Froschkarren	Die Mädchen wetteifern auch. Sie machen das Froschkarren. Das Mädchen, das am schnellsten ist, gewinnt.
rejtowanje wó kołac	W Nowej Niwje na pšikład rejtuju gólcy teke wó kołac.	Stollenreiten	In Neuzauche wird zum Beispiel auch das Stollenreiten durchgeführt.

## Dialogi – Dialoge

młodostnej slězy forty Jugendliche hinter der Pforte	<p><b>młodostny:</b> Carolin, glědaj, Patrik ma tu głowu w ruce, lěc wón to šafnjo? Mój bratš – předny kral...!!!</p> <p><b>młodostna:</b> No, zawěsće! To by było něco! Pón žinsa wjacor swěsimy...</p> <p><b>Jugendlicher:</b> Carolin, sieh mal, Patrick hat den Kopf in der Hand, ob er es schafft? Mein Bruder – der erste König... !!!</p> <p><b>Jugendliche:</b> Na, bestimmt! Das wär ja was! Dann feiern wir heute Abend...</p>
pši karowanju žabow beim Froschkarren	<p><b>młodostna:</b> Žaba, wostań jan sejžecy! Ja com dobyś.</p> <p><b>Jugendliche:</b> Frosch, bleib bloß sitzen! Ich will gewinnen.</p>

## 96 / 97 Adwent – Advent

### Spiw/Lied *Taki pótajmny*

adwentny wěnc	der Adventskranz	Adwentny wěnc jo zeleny. Na adwentnem wěncu stoje styri swěcki.	Der Adventskranz ist grün. Auf dem Adventskranz stehen vier Kerzen.
słomjane gwězdy	die Strohsterne	Słomjane gwězdy wise pla nas na gódownem bomje.	Strohsterne hängen bei uns am Weihnachtsbaum.
adwentny kalendař	der Adventskalender	Adwentny kalendař ma 24 woknyškow. Kuždy žeń smějom jedno woknyško wócyniš.	Der Adventskalender hat 24 Fensterchen. Jeden Tag darf ich ein Fensterchen aufmachen.
gwězdy basliš	Sterne basteln	<b>Frida:</b> Glědaj, Anton, kaku řednu gwězdu som wubasliša.	Guck Mal, Anton, was für einen schönen Stern ich gebastelt habe.
swěckowy wobłuk	der Schwibbogen	Naš swěckowy wobłuk smy kupili na gódownem marku. Ten jo ředny.	Unseren Schwibbogen haben wir auf dem Weihnachtsmarkt gekauft. Er ist schön.
pyramida	die Weihnachts-pyramide	Naša pyramida ma kśidła a se wjerši, gaž su swěcki na njej zaswěšone.	Unsere Weihnachtspyramide hat Flügel und dreht sich, wenn die Kerzen angezündet sind.
Ochranojska gwězda	Herrnhuter Stern	Ochranojska gwězda wisy wence abo we wjažy.	Der Herrnhuter Stern hängt draußen oder im Flur.
Nikolaus	der Nikolaus	<b>Anton:</b> 6. decmbra cysćimy crjeje a Nikolaus scynijo něco nutś.	Am 6. Dezember putzen wir die Schuhe und der Nikolaus legt etwas hinein.
kołac	die Stolle	<b>starka:</b> Na kołac psizo běły pudrowy cukor. Kołac słoži.	Auf die Stolle kommt weißer Puderzucker. Die Stolle schmeckt.
paprijeńce	die Plätzchen	<b>starka:</b> Paprijeńce jěmy w adwense.	Plätzchen essen wir im Advent.
wórjechy	die Nüsse und	<b>starka:</b> Wórjechy słože w adwense a ku gódam wósebnje derje.	Nüsse schmecken im Advent und zu Weihnachten besonders gut.
pjacone jabłuko	der Bratapfel	<b>starka:</b> Gaž jo wence zyma, rad jěmy pjacone jabłuka.	Wenn es draußen kalt ist, essen wir gerne Bratäpfel.

rozyнки	die Rosinen	<b>Anton:</b> Rozyнки pšidu teke do kołaca.	Rosinen kommen auch in die Stolle
mandle	die Mandeln	<b>starka:</b> Mandle trjebamy za dobry kołac.	Die Mandeln brauche ich für eine gute Stolle.

### Dialog – Dialog

placki pjac Plätzchen backen	<p><b>Anton:</b> W adwense pjacomy z mamu a starkeju placki a paprjeńce! Na to se pšecej wjaselim!</p> <p><b>starka:</b> Timo, glědaj, tak móžoš paprjeńce wuštapowaś.</p> <p><b>nan:</b> A něnto pšidu do pjacyka.</p>	<p>Im Advent backen wir mit Mutti oder Oma Plätzchen und Pfefferkuchen. Darauf freue ich mich schon.</p> <p>Timo, schau, so kannst du die Plätzchen ausstechen.</p> <p>Und jetzt kommen sie in den Ofen.</p>
---------------------------------	---	--

### 98 / 99 Gódy a nowe lěto – Weihnachten und Silvester

#### Spiw/Lied *Kužde lěto dajo*

gódowne wiki	<b>Timo:</b> Nježelu pójzomy na gódowne wiki! Tam wizim ruprajchta.	der Weihnachtsmarkt	Am Sonntag gehen wir auf den Weihnachtsmarkt! Dort sehe ich den Weihnachtsmann.
Janšojski bog	Janšojski bog pšizo śicho, hajcka twójo woblico a pšinjaso śi gluku.	das Jänschwalder Christkind	In Jänschwalde Christkind kommt still, streichelt dein Gesicht und bringt dir Glück.
ruprajcht	Ruprajcht pšizo 24. decembra. Pón jo gwězdka.	der Weihnachtsmann	Der Weihnachtsmann kommt am 24. Dezember. Dann ist Heiligabend.
žłobik	We žłobiku laży małe Jezus-žišetko, Marja a Jozep stojtej pši žłobiku.	die Weihnachtskrippe	In der Weihnachtskrippe liegt das kleine Jesuskind, Maria und Josef stehen an der Krippe.
janžel	Teke janzele słušaju ku gódam.	der Engel	Auch Engel gehören zu Weihnachten.

měch z pakšikami	<b>Anton:</b> Ruprajcht ma měch z pakšikami.	der Sack mit Päckchen	Der Weihnachtsmann hat einen Sack mit Päckchen.
gódowny bom	Na gódownem bomje wise gódowne kule a słodkosći. Teke swěcki su na njom pšiscynjone. Na špicy blyšči se złota gwězda.	der Weihnachtsbaum	Am Weihnachtsbaum hängen Weihnachtskugeln und Süßigkeiten. Auch Kerzen sind an ihm befestigt. An der Baumspitze funkelt ein goldener Stern.
gódowny talarik	Na gódownem talariku laže słodkosći, paprjeńce a gódowny muž ze šokolady.	der Weihnachtsteller	Auf dem Weihnachtsteller liegen Süßigkeiten, Pfefferkuchen und ein Weihnachtsmann aus Schokolade.
spiwaś	<b>Frida:</b> Ku gódam spiwamy rědne kjarliže.	singen	Zu Weihnachten singen wir schöne Choräle.
guseca pjaceń	<b>mama:</b> Guseca pjaceń ku gódam cełej familiji słoži.	der Gänsebraten	Der Gänsebraten schmeckt der ganzen Familie zu Weihnachten.
drebom	Drebom jo naš serbski tradicionelny gódowny bom. Wón wuglěda ako pyramida.	die Weihnachtspyramide	Der Dreboom ist unser traditioneller wendischer Weihnachtsbaum. Er sieht aus wie eine Pyramide.
cerkwja	Na gwězdku du luže do cerkwje.	die Kirche	Heiligabend gehen wir in die Kirche.
nowolětka	Nowolětka pjac, jo stary nałog na nowe lěto.	die Neujährchen	Neujährchen backen ist ein alter Brauch zu Neujahr.
silwestrowa raketa	<b>nan:</b> W slědnej nocy starego lěta stšělamy silwestrowe rakety do lufta.	die Silvesterrakete	In der letzten Nacht des alten Jahres schießen wir Silvesterraketen in die Luft.
wognjopraskot	<b>nan:</b> Wognjopraskot jo pyšny a pisany.	das Feuerwerk	Das Feuerwerk ist schön und bunt.
kažański cłowješk	<b>Timo:</b> Naš kažański cłowješk wuglěda ako sněgowy muž.	das Räuchermännchen	Unser Räuchermännchen sieht aus wie ein Schneemann.

## 100 / 101 Barwy a formy – Farben und Formen

Spiw/Lied *Zelena, zelena cela mója drastwa*

cerwjena wutšoba	Naša wutšoba jo cerwjena.	das rote Herz	Unser Herz ist rot.
módry styriročk	Styriročk jo módry a ma styri rožki.	das blaue Viereck	Das Viereck ist blau und hat vier Ecken.
zeleny tširočk	Tširočk jo zeleny a ma tši rožki.	das grüne Dreieck	Das Dreieck ist grün und hat drei Ecken.
bruny krejz	Krejz jo bruny. Wón njama žedne rožki.	der gelbe Kreis	Der Kreis ist braun. Er hat keine Ecken.
běła kóstka	Kóstka jo běła z carnymi dypkami.	der weiße Würfel	Der Würfel ist weiß mit schwarzen Punkten.
šery kwadrat	Kwadrat jo šery. Wón ma styri jednak dłužke boki.	das graue Quadrat	Das Quadrat ist grau. Es hat vier gleich lange Seiten.
carny kjagel	Kjagel jo carny.	der schwarze Kegel	Der Kegel ist schwarz.
lylowa pyramida	Pyramida jo lylowa.	die violette Pyramide	Die Pyramide ist violett/lila.
pyšna kula	Kula jo kulowata a pyšna. Wižim na njej wšykne barwy tyce.	die bunte Kugel	Die Kugel ist rund und bunt. Ich sehe alle Farben des Regenbogens auf ihr.
žołta gwězda	Gwězda jo žołta a se błyskoco / blyšći.	der gelbe Stern	Der Stern ist gelb und glitzert.
rowna linija	Rowna linija ma złotu barwu.	die goldene gerade Linie	Die gerade Linie ist golden.
kšiwulata linija	Smuga jo kšiwulata.	die kurvige Linie	Die Linie ist kurvig.
oranžowy cylinder	Cylinder ma oranžowu barwu.	der orangefarbene Zylinder	Der Zylinder ist orange.
rožojty flak	Rožojty flak wuglěda ako kališćo.	der rosa Fleck	Der rosa Fleck sieht wie eine Pfütze.

## 102 / 103 Napšešiwnosći – Gegensätze

Spiw/Lied *Hanzo a Maruša*

prězy	<b>Timo:</b> Tak wuglědam prězy – abo wótpředka.	vorn	So sehe ich vorn – oder von vorn aus.
slězy	<b>Timo:</b> A tak slězy – abo wótslědka.	hinten	Und so hinten – oder von hinten.
niski/a/e	Toś ten dom jo niski.	niedrig	Dieses Haus ist niedrig.
wusoki/a/e	Toś ten dom jo wusoki. Togodla se groni teke wusoki dom.	hoch	Das ist ein hohes Haus. Deshalb heißt es auch Hochhaus.
stary/a/e	Kólaso jo stare. Z tym njamóžoš wěcej jěš. Jo dokusow.	alt	Das Fahrrad ist alt. Damit kann man nicht mehr fahren. Es ist kaputt.
nowy/a/e	Toś to kólaso jo nowe. To jo mój syn k narodnemu dnju dostał.	neu	Dieses Fahrrad ist neu. Das hat mein Sohn zum Geburtstag bekommen.
wjeliki/a/e	Wjelikan jo wjeliki.	groß	Der Riese ist groß.
mały/a/e	Lutk jo mały.	klein	Der Lutk ist klein.
tłusty/a/e	Toś ten muž jo tłusty.	dick	Dieser Mann ist dick.
śańki/a/e	Toś ten muž jo śańki.	dünn	Dieser Mann ist dünn.
zymny/a/e	Lod jo zymny. Ale wón pšecej słoži.	kalt	Das Eis ist kalt. Aber es schmeckt immer.
górucy/a/e	Tej jo górucy.	heiß	Der Tee ist heiß.
cysty/a/e	T-shirt jo cysty.	sauber	Das T-shirt ist sauber.
njerěšny/a/e	T-shirt jo njerěšny.	schmutzig	Das T-shirt ist schmutzig.
dłujki/a/e/e	Katja ma dłujke włosy.	lang	Katja hat lange Haare.
krotki/a/e/e	Mia, jeje dwójnica, ma krotke włosy.	kurz	Mia, ihre Zwillingsschwester, hat kurze Haare.
wjasoły/a/e	<b>Frida:</b> Ja som wjasoła, gaž ceptařka mě chwali.	fröhlich	Ich bin fröhlich, wenn mich die Lehrerin lobt.

tužny/a/e	<b>Frida:</b> Som tužna, gaž mama ze mnu šćoka.	traurig	Ich bin traurig, wenn Mutti mit mir schimpft.
twardy/a/e	Kamjeń jo twardy.	hart	Der Stein ist hart.
měki/a/e	Karnikel ma měki kózuch. Wjelgin rad jen hajckam.	weich	Das Kaninchen hat ein weiches Fell. Zu gern streichle ich es.
mokšy/a/e	<b>Anton:</b> Mama jo pulower pałkała. Wón jo hyšći mokšy.	nass	Mutti hat den Pullover gewaschen. Er ist noch nass.
suchy/a/e	<b>Anton:</b> Gaž jo wětš pulower wusušył, jo wón zasej suchy.	trocken	Wenn der Wind den Pullover getrocknet hat, ist er wieder trocken.
zacynjony/a/e	<b>Frida:</b> Żurja su zacynjone. Dejm zwóniś.	geschlossen	Diese Tür ist geschlossen. Ich muss klingeln.
wócynjony/a/e	<b>Frida:</b> Toś te żurja su wócynjone. Něnto móžom stupiś nutś.	offen	Diese Tür ist offen. Nun kann ich eintreten.
połny/a/e	Głažk jo połny citronoweje limonady.	voll	Dieses Glas ist voll Zitronenlimonade.
prozny/a/e	Toś ten głažk jo prozny.	leer	Dieses Glas ist leer.
lažki/a/e	<b>Timo:</b> Ja som lažki.	leicht	Ich bin leicht.
śěžki/a/e	<b>starki:</b> Ja som śěžki.	schwer	Ich bin schwer.